

ULTRÉÏA

No 66 • Novembre 2020

Vergangenheit
und Wandlung

Passé et devenir
du Chemin



Les Amis du Chemin de St-Jacques
Die Freunde des Jakobsweges
Amici del Cammino di Santiago

ULTRÉIA

Zeitschrift der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges
Publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques

Herausgeber / Editeur

Les Amis du Chemin de Saint-Jacques
Die Freunde des Jakobsweges
Amici del Cammino di Santiago
Association helvétique
Bd James-Fazy 4, Case postale 2066
1211 Genève 1

Postkonto / Compte postal 17-276098-4
Les Amis du Chemin de St-Jacques
1211 Genève 1

Redaktionsleitung

Rédactrice en chef

Doris Klingler
Steimürli 4, 8224 Löhningen
dklingler49@hotmail.com

Redaktionsteam

Equipe de rédaction

Béatrice Béguin
Jacqueline Bernhard-Ménier
Laure Bovy
Anahée Bregnard
Hans Dünki
Bernard Walter
Maya Wicky

Lektorat / Relecture

Jacqueline Bernhard-Ménier
Otto Dudle
Doris Klingler

Ultreia-Archiv / Archives d'Ultreia

Otto Dudle, odudle@bluewin.ch
www.viajacobi4.ch/Archives/Ultreia.htm

Design / Graphisme

Béatrice Béguin, www.cheminer.org

Layout / Mise en page

Gerhard und Verena Eichinger
www.eichinger.ch

Druck / Impression

Sailer Druck Medien, Winterthur

Versand / Expédition

Brühlgut-Stiftung, Winterthur

Auflage / Tirage

2250 Ex.

Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf ausdrücklicher Genehmigung.

Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

Couverture : saint Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg. © Musée d'art et d'histoire, Fribourg

Inhalt

Editorial	4
Gruss aus dem Vorstand	6
Aktuell	8
Umzug der Bibliothek der Vereinigung	8
Generalversammlung 2020 in St-Maurice	10
Agenda	13
Vergangenheit und Wandlung	14
Zeiten vergehen, ändern sich die Sitten?	14
20 Jahre Pilgerempfang in Commugny	16
Die Zukunft des Weges ...?	22
Schweizer Jakobswege: <i>Work In Progress</i>	26
Der Jakobsweg in der Schweiz	30
Zwischen Vergangenheit und Zukunft	34
Neue Möglichkeiten auf der <i>Via Jacobi</i>	36
Zehn Fragen an Alisa Host (*1988)	40
Abenteuer Pilgern mit Kindern (I)	44
Pilgern mit Kindern und Jugendlichen	48
Foncebadón – gestern, heute, morgen	50
Blick auf das Leben	52
Am Anfang waren es die Sterne	54
Pilgern	56
Von Lausanne nach Fátima mit 24 Jahren	56
Erinnerungen an die <i>Via Francigena</i> (I)	60
Trouvailles jacquaires	64
Der <i>Botafumeiro</i> und seine Geheimnisse	64
St. Wendelinskapelle am Jakobsweg Tirol	68
Unterwegs mit leichter Kost	70
Rundschau	72
Die Jakobsglöckner von Rorschach	72
Erinnerungen an den <i>Lockdown</i> 2020	78
Magen-Darm-Alarm in Ponferrada	80
Literatur	82
Nochmals leichte Kost für unterwegs	82
Auf der <i>Via Jacobi</i> im Hitzesommer 2018	84
Pilgerstamm	86
Kontakte	87

Editorial	5
Billet du comité	7
Actuel	9
Transmission de la bibliothèque des « Amis »	9
Assemblée générale 2020 à St-Maurice	11
Agenda	13
Passé et devenir du Chemin	15
Le temps passe, les mœurs changent ... ?	15
20 ans d'accueil jacquaire à Commugny	17
L'avenir du Chemin ?	23
Les Chemins en Suisse : <i>Work In Progress</i>	27
Le Chemin de Compostelle en Suisse	31
Le Chemin – lien entre passé et futur	35
Un nouvel usage de la <i>Via Jacobi</i>	37
Dix questions à Alisa Host (*1988)	41
Aventure-pèlerinage avec des enfants (I)	45
Pèleriner avec des enfants et des jeunes	49
Foncebadón – hier, aujourd'hui, demain	51
Regard sur la vie	53
Au début étaient les étoiles	55
Pèlerinage	57
De Lausanne à Fátima à 24 ans	57
Conseils et souvenirs : <i>Via Francigena</i> (I)	61
Trouvailles jacquaires	65
Le <i>Botafumeiro</i> et ses secrets	65
La chapelle de St-Wendelin au Tyrol	69
Dans l'interminable ...	71
Tour d'horizon	73
Les sonneurs de cloches à Rorschach	73
Souvenirs du Confinement 2020	79
Alerte à la gastro à Ponferrada	81
Littérature	83
62 jours sur le Chemin à 25 ans	83
Sur le chemin suisse de Compostelle	85
Rencontres jacquaires	86
Contacts	87

„Unser Schicksal hängt nicht von den Sternen ab, sondern von unserem Handeln.“
William Shakespeare

■ Dass engagierte und dem Pilgern nahestehende Menschen vor gut 30 Jahren die „Freunde des Jakobsweges“ gründeten, hat mit „Handeln“ zu tun. Dass sich immer wieder Mitglieder finden, die sich für ein Amt zur Verfügung stellen, hat ebenfalls mit Handeln zu tun.

Und doch sind auch die „Sterne“ wichtig, denn: „Am Anfang waren es die Sterne“, schreibt Catherine Magnin in ihrem Beitrag (s. S. 54). Unsere Sterne sind das, was sich konkret in den vergangenen Jahren innerhalb der Vereinigung entwickelt hat: neue Kommunikationswege, eine eigene Herberge, sowie eine, die wir in Spanien betreuen, eine gut ausgeschilderte *Via Jacobi 4* und Anschlusswege, ansprechendes „*Ultreia*“, geführte Pilgerwanderungen, etc. Ich freue mich zu sehen, dass das Pilgern immer mehr auch zur „Familiensache“ wird, dass mehr Jugendliche und jüngere Erwachsene unterwegs sind als zur Gründungszeit unserer Vereinigung. Lesen Sie den Bericht unseres jüngsten Pilgers (s. S. 22): Der kleine Olivier sieht in den Augen seines Papas „die Sterne glitzern“, wenn dieser ihm vom Sternenweg erzählt.

Das „Glitzern der Sterne“ ist die Begeisterung in den Augen der Jakobswegfreunde; diese bleibt, auch wenn sich manches gewandelt hat und sich manches noch verändern wird. Das

Glitzern in den Augen **und** das Handeln der Mitglieder unserer Vereinigung ermöglichen das Weiterbestehen der „Freunde des Jakobsweges“ auf altbekannten **und** neuen Wegen.

Das Virus Covid-19 hat uns dieses Jahr unerwartet ausgebremst: geschlossene Grenzen und Herbergen, *social distancing*, das Meiden des öffentlichen Verkehrs, etc. machten, dass die Wanderausrüstung mehr oder weniger unbenutzt im Schrank blieb. Pilgerwanderungen waren vor allem gedanklich möglich. Ich etwa konnte davon träumen, wie es sein wird, wenn ich nach den letzten noch verbleibenden Kilometern in Rom eintreffen werde. Oder ich konnte in meinen „5000 km langen“ Reiseberichten nachlesen, auf welchen Pilgerwegen meine Füße schon gegangen sind. Da ist zu fast jedem Stichwort zum Thema Pilgern manche abenteuerliche, interessante, lustige, nachdenkliche Geschichte zu finden.

So hat auch das Redaktionsteam für die nächste Ausgabe geplant, eure lustigen, nachdenklichen, philosophischen, historischen, realen, leichten, gewichtigen Texte zum Thema „**Rucksack**“ zu sammeln. Bitte schickt diese so bald wie möglich, jedoch spätestens bis 31. Januar 2021 an ultreia@viajacobi4.ch

Doris Klingler

« Ce n'est pas dans les étoiles que se tient notre destin, mais en nous-même. »
William Shakespeare

■ Le fait que des personnes engagées et adeptes du pèlerinage fondèrent il y a plus de 30 ans « Les Amis du Chemin de St-Jacques » a quelque chose à voir avec « agir ». Le fait que des membres se mettent à disposition pour apporter leur aide bénévole a également quelque chose à voir avec « agir ».

Et cependant, les étoiles sont importantes aussi car, comme l'écrit Catherine Magnin dans sa contribution (page 55): « Au début étaient les étoiles ». Voici nos « étoiles », aboutissements concrets des activités de ces dernières années au sein de l'association: de nouvelles voies de communication, notre gîte en Suisse, ainsi que celui dont nous nous occupons en Espagne, une *Via Jacobi 4* bien balisée et des chemins de liaison, un *Ultreia* attrayant, des pèlerinages accompagnés, etc. Je me réjouis de constater que le pèlerinage devient également « une affaire de famille », qu'un plus grand nombre de jeunes et de jeunes adultes pèrègrinent qu'aux débuts de notre association. Je vous invite à lire le texte de notre plus jeune pèlerin (page 23): le petit Olivier voit « les étoiles briller » dans les yeux de son père lui racontant le Chemin des Etoiles.

Le « scintillement des étoiles », voilà l'émerveillement dans les yeux de l'ami du Chemin de St-Jacques; cet émerveillement subsiste, alors même que bien des choses ont changé depuis

et que cette transformation continuera. Les yeux étincelants **et** les actions des membres de notre association assurent le maintien de l'existence des « Amis du Chemin de St-Jacques » sur les Chemins connus **et** à venir.

Le Covid-19 nous a cette année freinés de façon inattendue: frontières et gîtes fermés, *social distancing*, transports en commun restreints, etc. ont eu pour conséquence que maintes tenues de randonnée sont restées plus ou moins inutilisées dans les placards. Ainsi que beaucoup d'autres, je n'ai pu qu'imaginer comment se passera par exemple mon arrivée à Rome quand j'aurai parcouru les derniers kilomètres restants. Ou bien, j'ai pu relire dans mes carnets de voyage « longs de 5000 km » quels chemins de pèlerinage mes pieds ont déjà foulés. On trouve dans ces pages maintes histoires intéressantes, cocasses ou faisant réfléchir, toutes sur le thème du pèlerinage.

C'est ainsi que pour le prochain numéro d'*Ultreia*, notre équipe de rédaction a décidé de récolter, chères lectrices, chers lecteurs, vos textes amusants, instructifs, méditatifs, philosophiques, historiques, réalistes, etc. sur le thème du « **sac à dos** ». Merci de nous envoyer vos écrits aussi tôt que possible, au plus tard le 31 janvier 2021 à ultreia@viajacobi4.ch

Doris Klingler

Traduction Jacqueline Bernhard-Ménier

Liebe Leser, liebe Leserinnen

„Ein Computer? Was fange ich nur damit an?“, fragte ich Murielle damals in den 90er-Jahren. Doch nach und nach musste ich mich auch bei meiner Arbeit als Chemiker mit dem PC anfreunden ...

Anfangs der Jahre 2000 beauftragte unsere Vereinigung ein Genfer Unternehmen mit der Kreation einer Internetseite, die anfänglich von der Frau unseres Sekretärs F. Golay betreut wurde; schon bald fragte diese mich an, ob ich Interesse hätte, für die *Site* zuständig zu sein. Warum nicht?

Ich erinnere mich noch gut: Sie gab mir eine CD-Kopie des Programms *Dreamweaver*, zeigte mir innerhalb von zwei Minuten, wie man eine Kartei vom PC auf den Server lädt ... und das war's dann!

Schritt für Schritt musste ich selber lernen, wie ich die *Site* aktuell halten und sogar neue Seiten kreieren konnte.

Da mir die Anordnung der *Site* nicht gefiel, erstellte ich eine neue Präsentationsseite mit folgenden Rubriken: unsere Vereinigung, der Weg, Unterkünfte, Buchversand, Bericht der Generalversammlung, etc. So entstand die *Site* www.chemin-de-stjacques.ch oder für Deutschsprechende www.jakobusweg.ch.

Einige Jahre später hat man diese beiden *Sites* zu einer einzigen vereinigt: www.viajacobi4.ch

Otto Dudle hat mich animiert, auch eine Rubrik „Archiv“ zu schaffen als „Gedächtnis“ der Vereinigung. Vergessen wir nicht die 800 beschriebenen Kunstwerke der von Irène Strebel erstellten Ikonografie.

Des Weiteren übernahm ich von Daniel Deshusses, mit Erlaubnis von Swisstopo, die topografische Kartensammlung 1:50'000 des Schweizer Jakobsweges: rund 100 A4-Seiten!

Dann folgte die Zeit der *Newsletters*, die per Internet an mehr als 1300 Interessierte gelangen. Der letzte Newsletter trägt die Nummer 28 und verkündet stolz die neue Internetseite.

Bernard Favre
Webmaster

Chers lecteurs, chères lectrices,

« Un ordinateur ? Pour quoi faire ? », avais-je demandé à Murielle dans les années 90 ! Petit à petit j'ai dû m'y mettre, à l'ordinateur, pour mon travail de chimiste ...

Au début des années 2000, notre Association confia à une entreprise genevoise la création d'un site internet. Ce site fut tout d'abord géré par l'épouse du secrétaire F. Golay, qui me demanda si je ne serais pas intéressé par la gestion du site. Pourquoi pas ? Je me rappellerai toujours de la scène : elle m'a donné une copie d'un CD avec le programme *Dreamweaver*, m'a montré en deux minutes comment transférer un fichier de l'ordinateur vers le serveur et ... le tour était joué. Donc : débrouille-toi !

Petit à petit, j'ai donc appris par moi-même comment mettre à jour des pages, puis en créer de nouvelles. Cependant, la disposition du site me déplaisait. J'ai donc décidé de revoir cette structure, en créant une page d'accueil donnant accès aux différentes rubriques de l'Association, présentation du comité, informations, le chemin, les hébergements, la librairie, les récits des assemblées générales, etc. Voici donc le site www.chemin-de-stjacques.ch en français qu'il a fallu traduire, donnant www.jakobusweg.ch en allemand.

Après quelques années, ces deux sites ont été regroupés sous le même nom : www.viajacobi4.ch.

Otto Dudle m'a suggéré de créer la rubrique « Archives » qui tient lieu de mémoire de l'Association. Et n'oublions pas l'Iconographie jacquaire en Suisse, qui regroupe sur le site les quelque 800 fiches établies par Irène Strebel.

À côté de cela, j'ai repris de Daniel Deshusses la création des cartes topographiques 1:50'000 du Chemin en Suisse. Une centaine de pages A4 reproduites avec l'autorisation de Swisstopo.

Puis vint le temps des *Newsletters* envoyées à plus de 1300 adresses. La dernière porte le numéro 28 et annonce fièrement le nouveau site internet.

Bernard Favre
Webmaster

Umzug der Bibliothek der Vereinigung

BÉATRICE BÉGUIN ÜBERSETZUNG HANS DÜNKI

Am 25. Juni 2020 wurde unsere Bibliothek der Kantons- und Universitätsbibliothek Freiburg übergeben. Es ist ein Moment des Übergangs zwischen der Vergangenheit, von der hier die Rede ist, und der Zukunft, die wir in der nächsten Nummer von *Ultreia* ausführlicher vorstellen.

Gemäss den Statuten führt unsere Vereinigung eine Bibliothek und eine Mediathek. Nach und nach ist so eine Sammlung von mehr als 300 Büchern auf Französisch, 150 auf Deutsch und 50 in weiteren Sprachen wie Englisch, Italienisch, Spanisch oder Japanisch entstanden; ausserdem umfasst der Bestand rund 50 CDs und DVDs.

Mehrere Bibliothekare haben diese Medien angeschafft und ausgeliehen:

Ramón Cuéllar, Guy von der Weid, Christian Steinwandter und zuletzt Mario Bouvier.

Wurden die Bücher von den Bibliothekaren zuerst zuhause aufbewahrt, konnte man sie 2002 in einen kleinen Raum des Stadtarchivs Freiburg zügeln. Dort fanden sie in Vitrinen einen würdigen Platz und wurden



Eine Auswahl älterer und neuerer Bücher

auf Bestellung ausgeliehen. In den letzten Jahren sind die Ausleihungen seltener geworden.

Man überlegte sich, wie man den Zugang zu diesen Medien erleichtern könnte. Bereits die erste Institution, die wir anfragten, hat mit Begeisterung zugesagt, unseren Fundus zu übernehmen. Die Kantons- und Universitätsbibliothek Freiburg (KUB) ist wie unsere Vereinigung zweisprachig und liegt direkt auf der *Via Jacobi*.

Ab Mitte 2021, nach dem Umzug der Dokumente, wird die KUB den Bestand in renovierten Räumen aufbewahren und auf einer neuen Plattform im Internet verfügbar machen. ■

Transmission de la bibliothèque des « Amis »

BÉATRICE BÉGUIN

Le 25 juin 2020, la bibliothèque de notre association a été remise à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg. C'est un moment charnière entre son passé, dont il est question ici, et son futur, qui sera présenté en détail dans le prochain numéro d'*Ultreia*.

D'après ses statuts, notre association a, parmi ses moyens d'action, une bibliothèque et une médiathèque. C'est ainsi que, depuis sa création, elle a collecté, patiemment et passionnément, plus de 300 livres en français, 150 en allemand, 50 en d'autres langues dont l'anglais, l'italien, l'espagnol ou le japonais, et une cinquantaine de CD et de DVD.

Plusieurs bibliothécaires se sont succédé pour acquérir ces livres et les prêter : Ramón Cuéllar, Guy von der Weid, Christian Steinwandter et Mario Bouvier.

D'abord gardés au domicile du bibliothécaire, les livres, de plus en plus nombreux, sont installés aux Archives de la Ville de Fribourg en 2002. Là, dans une petite salle de conférence située sous les combles, ils sont conservés dans d'élégantes bibliothèques et prêtés aux membres qui en font la demande.

Ces dernières années, les prêts se sont faits plus rares. Une réflexion a donc été menée pour élargir le public de la



Aux Archives de la Ville de Fribourg

bibliothèque et pour moderniser l'accès à ses livres. Première sur la liste de nos contacts, la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg a accepté avec enthousiasme de reprendre le fonds de livres. C'est donc cette institution installée sur la *Via Jacobi*, dans un canton bilingue comme notre association, qui hérite de notre bibliothèque.

Dès mi-2021, après son déménagement, la BCUFBR la conservera et la mettra à disposition via une nouvelle plateforme de prêts bientôt disponible sur internet. ■

Generalversammlung 2020 in St-Maurice

DORIS KLINGLER

Rund 140 Mitglieder unserer Vereinigung aus allen Landesgegenden fanden am 3. Oktober den Weg nach St-Maurice. Dieser Ort mit einer grossen spirituellen Vergangenheit liegt am Jakobsweg Rhein/Reuss/Rhone, der das Bündnerland mit dem Wallis verbindet. Zugleich führt die *Via Francigena* am geschichtsträchtigen Ort vorüber.

Nach dem Begrüssungskaffee mit Gipfeli, konnten die Teilnehmenden entweder den Klosterschatz und die Ausgrabungsstätte der Abtei besichtigen oder zur Kapelle „*Notre Dame du Scex*“ hochsteigen.



Kapelle „*Notre Dame du Scex*“

Es war beeindruckend, in der Schatzkammer die vielen kostbaren Gegenstände aus der Nähe betrachten zu können, insbesondere der Reliquien-schrein des heiligen Mauritius, an dessen Restauration unsere Vereinigung einen namhaften Betrag gespendet hatte (s. *Ultreia* Nr. 63, S. 58/59). Am meisten jedoch faszinierten mich die goldenen Kelche, die mit wunderschönen Emailarbeiten verziert waren.

Nach einem feinen Raclette, höchstpersönlich serviert vom OK-Präsidenten Jacques Emery und seinem Team, eröffneten Präsident Pierre Leuenberger und CVP-Nationalrat Benjamin Roduit, die 32. Generalversammlung in der „*Salle des Humanités*“ des Kollegiums.

Unser Präsident Pierre Leuenberger führte uns gekonnt, humorvoll und zügig durch die statutarischen Geschäfte. Zwei Anträge, eingereicht von Mitgliedern der Vereinigung, – die Amtsdauer der Funktionsträger im Komitee auf acht Jahre zu beschränken bzw. die Unterstützung der Herberge in Belorado in die Statuten aufzunehmen – wurden abgelehnt.

Patricia Louergue wurde als Nachfolgerin von Claire-Marie Nicolet als Protokollführerin gewählt. C.-M. Nicolet wurde für ihr jahrzehntelanges Engagement für die Vereinigung mit der Ernennung zum Ehrenmitglied gedankt. ▼▼▼

Assemblée générale 2020 à St-Maurice

NORBERT WALTJ

Blottie au creux de la Vallée du Rhône, la cité d'Agaune nous a accueillis pour la 32^e AG annuelle de notre Association. Sous le crachin et la grisaille de ce samedi matin 3 octobre, les bâtiments serrés autour de la vénérable abbaye (fondée en l'an 515) avaient l'air bien austère. Le matin, des pèlerins intrépides ont gravi les 487 marches menant par la falaise à la chapelle de Notre-Dame-du-Scex. Arrêt à chaque station de ce Calvaire pour écouter les explications de nos aimables guides de la journée. Recueillement à la chapelle, entre le regard bienveillant de la Sainte, les lumineux vitraux, tableaux et *ex-votos*. Puis descente précautionneuse par les raides escaliers.

Un autre groupe, plus sensible à l'élévation intérieure a visité le site, riche en histoire et spiritualité. Le brouillard s'est levé, dévoilant les hauteurs enneigées avec la fine silhouette de la Cime de l'Est, et les teintes chaudes ici et là dans la cité. Un apéro a requinqué tout le monde – un exploit rare de servir la raclette à 120 personnes dûment assises – bravo !

L'Assemblée s'est déroulée à un rythme alerte. Souhaits de bienvenue de Benjamin Roduit, conseiller national, et du vice-président de la Commune. Pierre Leuenberger remercie les organisateurs, fait observer une minute de silence pour les Disparus puis commente les riches activités de l'année écoulée,

complimente Bernard Favre pour son active collaboration au nouveau *website*, fait avec humour un bref « portrait » des membres du Comité, après la démission de Katharina Schwägli et de Mario Bouvier. Le 12 juin aura lieu une marche à travers la Suisse. Sont acceptés les comptes 2019, leur révision, et le budget « équilibré » – mais on a dû puiser dans les réserves.

Des **modifications des statuts** passent la rampe (autorisation accordée au Comité d'acquérir un bien immobilier), ou sont refusées (inscription d'un soutien permanent au(x) gîte(s) Belorado ; engagement au Comité limité à huit ans).

Autre gros sujet : **la fusion de l'auberge des pèlerins de Brienzwiler** avec les « Amis du Chemin de St-Jacques ». Quasi sans discussion la fusion est acceptée à l'unanimité, de même pour l'achat du bâtiment ! Est faite membre d'honneur Claire-Marie Nicolet pour tous les services rendus.

Les pensées inspirées de plusieurs personnalités (dont le frère-abbé de St-Maurice) ont clos l'AG avec remerciements à tous les acteurs/trices – surtout à Jacques Emery et son groupe – de cette enrichissante journée. A bientôt à Yverdon-les-Bains, le 20 mars 2021 ! ■

Photos : Bernard Favre / Henri Röthlisberger



President Pierre Leuenberger



Die Generalversammlung

▲▲▲ Jean-Marc Perrin wurde zum Koordinator der Pilgerstämme gewählt. Für Christian Schlüers Nachfolge als Revisor stellte sich Pierre Weiss spontan zur Verfügung.

Der wichtigste Punkt dieser Generalversammlung war die Annahme der Statutenänderung, die den Zusammenschluss mit dem Verein Pilgerherberge Brienzwiler ermöglichte. Dem Kauf der Herberge Brienzwiler wurde darauf, mit nur drei Gegenstimmen, ebenfalls zugestimmt!

Mit inspirierenden Worten verschiedener Persönlichkeiten, vorab des Abts der Abtei St-Maurice, und mit einem herzlichen Dank an alle Beteiligten, insbesondere an Jaques Emery und sein Team, sowie mit einem von der Gemeinde St-Maurice spendierten Apéro schloss dieser bereichernde Tag.

Ein paar Unentwegte mit nicht zu langem Heimweg nahmen noch an der gesungenen Vesper in der Abtei teil. ■



Pilgerherberge Brienzwiler



Abschluss-Apéro

Agenda

Generalversammlung / Assemblée générale, 20./21. 3. 2021, Yverdon

Tagung Kloster Kappel
„Zu dir oder zu mir?“
Spiritualität des Pilgerns
16. 4. 2021, 9-16 Uhr
Anmeldung bis 16.3.21
www.jakobspilgern.ch

25 Jahre Pilgerzentrum
St. Jakob, Zürich
Jubiläumsgottesdienst,
Kirche St. Jakob, Zürich
18. 4. 2021, 10 Uhr
Anmeldung erforderlich:
www.jakobspilgern.ch

Nationaler Pilgerwandertag / Journée nationale de marche pèlerine
Immer der Muschel nach /
Suivre la coquille
12. 6. 2021

Über Angebot und Durchführung weiterer Aktivitäten in Zeiten von Covid-19 gibt www.viajacobi4.net Auskunft.

Concernant l'offre et le déroulement d'autres activités en période de coronavirus, veuillez consulter www.viajacobi4.net.



„Es geht immer weiter ...!“

« Ça va continuer ...! »

Ernst Jacob Jaberg

Zeiten vergehen, ändern sich die Sitten?

PIERRE LEUENBERGER ÜBERSETZUNG DORIS KLINGLER

12. Jahrhundert

Der Pilger ist schlecht gekleidet, seine Kleider sind viel zu schwer, besonders wenn es geregnet hat.

Der Riemen seiner Umhängetasche schneidet ihm in die Schultern.

Er findet seine Verpflegung bei „Mutter Natur“ oder erhält gelegentlich etwas Brot von einem Bauern.

Wird er krank, kann er kaum seinen Schritt verlangsamen, auch nicht zwei oder drei Tage pausieren.

Das Unbekannte ist eine Herausforderung: der Pilger weiss am Morgen nicht, wo er abends schlafen wird.

Die Einsamkeit ist sein einziger Begleiter auf dem Pilgerweg.

Das Empfehlungsschreiben ist das einzige Geld des Pilgers.

Der Pilger kommt in Santiago an, ohne dass er dort im Mindesten Aufmerksamkeit weckt.

Er trifft Jakobus, der hinten in der Kathedrale als Statue thront.

Einzig ein mürrischer Mönch empfängt ihn zuhause und spricht mit ihm übers Pilgern.

In dieser Woche ist er der einzige Pilger, der in Santiago angekommen ist.

Er bleibt nur so lange wie nötig. Während der eine noch bis Finisterre weitergeht, wandert ein anderer auf dem gleichen Weg nach Hause.

Die Pilgerreise prägt ein Leben ...

Sommer 2020

Der Pilger fällt auf durch seine *High-tech*-Ausrüstung: wasserfest und ultraleicht.

Der Rucksack aus Mikrofaser ist seiner Körperform angepasst.

Er kauft seine Wegzehrung morgens in der Bäckerei oder im Minimarkt.

Das neue Virus durchkreuzt seine Pilgerpläne, da viele Herbergen geschlossen sind.

Improvisation ist Vergangenheit, *Smartphone* ist in.

Allein unterwegs zu sein, ist schwierig geworden.

Der Pilgerpass ist vor allem eine schöne Erinnerung für das Album.

Die Geschäfte in Santiago haben es alle auf die letzten Batzen der ankommenden Pilger abgesehen.

Die Kathedrale in Santiago befindet sich in Renovation, um die von Pilgern angerichteten Schäden und diejenigen der Zeit auszubessern.

Im Pilgerbüro erhält er ein Ticket und muss in der Schlange stehen, bis er als würdig befunden wird, das Pilgerdiplom zu empfangen.

An diesem Tag ist er Pilger Nummer 1035.

Der Pilger weiss im Voraus, was ihn auf der Heimreise erwartet: überfüllte Züge, zu teure Flüge, keine Zeit, den Heimweg zu Fuss anzutreten.

Die Pilgerreise war insgesamt ein schönes Abenteuer.

2050 (?)

Der Pilger trägt einen massgeschneiderten Spezialanzug.

Seinen Rucksack lässt er von einem Transportdienst von Herberge zu Herberge befördern. ▼▼▼

Le temps passe, les mœurs changent ... ?

PIERRE LEUENBERGER

XII^e siècle

Le pèlerin est mal vêtu, ses habits pèsent une tonne, surtout quand il a plu.

Son sac porté en bandoulière lui cisaille l'épaule.

Son ravitaillement est constitué d'une pomme offerte par Mère Nature, ou d'un morceau de pain partagé par un paysan compatissant.

C'est à peine si les maladies ralentissent sa marche, tout au plus l'obligent-elles à marquer une pause de deux ou trois jours.

L'inconnu est de mise : nul ne connaît le matin son lieu de repos du soir.

La solitude est le principal compagnon de route du pèlerin

La *crédenciale* est l'unique monnaie du pèlerin.

Le pèlerin arrive à Santiago de Compostela sans soulever le moindre intérêt local.

Le pèlerin a rendez-vous avec un Saint-Jacques statufié au fond de la cathédrale de Santiago.

Un moine un peu bourru l'accueille dans sa maison et lui parle gentiment de pèlerinages.

De la semaine, il est le seul pèlerin à être arrivé à Compostelle et y avoir achevé son pèlerinage.

Le pèlerin prend le temps de s'arrêter là, aussi longtemps qu'il le faut. Parfois il poursuit jusqu'au « bout du monde ». Parfois il s'en retourne chez lui, à pied, par le même chemin.

Le pèlerinage marque une vie ...

Été 2020

Le pèlerin arbore une garde-robe *high-tech*: chaussures *Gore-Tex*, pèlerine ultralégère.

Il a choisi le sac à dos en microfibre le mieux adapté à sa morphologie.

C'est à la boulangerie, le matin, ou au *mini-market* du village traversé à midi, qu'il prend son ravitaillement.

Le nouveau virus, qui ferme bon nombre de gîtes, contrarie les projets et le quotidien du pèlerin.

L'improvisation est de mauvais aloi : le *smartphone* sert de *GO*.

Marcher seul est devenu compliqué.

La *crédenciale* sert surtout au pèlerin d'album-souvenir de ses haltes.

Tous les marchands de Compostelle sont à l'affût des derniers écus du pèlerin arrivé à son but.

À Compostelle, le pèlerin découvre une cathédrale en chantier que les pèlerins ont désertée.

La maison du pèlerin lui délivre un ticket pour subir, après trois heures de queue, un contrôle technique oral attestant son éligibilité au titre de pèlerin diplômé.

Aujourd'hui il est le 1035^e pèlerin à toucher au but.

Le pèlerin sait d'avance ce qui l'attend pour le retour de Santiago de Compostela : les trains sont complets, les avions trop chers, le covoiturage pris d'assaut. Et pas le temps pour faire à pied le chemin en sens inverse.

Le pèlerinage fut somme toute une belle aventure ... ▼▼▼

▲▲▲ Er ernährt sich von gefriergetrockneten Pastillen.

Der Pilger trägt eine Maske für den Fall, dass ihm ein unsichtbares Virus Gesellschaft leisten möchte.

Alle Übernachtungen sind geplant, reserviert und im Voraus bezahlt.

In Gruppen zu wandern ist obligatorisch.

Der Pilgerpass ist ein Chip, der mit dem internen *GPS* gekoppelt ist, das jeden Schritt aufzeichnet.

Ein professioneller Coach betreut den Pilger während der letzten Wanderstunden und kategorisiert ihn nach seiner Wirtschaftskraft.

Die Kathedrale bleibt geschlossen. Ein Film zeigt dem Pilger die Umarmung des Apostels Jakobus.

Eine Ladestation speichert für den Pilger die *GPS*-Daten des Chips auf einen *USB-Stick*, zusammen mit Fotos, Infos, wichtigen Adressen.

Ein auf seinen Namen ausgestelltes Diplom bestätigt seine Ankunft als Pilger Nr. 5678 an diesem Tag.

Der Pilger wird schliesslich begleitet zu den Aufnahmelagern geführt, von wo ihn ein Bus mitten in der Nacht heimwärts fährt.

Man spricht nicht mehr von „meiner Pilgerreise“, vielmehr von „meiner ganzheitlichen Leistung“. ■

▲▲▲ 2050 (?)

Le pèlerin porte une combinaison spéciale confectionnée sur mesure.

Il ne porte pas son sac de gîte en gîte : un service d'assistance *ad hoc* s'en charge.

Des pastilles lyophilisées constituent l'essentiel de son alimentation.

Le pèlerin marche avec un masque FQPT3, au cas où le virus, invisible, viendrait lui tenir compagnie.

Toutes les haltes sont planifiées, enregistrées, réservées, payées d'avance.

Il est obligatoire de marcher en groupes. Et interdit d'en changer.

La crédenciale est une puce électronique couplée au *GPS* interne du pèlerin. Tout y est enregistré.

Un coach professionnel encadre les dernières heures de marche d'un pèle-

rin catégorisé, commercialisé, exploité.

La cathédrale étant fermée, un film montre au touriste/curieux/pèlerin l'*abrazo* au Saint apôtre.

Une borne électronique enregistre les données *GPS* de la puce du pèlerin et délivre une clé *USB* avec photos/infos/adresses commerciales du lieu.

Un diplôme virtuel nominatif confirme son passage en tant que 5678^e arrivée du jour.

Le pèlerin est finalement conduit sous bonne escorte dans des centres d'accueil, d'où d'immenses bus, au milieu de la nuit, le ramènent vers son point de départ.

On ne dit plus « mon pèlerinage », mais « ma performance holistique ». ■

20 Jahre Pilgerempfang in Commugny

CLAIRE-MARIE NICOLET ÜBERSETZUNG MAYA WICKY

Es begann vor 20 Jahren, gerade nach unserer ersten Rückkehr von Santiago. Der Weg durch die Schweiz war kurz zuvor ausgedeutet worden und führte glücklicherweise an unserem Haus vorbei! Eines Abends läuteten zwei Deutschschweizer Pilgerinnen an unserer Haustür: die jüngere war beunruhigt, die ältere völlig erschöpft und den Tränen nahe. Nach unseren vergeblichen Versuchen, für die beiden eine Unterkunft im Dorf zu finden, quartierten wir sie in den Zimmern

unserer flügge gewordenen Kinder ein. 20 Jahre sind seither verstrichen und mein Ehemann Bernard und ich haben noch immer die gleiche Freude, Pilger zu empfangen. Drei volle Gästebücher erinnern uns an die schönen Stunden, die wir mit ihnen zusammen verbracht haben.

Warum bieten wir Unterkunft an?

Um den Pilgern einen Dienst zu erweisen, klar, und aus ethischer oder religiöser Überzeugung, und um die ▼▼▼

20 ans d'accueil jacquaire à Commugny

CLAIRE-MARIE NICOLET

C'était donc il y a 20 ans, juste après notre premier retour de Compostelle. Le chemin suisse venait d'être balisé et, par bonheur ... il passait devant chez nous ! Un soir ont sonné à notre porte deux pèlerines alémaniques, l'une jeune, inquiète, et l'autre plus âgée, à bout de forces, au bord des larmes. Après avoir cherché – en vain – un hébergement pour elles au village, nous avons pensé aux chambres de nos enfants envolés du nid ... et voilà 20 ans que mon mari Bernard et moi

accueillons les pèlerin/e/s avec autant de bonheur qu'au premier jour ! Et trois livres d'or nous rappellent, par des mots, photos, cartes postales, ces belles heures de partage.

Pourquoi accueillir ?

Pour rendre service, évidemment, et par conviction éthique ou religieuse ... mais aussi, pour les pèlerins de retour, pour rendre au Chemin un peu de ce qu'il leur a donné, pour perpétuer cette longue trace d'hospitalité, ▼▼▼

▲▲▲ lange Tradition der Gastfreundschaft weiter zu pflegen; ... und wir, die wir selber Jakobspilger sind, möchten dem Weg etwas zurückgeben von dem, was er uns gegeben hat.



Mit Freude werden Jakobspilger empfangen

Wir wollen nicht nur unser Haus, sondern auch Geist, Herz und Augen dem Andern, Unbekannten öffnen. Schicksale treffen aufeinander und die Pilger erzählen vertrauensvoll ihre Geschichte, von ihrem Land und was sie auf den Weg geführt hat. Sie berichten von erlittenen Schmerzen, von Verletzungen, die heilen sollen, aber ebenso von Sternstunden und der Dankbarkeit für Wunden, die sich schliessen.

So etwa dieser ratlose Waadtländer Pilger: Nach einjähriger Vorbereitung und drei Tagen auf dem Weg haben ihn eine Sehnenentzündung und die Rei-

sediarrhoe entmutigt. Seine Frau holt ihn mit dem Auto ab. Enttäuscht und traurig wollen sie sofort heimfahren, nehmen aber dann doch die Einladung zu einem gemeinsamen Essen an. Etwas später am Abend helfen der Wein und das gute Gespräch, dass sie ein neues, diesmal gemeinsames Projekt ins Auge fassen ...

So etwa jene junge Estin, die in Tartu losgegangen und glücklich war, schon fast die Hälfte des Wegs zurückgelegt zu haben: Sie kam mit einem hübschen Australier, den sie in Deutschland getroffen hatte. Mit vor Liebe glänzenden Augen sagte sie philosophisch: „Entweder bringt der Weg uns zusammen ... oder nicht!“ Er allein hat uns eine Karte aus Santiago geschickt ...

So etwa die junge, sportlich-adrett angezogene Frau mit ihrem schönen, aber verschlossenen Gesicht, die kurz vor unserem Aufbruch nach Santiago vorbeikam: Drei Monate später, auf dem Obradoiro-Platz, fällt uns eine strahlende Frau um den Hals! ... der Weg?

So etwa dieser geschäftige Koreaner, der ein Foto der Mahlzeit an seine Frau in Seoul sandte! Eine Minute später schon fragt sie ihn, was im Ratatouille enthalten sei ...

So etwa dieser Pate, der seinen Patensohn auf den Weg mitgenommen hat, um dem Teenager mit delinquentem Verhalten zu helfen und seine Eltern zu entlasten. Er vertraut uns an: „In Genf wird er Freunde treffen und sich bestimmt abseilen“. Zehn Tage später erhalten wir eine Postkarte aus Yenne ... von beiden unterschrieben: ein Jakobswunder? ▼▼▼

▲▲▲... mais encore, pour celles et ceux qui ne peuvent plus marcher au long cours, pour vivre le chemin autrement !

... mais enfin et surtout, pour ouvrir non seulement sa maison, mais aussi son esprit et son cœur à l'autre, à l'inconnu. Les pèlerins racontent, souvent lors du repas, leur histoire, leur pays, ce qui les a mis en route : autant de destins qui se croisent, de confidences qui s'échangent, de souffrances endurées, mais aussi d'émerveillement, de plaies à refermer, mais aussi d'actions de grâce !

Ainsi ce pèlerin vaudois désemparé : après un an de préparation et trois jours de chemin, la tendinite et la « *tourista* » ont eu raison de son courage. Sa femme est venue le chercher en voiture. Tristes, ils veulent partir tout de suite, puis acceptent de partager le repas prévu : plus tard, la conversation et le vin du village aidant, ils entament gaiement un nouveau projet, commun cette fois ...

Ainsi cette jeune Estonienne, partie à pied de Tartu, heureuse d'avoir accompli ... presque la moitié de son pèlerinage, cheminant avec un bel Australien rencontré dans une forêt d'Allemagne, les yeux pétillants d'amour, mais restée philosophe : « C'est le chemin qui nous fera ensemble ... ou non ! » Lui seul nous enverra une carte de Santiago ...

Ainsi cette jeune femme très « classe », vêtue « sport chic », passée chez nous juste avant notre départ pour Compostelle, avec son beau visage fermé, et, nous semble-t-il, peu enclin à l'échange. Trois mois plus tard, sur la place de l'Obradoiro, une femme rayonnante, exubérante, nous saute au cou ! ... le Chemin ?

Ainsi ce Coréen expéditif, qui, sitôt les plats sur la table, en adresse la photo à son épouse à Séoul ! Nous sommes perplexes : il lui a fallu trois semaines pour traverser la Suisse, et ses images parcourent le monde en une seconde ... Mais nous ne rêvons pas longtemps : une minute après, son épouse, de là-bas, demande déjà ce qu'il y a dans la ratatouille ...

Ainsi ce parrain, qui a emmené son filleul « faire un bout de chemin », pour essayer d'aider cet ado au comportement déroutant, voire ... un peu délinquant, et soulager ses parents. Il nous confie : « A Genève, il doit voir des copains et il va certainement me quitter ». Dix jours plus tard, une carte postale de Yenne ... avec leurs deux signatures : un miracle de St-Jacques ?

Ainsi ces deux compères barbus, la soixantaine, au solide bourdon, qui, s'étant rencontrés quelque part en France, ont choisi de cheminer quelque temps ensemble, l'un de retour de Compostelle en direction de Graz (Autriche), et l'autre parti de Limoges pour Jérusalem ! Pour une fois, la conversation dédaigne quelque peu St-Jacques qui ne s'en offusque pas ...

Ainsi cette Hongroise partie seule de chez elle, qui rit de toutes ses grandes dents : ce qui la fascine, c'est la rencontre et le bonheur d'échanger, chaque jour, plus de sourires, de saluts ... La langue ? Pas de problème ! Magyar, français, basque ? La même, celle du cœur ! En chemin, on est tout nu, on pleure.

Ainsi cette famille soleuroise avec trois enfants rigolos, curieux de tout, qui chemine à raison d'une semaine par année. Nous avons fini le repas, ▼▼▼

▲▲▲ So etwa jene bärtigen Kumpel, die sich irgendwo in Frankreich getroffen hatten und einige Zeit zusammen pilgern wollten. Der eine auf dem Rückweg von Santiago in Richtung Graz (Österreich), der andere aus Limoges unterwegs nach Jerusalem! Für einmal läuft die Konversation etwas an Jakobus vorbei, der sich hingegen nicht beleidigt fühlt ...

So etwa die Ungarin, die alleine unterwegs ist: sie ist fasziniert von den Begegnungen und dem Austausch. Die Sprache? Kein Problem! Magyar, Französisch, Baskisch? Alles die gleiche Sprache des Herzens!

So etwa jene Familie aus Solothurn, die mit ihren drei lustigen und neugierigen Kindern jedes Jahr eine Woche pilgert. Nachdem wir die Mahlzeit beendet haben, erscheint auf der Terrasse aus der dunklen Nacht ein junger Pilger, erschöpft von einer ersten, viel zu langen Etappe. Auf seiner Matratze verbringt er schliesslich eine ausgezeichnete erste Nacht in der Garage.

So auch jener junge Mann aus Helsinki mit einem enorm grossen Rucksack. Er erklärt uns: „Hier drin sind die Asche des Freundes, der mit mir hätte aufbrechen sollen, und eine grosse Kerze für die Kapelle der verstorbenen Pilger in Santiago ... ich habe auch das zweiplätziges Zelt dabei ...“. Er verlässt uns mit einem Empfehlungsschreiben, französisch und spanisch; wehmütig sehen wir ihn abreisen.

Und warum Jakobirast?

1998 haben wir die Jakobirast bei privaten Beherbergern zwischen Genf und Le Puy entdeckt. Unser verstorbener Freund Henri Jarnier hatte dieses ein-

fache Konzept eingeführt: Nachdem er die Strecke festgelegt hatte, fragte er die Anlieger an, ob sie bereit wären, Pilger aufzunehmen gegen einen von diesen frei wählbaren Beitrag für die Unterkunft. Auf diese Weise ist und bleibt die *Via Gebennensis* der Weg der Jakobirast. In der Schweiz wird diese Art von Unterkunft von etwa 20 Beherbergern angeboten. Auch wenn das Prinzip freiwilliger Spenden gelegentlich missbraucht wird, bleiben die meisten Beherberger dem Konzept treu. Die Pandemie, die dieses Jahr deren Zahl leicht verringert hat, verlangt selbstverständlich das Einhalten der Hygienemassnahmen. Aber das Virus wird sich abschwächen und wir brauchen neue Adressen von Gastgebern, damit der Weg für alle erschwinglich bleibt.

Es ist eine schöne und bereichernde Erfahrung. Möchten Sie es nicht versuchen?

Wenn Sie ein freies Zimmer haben, den Weg, Begegnungen, aktives und einfühlsames Zuhören lieben, wenn Sie Ihre Region wertschätzen und auch mit Überraschungen umgehen können, kontaktieren Sie:

Westschweiz:
Claire-Marie Nicolet 022 776 12 08
hebergement@viajacobi4.ch

Deutschschweiz:
Urs Sager 079 406 04 78
unterkunft@viajacobi4.ch

Unsere Unterkunftsliste finden Sie unter „Praktische Informationen“ auf unserer Webseite www.viajacobi4.ch

Willkommen! ■



« Courage! Plus que 1892 km ... et on arrive! »

▲▲▲ les jeunes se sont retirés ... surgit alors de la nuit, sur la terrasse, un jeune pèlerin épuisé par une première étape ... beaucoup trop longue. Muni d'un matelas, il finira par préférer le garage à l'atelier pour une « excellente première nuit ».

Ainsi ce jeune homme parti d'Helsinki, au sac aussi lourd que volumineux. Dans une langue hybride à dominante anglaise, il explique : « Ce sont les cendres de l'ami qui devait partir avec moi, et un grand cierge pour la chapelle des pèlerins disparus, à Santiago ... j'ai aussi gardé la tente à deux places ... ». Il nous quittera muni d'une lettre de recommandation en français/espagnol, et nous le verrons s'éloigner, un étrange pincement au cœur.

Et pourquoi l'accueil jacquaire ?

C'est entre Genève et le Puy, en 1998, que nous avons découvert les accueils jacquaires, œuvre de notre ami Henri Jarnier, trop tôt disparu. Après avoir

fixé l'itinéraire, il est allé rendre visite aux riverains du nouveau chemin et leur a demandé s'ils voulaient tenter l'expérience de l'accueil, selon cette formule simple et conviviale : une libre participation des pèlerin/e/s à leur hébergement. C'est ainsi que la *Via Gebennensis* est devenue – et demeure – le chemin de l'accueil jacquaire. En Suisse, une vingtaine d'accueils pratiquent cette formule à la satisfaction de tous ... et les rares abus constatés – il y en a tout de même – ne dissuadent que rarement les logeurs ! Cette année, la pandémie a quelque peu diminué le nombre d'accueils privés de la liste des Amis du Chemin de St-Jacques. La plupart continue l'accueil en respectant les mesures sanitaires. Mais le virus va s'essouffler et nous avons besoin de nouvelles adresses, conviviales et abordables, pour que le Chemin suisse reste accessible à tous.

Et si vous tentiez l'expérience, belle, utile, enrichissante ?

Si vous disposez d'une chambre, aimez le chemin, les contacts, l'écoute active et empathique, la mise en valeur de votre région et la gestion de l'imprévu, contactez :

Claire-Marie Nicolet 022 776 12 08
hebergement@viajacobi4.ch

Deutschschweiz:
Urs Sager 079 406 04 78
unterkunft@viajacobi4.ch

Notre liste d'hébergements est disponible sous « informations pratiques / hébergement » sur notre site www.viajacobi4.ch

Bienvenue en terre d'accueil des pèlerins ! ■

Die Zukunft des Weges ...?

LOÏC DERIAZ ÜBERSETZUNG DORIS KLINGLER

Die Zukunft des Weges ... bin ich!

Ich heisse Olivier und bin diesen Sommer vier Jahre alt geworden. Ich bin kein kleiner Bub, wie die andern, ich bin ein kleiner Pilger! Meine Geschichte beginnt mit derjenigen von meinem Papa Loïc. An seinem 23. Geburtstag, dem 1. Juli 2009, machte er seine ersten Schritte auf dem Jakobsweg (er wusste noch nicht, dass er eines Tages mein Papa werden sollte). Er startete in Accous, einem kleinen Dorf im Vallée d'Aspe am Fuss der französischen Pyrenäen, und überquerte die Berge auf der wunderbar wilden *Via Benehanum*. Er kam just am Tag des heiligen Jakobus in Santiago an und wanderte nachher noch bis Finisterre. So wurde der grosse Wanderer, der er schon immer war, zum Pilger.

Zwei Jahre später nahm er den Weg wieder unter die Füsse – diesmal vom Dorf im Norden des Waadtländer Juras, wo er geboren wurde. Während 40 Tagen durchwanderte mein Papa ganz Frankreich, kam erneut nach Accous und wanderte weiter bis zur spanischen Grenze am Col de Pau. Seit Sommer 2011 hat er nie mehr aufgehört zu pilgern; immer wieder hat er nach neuen Wegen und Zielen gesucht, im Wissen, dass „der WEG das ZIEL“ ist.

2013 war er auf dem *Pilgrim's way* von Winchester nach Canterbury im Südosten Englands unterwegs. Dort entdeckte er die *Via Francigena* und

pilgerte davon die ersten 30 Kilometer durch die Grafschaft Kent.

Je länger mein damals noch lediger Papa pilgerte, desto mehr sehnte er sich nach einer Weggefährtin, mit der er sein Glück teilen wollte. Er begann zu suchen ... öffnete seine Augen ... und sein Herz. 2014 wanderte er 500 km auf der *Via Francigena* bis Bar-sur-Aube – immer noch allein. Ein Jahr später startete er von diesem Ort aus mit der Frau, die einmal meine Mama werden sollte und mit der er seither zusammen unterwegs ist – ▼▼▼



Meine Ankunft im Hospiz auf dem Grossen St. Bernhard – ich war 14 Monate alt

L'avenir du Chemin ?

LOÏC DERIAZ

L'avenir du Chemin ... c'est moi ! Je m'appelle Olivier et j'ai eu quatre ans cet été. Je ne suis pas un petit garçon comme les autres, je suis un petit pèlerin ! Mon histoire commence par celle de mon papa Loïc. Le jour de son 23^e anniversaire, le 1^{er} juillet 2009, il fit ses premiers pas sur le Chemin de St-Jacques (il ne savait pas encore qu'il deviendrait un jour mon papa). Il partit d'Accous, petit village de la vallée d'Aspe au pied des Pyrénées françaises et traversa les montagnes par la magnifiquement sauvage *Via Benehanum*. Il arriva à Santiago le jour de la Saint-Jacques, avant de poursuivre à pied jusqu'au Cap Finisterre. C'est comme ça que le grand randonneur qu'il était devint pèlerin.

Deux ans plus tard, il reprit le Chemin mais cette fois-ci depuis son village natal au pied du Jura Nord-Vaudois. En une quarantaine de jours, mon papa traversa toute la France pour rejoindre Accous quitté deux ans auparavant et marcha sur ses pas jusqu'à la frontière espagnole qu'il avait franchie au Col de Pau ... véritable pèlerinage sur ses traces ! Depuis cet été 2011, il ne cessa jamais vraiment de cheminer cherchant toujours de nouveaux itinéraires, de nouveaux buts, tout en sachant pertinemment que : « le CHEMIN est le BUT ».

En 2013, il s'aventura dans le Sud-Est de l'Angleterre sur un bien nommé *Pilgrim's way*, chemin de pèlerinage

historique tombé dans l'oubli reliant Winchester à Canterbury. C'est comme ça qu'il débuta cette même année la *Via Francigena*, les 30 premiers kilomètres à travers le comté du Kent.

Plus il marchait, plus mon papa, qui était encore célibataire, avait envie de partager son bonheur avec une compagne de chemin. Il se mit alors à chercher, ouvrit ses yeux ... et son cœur. En 2014, il reprit le Chemin vers Rome, seul. Des Côtes de la Manche, il marcha plus de 500 km jusqu'à Bar-sur-Aube. Il ne se doutait pas encore que l'année suivante, il repartirait de là avec celle qui allait devenir ma maman. Ensemble, ils marchèrent toujours en suivant la *Via Francigena* jusque dans la Vallée de la Loue à Ornans.

Je suis arrivé sur terre quelques jours avant le 30^e anniversaire de mon papa-pèlerin, sept ans après ses premiers pas sur le Chemin de St-Jacques. A peine étais-je arrivé, son émotion était telle, qu'il dut repartir marcher. J'avais trois semaines, lorsqu'il m'emmena marcher quelques jours avec lui dans son cœur entre Rorschach et Einsiedeln. J'étais encore trop petit pour l'accompagner, alors il accrocha une deuxième petite coquille sur son sac : la mienne !

C'est en été 2017, que j'ai fait ma première expérience de pèlerinage. Alors que j'avais à peine 14 mois, mon ▼▼▼

▲▲▲ auf Pilgerwegen wie im Leben. Sie kamen bis Ornans im Tal der Loue.

Ich erblickte einige Tage vor dem 30. Geburtstag meines Pilgerpapas das Licht der Welt, sieben Jahre nach seinen ersten Schritten auf dem Jakobsweg. Kaum war ich da, musste er seine Freude darüber mit einer Pilgerwanderung ausdrücken. Ich war drei Wochen alt, als er mich einige Tage auf dem Weg in seinem Herzen mitnahm. Als Symbol hängte er eine zweite kleinere Muschel an seinen Rucksack: meine!

2017, mit 14 Monaten, konnte ich dann meine ersten eigenen Pilgererfahrungen machen. Mein Papa und meine Mama wanderten mit mir 250 km auf der *Via Francigena* von Ornans auf den Grossen St. Bernhard. Mit Hilfe eines Stocks (oder war es ein Pilgerstab?) wanderte ich selber jeden Tag ein bisschen ... nicht immer in die richtige Richtung! Jeden Abend übernachteten wir bei neuen Leuten, die auf die Anfrage meiner Eltern an die Kirchgemeinden positiv geantwortet hatten. Welch herzliche Begegnungen durften wir erfahren!

In allen Kirchen oder Kapellen hielten wir an, um uns unterzustellen, auszuweichen oder eine Kerze anzuzünden. Seither liebe ich es, Kirchen zu besuchen. Und ich möchte gerne das Orgelspiel erlernen ... Die *Via Francigena* ist zum roten Faden in unserer Familie geworden ...

Für diesen Sommer planten wir wieder, auf der *Via Francigena* unterwegs zu sein: per Velo und mit meinem kleinen Bruder Célestin, von Norditalien bis Massa am Meer.

Schon im Bauch meiner Mama hörte ich meinen Papa vom Jakobsweg erzählen. Seit ganz klein erkenne ich die Jakobsmuschel. Unterwegs erzählt mir Papa immer Geschichten über den Jakobsweg. Manchmal vor dem Schlafengehen schauen Papa und ich seine Fotoalben an und er erzählt mir von seinen Abenteuern auf dem „Sternenweg“ ... und ich sehe die Sterne in seinen Augen glänzen ... Mein Papa träumt davon, mit mir zu meinem 10. Geburtstag nach Santiago de Compostela zurückzukehren ... und mit meinem kleinen Bruder will er es ebenso machen. Er sagt uns oft, dass wir die Zukunft des Weges sind! Und dies gefällt mir gut ...! Ich werde euch wieder berichten ... ■



Papa-Muschel mit Baby-Muschel



L'avenir du Chemin ... c'est moi, Olivier!

▲▲▲ papa et ma maman marchèrent avec moi 250 km sur la *Via Francigena* entre Ornans et le Col du Grand-St-Bernard. Aidé d'un bâton (à moins que c'était d'un bourdon) je marchais tous les jours un petit peu, pas toujours dans la bonne direction ... Chaque soir ou presque, nous étions hébergés chez des nouvelles personnes qui avaient répondu positivement à la lettre que mon papa avait écrite à toutes les paroisses qui se situaient sur notre Che-

min. Quelle magnifique expérience de l'accueil !

Nous nous arrêtons dans toutes les églises et les chapelles, pour nous reposer, nous abriter, allumer une bougie quand c'était possible. Depuis, j'adore visiter les églises et j'aimerais bien apprendre à jouer de l'orgue ... La *Via Francigena* est devenue un peu le fil rouge de la famille.

Cette fin d'été, nous devrions repartir à vélo avec mon petit frère Célestin toujours sur la *Via Francigena* à travers le Nord de l'Italie pour rejoindre la mer vers Massa.

Déjà, dans le ventre de ma maman j'entendais mon papa me parler du Chemin de St-Jacques. Depuis tout petit, je reconnais le signe de la fameuse coquille. Avec tous ses kilomètres parcourus, mon papa a toujours des histoires du Chemin à me raconter. Parfois avant de me coucher, nous parcourons ensemble quelques pages de ses albums-photos d'aventures solitaires sur le « chemin des étoiles » et je vois les étoiles briller dans ses yeux. Mon papa rêverait de retourner avec moi à Santiago pour mon 10^e anniversaire et faire pareil avec mon petit frère. Il nous dit souvent que l'avenir du chemin, c'est nous ! Et l'idée me plaît bien ! Je vous réécrirai ... ■

Schweizer Jakobswege: *Work In Progress*

OTTO DUDLE

Pilgerwege sind nicht Routen, die ein für alle Mal feststehen. Für das Mittelalter gilt dies noch weniger als für die Gegenwart. Pilger wählten ihre Route stets nach den aktuellen Verhältnissen der Begehrbarkeit, Sicherheit, usw. Die heutigen Jakobswege sind nur noch teilweise mit denen des Mittelalters identisch. Die Pilger früherer Zeiten haben Spuren hinterlassen, an denen wir uns heute orientieren können, um ihnen zu folgen. Das Schweizer Jakobswegnetz ist im Lauf der Jahre sukzessive gewachsen, mit Haupt- und Anschlusswegen. Es ist das Ergebnis breit angelegter kultur- und verkehrsgeschichtlicher Studien, deren praktische Umsetzung freilich manche Zugeständnisse erzwang.

Jakobswege durch die Schweiz

Die Schweizerische Verkehrszentrale löste 1985 so etwas wie eine Initialzündung aus. Das Juli-Heft ihrer dreisprachigen Revue „Schweiz – Suisse – Svizzera“, die in den Zügen gratis auflag, war dem Thema „Auf Jakobswegen durch die Schweiz“ gewidmet. Viele Schweizerinnen und Schweizer erfuhren durch die Publikation erstmals von Pilgerwegen, die im Mittelalter durch unser Land zu den drei grossen Wallfahrtszielen führten: ins Heilige Land nach Jerusalem, ans Petrusgrab nach Rom und ans Jakobsgrab nach Santiago de Compostela. Die darin beschriebene, mit Fotos dokumentierte Route vom Bodensee zum Genfersee orientierte sich am Vorhandensein religiöser Wegbeglei-

ter (Bildstöcke, Flur- und Wegkreuze), an Jakobuspatrozinien von Kirchen und Kapellen, Klöstern, Jakobsbruderschaften, bildlichen Darstellungen der Hühnerwunder-Legende, Muschelfunden in Gräbern usw.

Bis allerdings 1991 der Schwabenweg, damals eben ausgemerkelt, als erstes Teilstück des Jakobswegs eingeweiht werden konnte, dauerte es noch sechs Jahre. Dass es überhaupt so weit kam, ist auch der Wirkung dreier Ereignisse zu verdanken: 1984 begannen Fachleute, ein Inventar der schützenswerten historischen Verkehrswege der Schweiz (IVS, heute *ViaStoria*) zu erstellen. Im Jahr 1987 erklärte der Europarat den Jakobsweg zur ersten europäischen Kulturstrasse; zugleich forderte er sämtliche europäischen Länder auf, den historischen Weg auf ihrem Staatsgebiet mit dem Muschel-signet zu kennzeichnen. Zur gleichen Zeit löste eine Güterzusammenlegung im Thurgau einen Rechtsstreit aus zwischen der Gemeinde Tobel und der kantonalen Denkmalpflege. Es ging um ein Stück des schon im 15. Jahrhundert urkundlich belegten Schwabenwegs, das im Zuge eines Meliorationsprojekts untergepflügt werden sollte. Der Entscheid des Bundesgerichts, das 1988 die Wirtschaft höher gewichtete als die Schutzwürdigkeit, veranlasste einige Thurgauer Kantonsräte, als Beitrag ihres Kantons zum 700-Jahr-Jubiläum der Eidgenossenschaft (1991) die Signalisation des Schwabenwegs zu fordern, als „Wiedergutmachung“. ▼▼▼

Les Chemins en Suisse : *Work In Progress*

OTTO DUDLE TRADUCTION JACQUELINE BERNHARD-MÉNIER

Les chemins de pèlerinage ne sont pas des itinéraires immuables. Cela l'était encore moins au Moyen Âge, époque à laquelle les pèlerins choisissaient leur route en fonction des conditions d'accès, de sécurité, etc. Les pèlerins d'ailleurs ont laissé des traces auxquelles nous nous orientons toujours, mais que les Chemins actuels ne recoupent qu'en partie. Le réseau suisse s'est agrandi au fil du temps, avec des axes principaux et des chemins de liaison et est le résultat d'études culturelles et historiques dont la mise en pratique a assurément exigé maintes concessions.

Les Chemins traversant la Suisse

L'Office national suisse du tourisme donna une sorte d'impulsion de départ en 1985. Grâce au numéro de juillet de sa revue « Schweiz – Suisse – Svizzera », disponible gratuitement dans les trains et consacré au thème « Les Chemins de Saint-Jacques à travers la Suisse », beaucoup de Suisses apprirent l'existence de chemins dans notre pays qui menaient au Moyen Âge aux trois lieux de pèlerinages les plus importants : en Terre Sainte à Jérusalem, au tombeau de Saint-Pierre à Rome et au tombeau de Saint-Jacques à Compostelle. L'itinéraire décrit et accompagné de photos, du lac de Constance au lac Léman s'orientait à la présence d'édifices religieux ainsi que d'empreintes diverses relatives à l'apôtre le long du chemin.

Toutefois, il s'écoula encore six ans jusqu'à l'inauguration du *Schwa-*

benweg – récemment balisé mais attesté depuis le XV^e siècle – comme premier tronçon du Chemin de Saint-Jacques. Trois faits contribuèrent à la concrétisation de cet événement. Tout d'abord, des experts commencèrent en 1984 à répertorier les tracés historiques dignes d'être protégés (IVS, aujourd'hui *ViaStoria*). Ensuite, le conseil de l'Europe déclara le Chemin de Saint-Jacques de Compostelle comme premier Itinéraire culturel en l'année 1987 ; et enfin il demanda à tous les pays européens de marquer leurs chemins historiques de coquilles.

A la même époque, un remaniement foncier devant entraîner le retrait d'une parcelle sur le *Schwabenweg* en Thurgovie provoqua une dispute entre la commune de Tobel et la Conservation des biens culturels du canton. A la suite de la décision du Tribunal Fédéral en 1988, favorisant l'Economie au dépend de la protection du patrimoine, quelques députés thurgoviens, dans le cadre des 700 ans de la Confédération (1991), demandèrent le développement de la signalisation du *Schwabenweg* comme « compensation ». Cette même année, parut une carte à l'échelle de 1:25'000 « De Schwarzenburg à Fribourg » avec des informations pélerines et culturelles.

Seule constante : le changement

Les deux « pionniers », la Thurgovie et Fribourg ainsi que l'IVS, *Suisse Rando* et notre Association incitèrent par la suite d'autres cantons à ▼▼▼

▲▲▲ Ebenfalls 1991 gab der Deutschfreiburger Heimatkundeverein eine Karte im Massstab 1:25'000 „Auf Jakobswegen von Schwarzenburg nach Freiburg“ heraus, mit Informationen zur Geschichte und Kultur am Pilgerweg.

Einzig Konstante ist der Wandel

Die beiden „Pioniere“ Thurgau und Freiburg regten in der Folge andere Kantone an, zusammen mit dem IVS, den Schweizer Wanderwegen und unserer Vereinigung „Freunde des Jakobsweges“ die Wegstrecken auch auf ihrem Gebiet als Kulturwanderweg zu beschildern. Als Jolanda Blum 1998 ihren Pilgerführer „Jakobswege durch die Schweiz“ veröffentlichte, war der Weg von Konstanz bzw. Rorschach bis Genf, Wegvarianten inklusive, bis auf den Kanton Waadt mit den einheitlich braunen, mit „Jakobsweg“ beschrifteten Schildern ausgestattet. Die braune Farbe der Wegweiser machte den Jakobsweg als Kulturgut kenntlich. Bezüglich der Beschilderung gab es zwei Ausnahmen: Der Schwabenweg im Thurgau ist seit Beginn bis heute mit gusseisernen weissen Schildern mit blauer Schrift und blauem Muschelzeichen, eingerahmt von Europasternen, markiert. Und in den Städten, etwa in Freiburg oder Lausanne, weist das europäische Signet, eine stilisierte gelbe Muschel auf blauem Grund, den Weg. In Zusammenhang mit der Einführung des neuen Konzepts für das Schweizer Wanderwegnetz wurden 2008 die braunen gegen die bekannten gelben Schilder ausgetauscht. Auf ihnen steht: „ViaJacobi“, (Fernwanderoute) „4“, „Wege der Jakobspilger“, „Grosser Kulturweg des Europarates“; die stilisierte Muschel zeigt die Richtung an.

Ein gutes Beispiel dafür, wie sich der Wegverlauf mit der Zeit ändern kann, ist der Jakobsweg am Brienersee. Nach dem „Pilgerkompass“ (erschienen 1993 – vor der Signalisation des



Schwabenweg-Schilder im Thurgau: Jakobsweg-Markierung seit 1991

Wegs!) verläuft der Weg am rechten Seeufer. Im Pilgerführer von 1998 ist der Weg auf die linke Seeseite verlegt. Mit der Neuausschilderung der ViaJacobi 2008 wurde der Weg wieder ans rechte Seeufer zurückverlegt. Ein anderes Beispiel ist die geänderte Wegführung auf dem Luzerner Weg zwischen Boll und Kehrsatz: Statt direkt über Gümligen, führt der Weg seit 2013 via Bern; man wollte so das Münster in den Weg integrieren.

Jakobswege sind nichts Starres, Statistisches. Die Anschlusswege zur ViaJacobi, die im Lauf der Zeit hinzugekommen sind, teils markiert mit einer Routennummer, teils gekennzeichnet mit touristischen Informationstafeln ▶

▲▲▲ signaliser également leurs chemins comme chemins culturels. A la parution en 1998 du guide de Jolanda Blum «Jakobswege durch die Schweiz», le Chemin, depuis Constance, respectivement Rorschach jusqu'à Genève, était balisé, sauf dans le canton de Vaud, au moyen de panneaux bruns (couleur attribuée à un chemin culturel) portant la mention «Chemin de St-Jacques». Cependant, le Schwabenweg en Thurgovie, arbore depuis le début des panneaux blancs en fonte, ornés d'inscriptions et de coquilles en bleu, le tout encadré d'étoiles européennes et, dans les villes, comme à Fribourg ou à Lausanne, le chemin est indiqué à l'aide du symbole européen, à savoir une coquille stylisée jaune sur fond bleu. Puis, en 2008, dans le cadre d'un nouveau concept pour Suisse Rando, les panneaux bruns furent remplacés par les jaunes dont la coquille stylisée montre la direction sur la ViaJacobi.

Le tracé du Chemin de Saint-Jacques peut changer avec le temps. Un bon exemple en est celui du bord du lac de Brienz. Alors qu'il suivait la rive droite en 1993, il passe en 1998 à la rive gauche avant de repasser, avec la nouvelle signalisation de la ViaJacobi en 2008, sur la rive droite. Un autre

exemple est la modification du tracé entre Boll et Kehrsatz : le chemin fait un détour par Berne depuis 2013 ; la volonté étant d'intégrer la cathédrale de Berne au Chemin.

Les Chemins de Saint-Jacques n'ont rien de rigide, de statique. Les nouveaux chemins de raccordement à la ViaJacobi, marqués soit de numéros, soit d'informations touristiques et de coquilles en sont la preuve : Via Son Giachen : Müstair – Emmetten, n° 43, 2008 ; Chemin d'Appenzell : Rankweil – St Peterzell, n° 44, 2008 ; Thurgovie, Chemin des monastères : Blumberg (D) – Tobel TG, 2008 ; Chemin de Bâle : Bâle – Berne/Burgdorf, env. 2011 ; Jura-Trois Lacs : Bâle – Payerne, 2011 ; Chemin Schaffhouse-Zurichois : Blumberg (D) – Rapperswil, 2013 ; Chemin tessinois : Madonna del Sasso – Emmetten, 2016 ; Chemin Rhin-Reuss-Rhône : Disentis – Saint-Maurice, 2018.

Le tracé actuel des Chemins de Saint-Jacques en Suisse repose sur un compromis entre authenticité historique et attrait. Cela demeurera ainsi dans le futur. Les Chemins sont tout comme la vie : un processus, un *work in progress*. ■

◀ und Muschelklebern, beweisen dies: Via Son Giachen: Müstair – Emmetten, Nr. 43, ab 2008; Appenzeller Weg: Rankweil – St. Peterzell, Nr. 44, ab 2008; Thurgauer Klosterweg: Blumberg (D) – Tobel TG, ab 2008; Baslerweg: Basel – Bern/Burgdorf, ca. ab 2011; Jura-Drei-Seen-Weg: Basel – Payerne, ab 2011; Schaffhauser-Zürcher-Weg: Blumberg (D) – Rapperswil, ab 2013; Tessiner Weg: Madon-

na del Sasso – Emmetten, ab 2016; Rhein-Reuss-Rhone-Weg: Disentis – Saint-Maurice, ab 2018.

Die aktuelle Linienführung der Jakobswege in der Schweiz beruht auf einem Kompromiss zwischen historischer Authentizität und Attraktivität. Dies wird auch in Zukunft so bleiben. Die Jakobswege sind wie das Leben: ein Prozess, ein *work in progress*. ■

Der Jakobsweg in der Schweiz

HERMANN HEITER

Beginnend in Konstanz respektive in Rorschach durchquert der Jakobsweg oder die *ViaJacobi4*, wie sie in der Schweiz ausgeschildert ist, über 480 km unser Land und verlässt dann in der Nähe von Genf, beim Weiler Charrot in der Gemeinde Bardonnex, die Schweiz.

Unsere Aufgabe als Wegaufseher besteht darin, den Weg auf seine Begehrbarkeit immer wieder zu kontrollieren. Umgefallene Bäume, kleine Erdrutsche, weggespülte Brücken, etc. könnten die Pilger am Weiterkommen behindern. Auch die Signalisation ist ein Thema: Vandalismus, falsch gesetzte Muschelzeichen oder mangelnde Beschilderung zwingen uns, Kontakt mit den kantonalen Wanderwegbehörden aufzunehmen.

Was erwartet den Pilger während der zwei bis drei Wochen, in denen er die Schweiz auf dem Jakobsweg durchquert?

Von Konstanz aus wandert er zuerst durch den Kanton Thurgau, auch Mostindien genannt. Viele Apfelbäume, aus deren Früchten der schmackhafte süsse oder saure Most hergestellt wird, säumen den Weg. Über das Hörnli gelangt er ins Tösstal und dann nach Rapperswil. Hier überquert man auf dem aus Eichenholz konstruierten 841 m langen Holzsteg den Zürichsee. Es ist die längste Holzbrücke der Schweiz. Dann folgt der Anstieg zur Kapelle St. Mein-



Foto: Hermann Heiter

Erster Pilger vor der neuen Informationstafel in Rorschach

rad auf dem Etzelpass und bald schon steht der Pilger vor dem imposanten Kloster Einsiedeln, seit Jahrhunderten ein Ausgangspunkt für die Pilgerreise nach Santiago de Compostela.

Der Jakobsweg von Bregenz her führt flach nach Rorschach und von dort stetig steigend nach St. Gallen. Durch das Appenzellerland, bekannt nicht nur für seinen würzigen Käse, sondern auch für seine prächtige Landschaft, gelangen wir ebenfalls nach Einsiedeln, wo sich die beiden Wege vereinigen.

Gleich nach Einsiedeln erreicht der Pilger den höchsten Punkt des Jakobsweges in der Schweiz: die Haggenegg (1414 m.ü.M.). Weiter geht es ▼▼▼

Le Chemin de Compostelle en Suisse

HERMANN HEITER TRADUCTION BERNARD WALTER

Le Chemin de Compostelle, ou *ViaJacobi4*, comme il est appelé en Suisse, commence à Constance, respectivement à Rorschach. Il traverse notre pays sur plus de 480 km et le quitte près de Genève, au village de Charrot dans la commune de Bardonnex.

Comme surveillants du Chemin, notre tâche consiste à toujours contrôler que le Chemin soit praticable. Des arbres qui sont tombés, de petits glissements de terrain ou des ponts emportés par exemple, peuvent empêcher la progression des pèlerins. Une autre tâche, c'est la signalisation: le vandalisme, les panneaux à coquille mal placés ou une signalisation insuffisante nous forcent à prendre contact avec les autorités responsables des chemins de randonnée.

Qu'est-ce qui attend le pèlerin durant les deux à trois semaines où il traverse la Suisse sur le Chemin de Compostelle ?

Depuis Constance, il traverse tout d'abord le canton de Thurgovie, qu'on appelle aussi l'« Inde du cidre ». En effet, beaucoup de pommiers dont les fruits donnent un délicieux cidre, doux ou sec, parsèment le parcours. Puis le pèlerin passe le Hörnli et parvient à la Vallée de la Töss, et puis à Rapperswil. Et là, on traverse le lac de Zurich sur la passerelle de chêne de 841 m de long, la plus longue de Suisse. Ensuite, c'est la montée à la chapelle de St-Meinrad

sur le col de l'Etzel, et déjà le pèlerin va se trouver devant l'imposant couvent d'Einsiedeln, qui depuis des siècles est un point de départ pour le pèlerinage de Compostelle.

Quant au Chemin de Compostelle qui part de Bregenz, il est plat jusqu'à Rorschach et puis en montée constante jusqu'à Saint-Gall. Nous traversons le pays d'Appenzell, qui est connu non seulement pour son fromage épiced, mais aussi pour son superbe paysage, pour arriver également à Einsiedeln, où les deux chemins se rencontrent.

Juste après Einsiedeln, le pèlerin atteint le point culminant du Chemin de Compostelle en Suisse: le col de Haggenegg, à 1414 mètres d'altitude. Puis le Chemin se poursuit vers Brunnen, où s'offrent deux possibilités: en bateau, jusqu'à Treib (le chemin principal) ou par Lucerne.

Si le pèlerin choisit la voie par Lucerne, son chemin le conduit au monastère de Werthenstein et puis plus au nord le long des contreforts du Napf. Puis, revenant en direction du sud-ouest, il va parvenir en quelques jours à la capitale, Berne.

Si le pèlerin opte pour la route principale, son chemin le conduit de Treib à Stans, et puis à Flüeli-Ranft, à l'ermitage de St-Nicolas de Flüe. Par le col du Brüning, on rejoint le gîte de ▼▼▼

▲▲▲ nach Brunnen, wo es zwei Möglichkeiten der Weiterreise gibt: mit dem Schiff über den See nach Treib (Hauptroute) oder nach Luzern.

Wählt der Pilger die Alternativroute über Luzern, führt der Weg nach Werthenstein zum Kloster „Unserer lieben Frau“ und nordwärts weiter den Ausläufern des Napfs entlang. Wieder in südwestlicher Richtung gehend erreicht der Pilger nach ein paar Tagen die Bundeshauptstadt Bern.

Entscheidet sich der Pilger für die Hauptroute, führt der Weg über Treib Richtung Stans und dann nach Flüeli-Ranft zur Einsiedelei von Bruder Klaus. Über den Brünigpass erreicht man die Pilgerherberge Brienzwiler (Freilichtmuseum Ballenberg).

Dem Brienersee entlang gelangt man nach Interlaken und anschliessend zu den Beatushöhlen. Nach dem Übersetzen über den Thunersee nähert man sich dem Schwarzenburgerland. Zuvor, in Rüeggisberg, trifft man auf den Weg aus Luzern. Auf dem Weiterweg zur Zähringerstadt Freiburg mit ihrer grossartigen Kathedrale, die dem heiligen Nikolaus von Myra geweiht ist, bewundert man an der Jakobskapelle in Tafers das schöne Galgen-/Hühnerwunder-Fresko.

Weiter führt der Jakobsweg nach Romont, Moudon, Lausanne – an die Gestade des Lac Léman, wie die Welschen den Genfersee nennen. Immer den See entlang und gesäumt vom Rebgebiet der Côte, erreicht man Genf (Genève). Die hübsche Calvin-Stadt betritt man beim Botanischen Garten. Die Seepromenade entlang geht es Richtung Alt-

stadt. Über die Rhonebrücke gelangt man zur Kathedrale St-Pierre. Den letzten Stempel auf Schweizer Gebiet findet man bei Charrot in einem Kästchen am Wegrand, 500 m vor der Landesgrenze.

Anspruchsvolle Wegabschnitte:

Aufstieg aufs Hörnli (1133 m), Aufstieg zur St. Meinrads Kapelle auf dem Etzelpass (950 m), Aufstieg auf die Haggenegg (1414 m), Aufstieg von Giswil zum Brünigpass (1007 m) und Abstieg nach Brienzwiler.

Zweimal kann man das Schiff benutzen: auf dem Thunersee und auf dem Vierwaldstättersee.

Pilgerherbergen finden sich in Märstetten (TG), Rapperswil, Brienzwiler und Gland. Kommt man von Rorschach her, kann man in der Pilgerherberge St. Gallen logieren. Aufnahme findet man in folgenden Klöstern: Fischingen, Einsiedeln, Werthenstein, Hauterive und Romont.

Entlang des Jakobsweges bieten auch Private Pilgern, wenn sie sich als solche ausweisen, Unterkunft an. Neben diesen sogenannten *Accueils jacquaires* gibt es die touristischen Gästezimmer (*Chambres d'hôtes*).

Ich bin überzeugt, dass Ihnen das Pilgern auf unserer gut unterhaltenen *ViaJacobi4* gefällt. Alle nötigen Angaben finden Sie auf unserer *Website* www.viajacobi4.ch. Für weitere Auskünfte oder Anregungen stehe ich und stehen die Wegaufseher der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges gerne zur Verfügung (E-Mail: unterhalt@viajacobi4.ch). ■

▲▲▲ pèlerins de Brienzwiler (musée en plein air de Ballenberg).

En longeant le lac de Brienz, on arrive à Interlaken et aux grottes de St-Beat. Après la traversée du lac de Thoune, on s'approche du Schwarzenburgerland. Un peu avant, le chemin fait la jonction avec le chemin de Lucerne. En route vers Fribourg, la ville des *Zähringer* et de sa cathédrale grandiose consacrée au Saint-Nicolas de Myra, on admire la belle fresque du « Pendu-dépendu » sur la façade de la chapelle Saint-Jacques à Tavel.

Le chemin nous mène alors à Romont, Moudon, Lausanne, sur les rivages du lac Léman. Après avoir longé le lac et traversé la région viticole de la Côte, on parvient à Genève. On arrive à la belle cité de Calvin par le jardin botanique. Par la promenade le long du lac, on arrive à la vieille ville et à la Cathédrale St-Pierre, après avoir traversé le Rhône. On trouve le dernier tampon sur le sol suisse à Charrot dans une boîte au bord du chemin, 500 mètres avant la frontière.

De magnifiques mais ardues passages sur la route :

La montée sur le Hörnli (1133 mètres), la montée à la chapelle St-Meinrad sur le col de l'Etzel (950 m), la montée au

col de Haggenegg (1414 m), la montée de Giswil au col du Brünig (1007 m) et la descente sur Brienzwiler.

On peut prendre deux fois le bateau : sur le lac des Quatre-Cantons et sur le lac de Thoune.

Il y a des gîtes de pèlerins à Märstetten (TG), Rapperswil, Brienzwiler et Gland. Si l'on vient de Rorschach, on peut loger au gîte de Saint-Gall. Vous êtes également accueillis dans les abbayes et couvents suivants : Fischingen, Einsiedeln, Werthenstein, Hauterive et Romont.

Au long du chemin, des privés vous hébergent, si vous vous déclarez comme pèlerins. Et en plus de ces accueils jacquaires, il y a les chambres d'hôtes touristiques.

Je suis bien sûr que le pèlerinage sur notre *ViaJacobi4*, qui est bien entretenue, va vous plaire. Vous trouverez toutes les informations nécessaires sur notre site www.viajacobi4.ch. Pour de plus amples renseignements, je me tiens volontiers à votre disposition, ainsi que les surveillants de l'Association suisse des Amis du chemin de Saint-Jacques (entretien@viajacobi4.ch). ■

Zwischen Vergangenheit und Zukunft

ANAHÉE BREGNARD

Zum ersten Mal hörte ich vom Jakobsweg in einer Periode meines Lebens, als Vergangenheit und Zukunft noch abstrakte Begriffe waren. Ich war kaum 23 Jahre alt und hatte Tausende von Fragen zu Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft im Kopf, als ich im Juli 2013 die Kathedrale von Le Puy-en-Velay verließ. Während vier Jahren war ich in den Sommerferien jeweils zwei bis drei Wochen auf dem Weg. Dies war für mich so etwas wie ein Sprungbrett zwischen meinem Studentenleben und den ersten Jahren des aktiven Berufslebens. Es war der Schlüsselmoment, in dem ein junger Erwachsener seinen Platz in der Gesellschaft und im Berufsleben finden muss.

Den Weg erlebte ich vor allem innerlich. Er gab mir die Gelegenheit, meine Wurzeln zu finden, um dann die Zukunft besser in den Griff zu bekommen. Während der Pilgerreise fühlte ich mich so klein gegenüber den Millionen von Pilgern, die denselben Weg vor mir gegangen sind. Was bin ich kleine Pilgerin angesichts der Grossartigkeit dieses bedeutsamen historischen Weges?

Im Laufe der Tage wuchs in mir der Respekt gegenüber all meinen Vorgängern sowie denjenigen, die ihn noch immer bewahren und wiederbeleben. Diese Anerkennung findet sich auch in der Gegenwart, insbesondere bei den

vielen Vereinen, die sich in den Dienst des Weges stellen. Sie ermöglichen den Pilgern der Gegenwart, sich nach wie vor zu begegnen und sich gleichzeitig an die Vergangenheit des Weges zu erinnern. Innerhalb der Vereine ist der Weg eine Verbindung zwischen den Generationen und ein gemeinsamer Nenner, der einen echten Austausch jenseits aller sozialen Barrieren ermöglicht: eine Verbindung zwischen Gegenwart und Zukunft, die ebenfalls eine sehr wichtige Rolle spielt. Diese Verbindung ist manchmal unterwegs erlebbar. So etwa werde ich nie jene Mahlzeit vergessen, die ich mit einer Grossmutter und ihren drei Enkelkindern teilte, die jedes Jahr gemeinsam ein Stück auf dem Weg gingen. Ist das nicht ein wunderbares Geschenk?

Auf meinem Weg sagte mir einmal ein Pilger, der doppelt so alt war wie ich: „Von nun an habe ich Vertrauen in das Morgen.“ Dieser Satz war für mich ein Aha-Erlebnis und begleitete mich zuerst viele Tage, bevor ich ihn verarbeiten und in die Praxis umsetzen konnte. Bedeutet das Vertrauen in das Morgen, von Tag zu Tag zu leben, auch ohne die Kontrolle über alles zu haben? Was brauche ich mehr zu einem guten Leben als Gesundheit, ein Dach über dem Kopf und genug zu essen? Es wird alles gut, lass die Dämonen von gestern nicht dein Morgen verdunkeln! Diese Erkenntnis hat über die vielen Kilometer meines Weges die volle ▼▼▼

Le Chemin – lien entre passé et futur

ANAHÉE BREGNARD

J’ai entendu parler du Chemin pour la première fois à un âge où le passé et l’avenir n’étaient que des notions abstraites. J’avais à peine 23 ans et des milliers de questions en tête sur le passé, le présent et l’avenir, lorsque j’ai quitté la Cathédrale de Puy-en-Velay un matin de juillet. Parcourant le Chemin en quatre ans, à raison de deux à trois semaines lors de chaque vacance estivale, il a pour moi été un véritable tremplin entre une vie d’étudiante et les premières années de vie active. Le moment-clé où un jeune adulte doit trouver sa place dans la société et dans une vie professionnelle – ou comme certains le disent, une vie d’adulte.

Comme certainement beaucoup de pèlerins, le Chemin fut avant tout intérieur, l’occasion de se replonger dans ses racines pour mieux apprivoiser un futur. En pèlerinant, je me souviens également avoir eu le sentiment de me sentir si petite face à ces millions de pèlerins ayant foulé le même parcours. Que suis-je, moi, petite pèlerine, face à cette immensité et ce Chemin si fort en histoire ?

Au fil des jours, une reconnaissance grandissait en moi envers les précurseurs du Chemin ainsi que ceux l’ayant préservé et fait revivre. Cette reconnaissance se retrouve également dans le présent, notamment envers les nombreuses associations qui œuvrent au quotidien pour le Chemin. Celles-ci



permettent de se réunir au présent en se remémorant les bons souvenirs du Chemin. Au sein des associations, le Chemin est un dénominateur commun et permet d’avoir de vrais échanges intergénérationnels, hors de toute barrière sociale. La transmission, lien entre présent et avenir, y joue également un rôle très important. Ce lien se retrouve parfois sur le Chemin comme par exemple lorsque j’ai partagé un repas avec cette grand-maman qui y emmenait chaque année ses trois petits-enfants. N’est-ce pas un merveilleux cadeau qui leur restera une vie durant ?

Sur mon Chemin, un pèlerin qui avait le double de mon âge m’a dit un jour : « Désormais, j’ai foi en demain ». Cette phrase a eu l’effet d’un déclic pour ma part et elle m’a accompagnée de nombreux jours avant de pouvoir l’interpréter et de la mettre en pratique. Avoir foi en demain, n’est-ce pas vivre au jour le jour en faisant confiance au lendemain, sans avoir le contrôle ▼▼▼

▲▲▲ Bedeutung erlangt und begleitet mich heute noch jeden Tag.

Als ich in Santiago ankam und dachte, dass nun alles zu Ende sei, sagte eine Pilgerfreundin zu mir: „Der wahre Weg, den zuerst niemand wahrhaben will, beginnt für dich erst jetzt.“

Vielleicht erhält das Wort *Ultreia* in diesem Moment seine volle Bedeutung: Geh immer weiter, immer weiter und geh nicht zurück zur Vergangenheit,

sondern der Zukunft entgegen in der Gegenwart. Die Früchte dieser Erfahrungen werden ein Leben lang geerntet.

Und dann geschieht es: Eines Tages pflanzt auch Du „Jakobsweg-Samen“, indem Du von deinen Wegerfahrungen berichtest oder dich für den Weg und die Menschen, die ihn begehen, engagierst. Dank all dem besteht der Weg fort und seine Zukunft ist gesichert. ■

Neue Möglichkeiten auf der *Via Jacobi*

BÉATRICE BÉGUIN ÜBERSETZUNG DORIS KLINGLER

Traditionellerweise läuft man auf der *Via Jacobi* von Ost nach West Richtung Santiago de Compostela. Die 2014 gegründete schweizerische Vereinigung „*Randonner Travailler*“ benutzt den Pilgerweg noch für eine neue Form des Wanderns. Ihr Angebot richtet sich an junge Menschen, die Mühe haben, ihren Weg im Leben zu finden. Das Aussergewöhnliche dabei ist, dass diese Jungen wandernd unterwegs sind und zwischendurch auf verschiedenen Bauernhöfen, die sich immer mal wieder am Weg finden, arbeiten. Vor allem für junge Menschen zwischen 15 und 25 Jahren mit familiären, schulischen oder beruflichen Problemen soll dies

eine Chance sein, ihr Leben richtig aufzugleisen.

Um sie dabei zu unterstützen und den Beruf zu finden, der ihnen entspricht, werden „*Duos*“ gebildet, bestehend aus je einem bzw. einer Jugendlichen und einer Begleitperson, die während drei Monaten zusammen bleiben. Diese *Duos* wandern von Bauernhof zu Bauernhof – Biofarmen werden bevorzugt – in Tagesetappen von rund 20 Kilometern. Manchmal bleiben sie für eine Nacht, manchmal bleiben sie für mehrere Tage und helfen in der Landwirtschaft. ▼▼▼

▲▲▲ sur tout ? Que me faut-il de plus que la santé, un toit et de la nourriture pour vivre sereinement ? Pour le reste, tout ira bien, ne laisse pas tes démons d’hier obscurcir ton lendemain. Cette notion a pris tout son sens au fil des kilomètres et m’accompagne encore aujourd’hui au quotidien.

Arrivée à Santiago, lorsque certains pèlerins marchent à reculons en pensant que tout s’arrête, une amie m’a dit : « Le vrai Chemin, celui dont personne

ne parle, commence enfin pour toi ». C’est peut-être à cet instant qu’*Ultreia* prend tout son sens : toujours aller plus loin. Point de passé, mais un futur au présent sans fin. Les fruits de cette expérience se récolteront une vie durant. Et puis, il vient un jour où c’est vous-même qui plantez des « graines de Compostelle » en témoignant, en relatant vos expériences ou encore en transmettant. Grâce à ces personnes engagées, le Chemin perdure et son futur est assuré. ■

Un nouvel usage de la *Via Jacobi*

BÉATRICE BÉGUIN

Traditionnellement, on parcourt la *Via Jacobi* d’est en ouest, dans la direction de Compostelle. Pourtant, il existe aujourd’hui de nouvelles manières de marcher sur ce chemin et nous allons en découvrir une avec l’association *Randonner Travailler*. Cette association suisse vient en aide à des jeunes qui peinent à trouver leur voie. Pour ce faire, et c’est son originalité, elle leur propose de marcher et de travailler dans des fermes qui ponctuent la *Via Jacobi*.

Fondée en 2014, *Randonner Travailler* s’inspire de Seuil, l’association créée par Bernard Ollivier à son retour

de Compostelle. Comme Seuil, elle s’adresse à des jeunes. Mais, plutôt qu’à des mineurs délinquants, elle a choisi d’offrir une chance à des jeunes de 15 à 25 ans qui éprouvent des difficultés scolaires, familiales ou d’insertion professionnelles.

Pour les soutenir et leur permettre de trouver le métier qui leur convient, elle constitue des duos formés d’un-e jeune et d’un-e accompagnant-e qui vont passer près de trois mois ensemble. Ces duos iront de ferme en ferme, bio de préférence, en marchant par étapes d’une vingtaine de kilomètres. Là, ils s’arrêteront pour une nuit ou ▼▼▼



Jugendlicher im Integrationsprogramm von „Randonner Travailler“

▲▲▲ Nachstehend einige Zahlen, die dieses grosse Abenteuer veranschaulichen: 1044 km in 42 Etappen, 44 Arbeitstage auf 8 Bauernhöfen und bei 15 Familien.

Die Präsidentin von „Randonner Travailler“, Véronique Eulo, erklärt: „Das Marschieren ist ein wichtiger Teil des Integrationsprogramms. Es gehört unauflöslich zu menschlichen Begegnungen und zur Erfahrung des bäuerlichen Lebens. Marschieren hilft den jungen Menschen, sich mit sich selbst zu konfrontieren; das ist unabdingbar bei der Suche nach dem eigenen Lebensentwurf.“

Der Begleiter Michel Altenhoffer berichtet von den Erfahrungen mit dem jungen T.: „Marschieren ist ein Sinnbild des Lebens: immerzu schreitet es vorwärts. Marschieren bewirkt einen

tief gehenden Wandel, es ist wie ein Schneepflug, der sich nicht aufhalten lässt. T. hat sich geöffnet, hat Vertrauen in seine eigenen Fähigkeiten erhalten, er hat einen künftigen Beruf ins Auge gefasst, und hat seinen Platz im schwierigen familiären Umfeld klären können.“

Der Verein „Randonner Travailler“ will eine Wandertour pro Jahr organisieren. Das mag wenig scheinen, doch schon so erfordert deren Durchführung viel Freiwilligenarbeit von Vorstand, Begleitteam und Bauersleuten.

Wenn Sie mehr wissen möchten über die Arbeit der Vereinigung „Randonner Travailler“ oder wenn Sie Auskunft über verschiedene Unterstützungsmöglichkeiten erhalten möchten, kontaktieren Sie www.randotravail.ch. ■

▲▲▲ resteront quelques jours en participant aux travaux agricoles, du désherbage à la cueillette en passant par les soins aux animaux. Quelques chiffres pour résumer une de ces grandes aventures : 1044 km parcourus en 42 jours, 44 jours de travail dans 8 domaines et 15 familles d'accueil.

Pour la présidente de Randonner Travailler, Véronique Eulo, « la marche fait partie intégrante du projet de l'association. Elle est le complément indissociable des rencontres humaines et de l'expérience du monde paysan, car elle aide le jeune à se confronter à lui-même. C'est nécessaire, en particulier à un âge où l'important, ce sont les copains et la vie sociale, mais où un recentrage sur soi est nécessaire pour choisir son projet de vie ». Michel Altenhoffer, accompagnateur, témoigne, lui, de son expérience avec le jeune T. : « La marche est une métaphore de la vie ; il faut avancer. La marche, c'est le

changement, un changement profond, inéluctable, une sorte de chasse-neige que rien n'arrête. T. s'est ouvert, il a pris confiance en ses capacités, il a pu esquisser un projet professionnel, il a pu clarifier sa place au niveau de chacun de ses parents dans un divorce plutôt conflictuel. »

L'association souhaite continuer à organiser une marche par année, ce qui peut paraître peu, mais suppose déjà un engagement important du comité, de l'équipe d'accompagnement et des fermes accueillantes.

Si vous souhaitez en savoir plus, rendez-vous sur le site de l'Association. Vous aurez également diverses possibilités de soutenir l'association et d'encourager son activité joliment résumée sous la devise « Randonner, travailler et grandir ».

www.randotravail.ch ■



Jeune récoltant des pommes de terre

Zehn Fragen an Alisa Host (*1988)

ANAHÉE BREGNARD

A. B.: Alisa, kannst du dich kurz vorstellen und deinen Hintergrund erläutern?

A. H. Alisa Host oder A. L. Host ist mein Künstlername. Ich bin Autorin von zwei Romanen sowie der Geschichte *La voie des cœurs nomades* (s. S. 83), die meinen Jakobsweg nach Santiago de Compostela beschreibt. Ich gehe regelmässig lange Strecken zu Fuss und übernachtete in meinem Zelt. Ich mache Ausstellungen mit meinen Bildern und Fotografien zu diesem Thema. Wenn ich in Genf bin, unterrichte ich auf privater Basis Englisch und Französisch.

Hast du dich lange auf deinen Weg vorbereitet? Wie hast du dein Credencial erworben?

Nein, ich war absolut nicht vorbereitet. Ich bin nach weniger als einem Monat nach meiner Kündigung auf den Weg gegangen. Ich hatte die vage Idee schon lange im Kopf, aber ich glaubte nicht, dass ich es je tun könnte, insbesondere wegen der Arbeit nicht. Mein Chef selber hat mich eines Tages dazu ermutigt. Er wusste, dass ich an meiner Arbeitsstelle in der Werbung, an der ich seit fünf Jahren tätig war, unglücklich war. Ich habe mein *Credencial* in Le Puy-en-Velay erworben.

Wurde die Entscheidung, den Weg zu gehen, von deinen Verwandten verstanden?



Alisa Host

Nicht wirklich. Meine Mutter hatte versucht, mich davon abzubringen. Heute ist sie aber froh, dass sie mich hat gehen lassen.

Du bist im Alter von 25 Jahren auf den Weg gegangen. Welchen Einfluss hatte der Weg auf dein Leben?

Ja, ich bin genau an meinem 25. Geburtstag in Santiago angekommen, ein Zufall. Knapp einen Monat nach meiner Rückkehr begann ich Englisch und Französisch zu unterrichten und wurde meine eigene Chefin. Seit sieben Jahren verdiene ich mein Leben so. Parallel dazu wurde ich Autorin und habe dadurch viel Austausch und Reisen erlebt. Ich male auch wieder, womit ich wegen meiner Arbeit aufgehört hatte. Schon mehrmals gab man mir die Chance auszustellen. Nach meiner Rückkehr aus Santiago de Compostela habe ich auch andere Reisen zu Fuss unternommen, die ich trotz wiederkehrenden Knie- und Zehenproblemen weiterhin unternehme. ▼▼▼

Dix questions à Alisa Host (*1988)

ANAHÉE BREGNARD

A. B. : Alisa, peux-tu brièvement te présenter et résumer ton parcours ?

A. H. : Alisa Host ou A. L. Host est mon nom d'artiste. Je suis l'auteure de deux romans et d'un récit, *La voie des cœurs nomades* (voir page 83), qui retrace mon Chemin de Compostelle. Je parcours régulièrement de longues distances à pied en logeant sous la tente, et j'expose peintures et photographies sur le thème de mes longues marches. Quand je suis à Genève, j'enseigne l'anglais et le français à des particuliers.

T'étais-tu longuement préparée avant de partir sur le Chemin ? Comment avais-tu acquis ta crédenciale ?

Non, je ne m'étais absolument pas préparée ! Je suis partie moins d'un mois après avoir été licenciée du seul et unique véritablement emploi que j'ai eu, dans la publicité, après cinq ans. J'avais vaguement dans l'idée de partir sur le Chemin un jour, mais j'étais persuadée que jamais je ne pourrais, à cause du travail entre autres. C'est mon patron lui-même qui m'a pourtant encouragée à partir ! Il savait que j'étais malheureuse en poste. J'ai acquis ma crédenciale directement au Puy-en-Velay.

Ta décision de faire le Chemin était-elle comprise et respectée par tes proches ?

Pas vraiment ! Ma mère a essayé de m'en dissuader, mais elle est aujourd'hui heureuse de m'avoir laissée partir.

Tu es partie à l'aube de tes 25 ans. En quoi le Chemin t'a-t-il permis de t'épanouir et grandir ?

Oui, je suis arrivée le jour de mes vingt-cinq ans, sacrée coïncidence. À peine un mois après mon retour, j'ai commencé à enseigner l'anglais et le français et suis devenue mon propre patron. Cela fera sept ans cette année que je gagne ma vie ainsi. En parallèle, je suis devenue auteure, ce qui m'a permis un riche panel d'échanges et de voyages au travers de salons ou séances de dédicaces. J'ai aussi repris la peinture et eu l'occasion d'exposer plusieurs fois, ce que j'avais autrefois cessé de faire à cause de mon travail. Mon retour de Santiago de Compostelle a aussi donné naissance à de nombreux autres voyages à pied, ce que je continue de faire malgré des problèmes récurrents de genoux et d'orteils !

« C'est un truc de vieux ». Tu as entendu cette remarque plusieurs fois à propos du Chemin. Avec du recul, que dirais-tu aux personnes exprimant cette idée ?

Je ne suis toujours pas sûre de comprendre cette remarque, car au contraire, marcher devient de ▼▼▼

▲▲▲, „Der Jakobsweg ist eine Angelegenheit für ältere Personen.“ Diese Aussage hast du mehrmals gehört. Rückblickend, was würdest du Menschen sagen, welche diese Idee vertreten?

Ich kann diese Bemerkung nicht ganz verstehen. Im Gegenteil, das Gehen kann mit den Jahren immer mühsamer werden. Ich würde eher sagen, der Jakobsweg ist (auch) für junge Leute. Unterwegs schienen wir alle das gleiche Alter zu haben, auch die gleiche Einstellung: Wir waren Pilger.

Einige Pilger, die du getroffen hast, waren kaum 18 Jahre alt. Was hältst du davon? Was hätte dir der Weg in diesem jugendlichen Alter gebracht?

Wenn ich den Weg vorher gekannt hätte, wäre ich wahrscheinlich früher gegangen. Es ist die beste Möglichkeit, sein eigenes Leben zu starten. Ich habe auch gehört, dass Pädagogen mit von der Justiz verurteilten Minderjährigen auf den Weg gehen, um sie auf die rechte Bahn zu bringen. Frei von sozialem Druck, kann dies das Selbstvertrauen stärken und ihnen die Augen öffnen für eine einfachere Lebensweise.

Früher wurdest du durch einen Unfall entstellt und musstest dich auf dem Weg, konfrontiert mit deinen Ängsten, vermehrt mit dieser Situation auseinandersetzen. Konntest du deine jugendlichen Ängste überwinden und dich annehmen, wie du bist?

Ich bin nicht sicher – leider habe ich immer noch viele Ängste, erneut entstellt zu werden. Ich hatte immer Angst vor Narben im weitesten Sinne: Angst vor dem, was niemals verschwindet.

Wie du es in deinem Buch erwähnst, ist es in Spanien sehr beliebt, den Weg als Jugendliche zu begehen. Es bringt viele Vorteile mit sich: Stipendien an der Universität, vereinfachte Arbeitssuche oder eine hohe Anerkennung von Verwandten. Wie ist es damit in der Schweiz?

Ehrlich gesagt, habe ich keine Ahnung. Ich denke nicht, dass es einen Vorteil bringt bei der Jobsuche, ausser der Chef hat selber den Weg gemacht oder es handelt sich um eine Aktivität mit Bezug zum Pilgern. Dasselbe gilt für die Universität – aber ich kann mich irren.

Wie ist das Leben nach dem Weg, wenn man noch den grössten Teil vor sich hat?

Wie oben erwähnt, hat sich mein Leben nach dem Weg komplett verändert. Ich glaube, dass dies für fast alle gilt, unabhängig vom Alter. Das Leben ist lang, wenn man nicht dem Weg folgt, den die Gesellschaft vorgesehen hat. Ich kenne eine Fünfzigjährige, welche immer noch in einer WG lebt und sechs Monate pro Jahr wandern geht.

Vielen Dank für deine Antworten, Alisa. Möchtest du noch etwas hinzufügen?

Ich habe während sieben Jahren mehrere Länder zu Fuss bereist, bin aber nie mehr gepilgert. Ich denke, dass ein Teil in mir Angst hat, enttäuscht zu werden. Der erste Pilgerweg ist eine bereichernde und unvergessliche Erfahrung. Ich entdecke aber gerne auch Orte in der Wildnis, wo es keine menschlichen Aktivitäten gibt. Ich werde wieder nach Santiago de Compostela aufbrechen, wenn es an der Zeit sein sollte, mein Leben in neue Bahnen zu lenken. ■

▲▲▲ plus en plus difficile d'année en année, alors je dirais que c'est plutôt un truc de jeune ! Sur le Chemin, on semblait tous avoir le même âge, la même origine. On était des pèlerins.

Certains des pèlerins que tu as rencontrés avaient à peine 18 ans. Quel était ton sentiment par rapport à ceux-ci ? Qu'est-ce que le chemin t'aurait apporté à 18 ans ?

Si j'avais connu le chemin avant, je serais sans doute partie plus tôt ! C'est la meilleure expérience pour commencer sa vie. J'ai entendu dire que des éducateurs étaient chargés d'emmener des mineurs condamnés par la justice à parcourir le chemin, je ne me souviens plus dans quel cadre. Cela leur donnera peut-être goût à des choix de vie plus simples et dépourvus de toutes pressions sociales.

En route, tu as dû faire face à tes angoisses d'adolescence après un accident et avoir été « défigurée ». Est-ce que le Chemin t'a permis de surmonter tes angoisses de jeunesse et de pouvoir te pardonner ?

Je ne suis pas sûre, hélas, j'ai encore beaucoup d'angoisses et je ne réagirais pas mieux quant au fait d'être défigurée ! J'ai toujours eu peur des cicatrices au sens large du terme, de ce qui ne s'en va jamais.

Comme tu le mentionnes dans ton livre, en Espagne, il est très bien vu de faire le Chemin en étant jeune et cela apporte de nombreux avantages : obtention de bourses à l'université, faci-

lités à trouver un travail ou encore une grande reconnaissance des proches. Qu'en est-il en Suisse ?

Honnêtement, je n'en ai aucune idée. Je ne pense pas que cela soit un plus pour trouver un travail, sauf si le patron a fait le Chemin ou s'il s'agit d'une activité en lien avec le pèlerinage, pareil pour une bourse à l'université, mais je peux me tromper !

Comment est l'après-chemin quand on a encore la vie devant soi ?

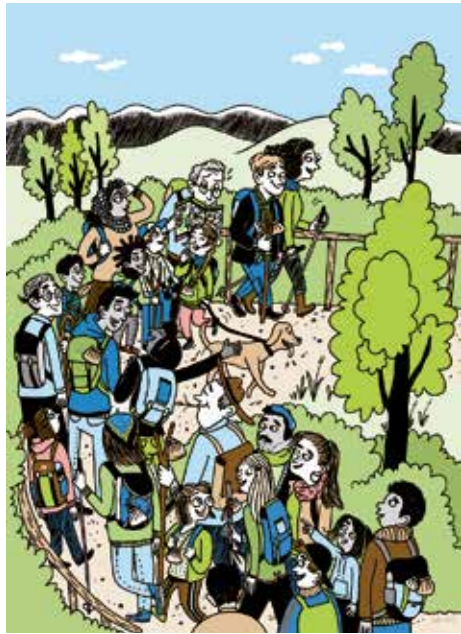
Comme mentionné plus haut, ma vie a changé du tout au tout après le Chemin. Je crois qu'il en est ainsi pour toutes les personnes que j'ai rencontrées ou presque, quel que soit leur âge. La vie est longue quand on ne suit pas l'itinéraire tout tracé que la société veut nous faire faire. Je connais une cinquantenaire qui vit toujours en colocation et part marcher six mois par an !

Merci Alisa, pour tes réponses. Souhaites-tu ajouter quelque chose ?

Je réalise, que j'ai parcouru plusieurs pays à pied en sept ans, mais jamais plus de pèlerinage. Je crois qu'une partie de moi a peur d'être déçue en partant à nouveau sur « Le Chemin », vu l'expérience inoubliable que le premier m'a laissée. J'aime aussi découvrir des lieux plus sauvages, où l'activité humaine est inexistante. Je repartirai sans doute sur les Chemins de Compostelle quand il sera temps pour moi de changer de vie, et marquer un nouveau début ! ■

Abenteuer Pilgern mit Kindern (I)

MICHAEL SCHAAR



© Kati Rickenbach für das Pilgerzentrum St. Jakob Zürich

Wie gelingt es, den nächsten Generationen Freude zu vermitteln, auf den Wegen der Jakobspilger in Europa unterwegs zu sein, die Traditionen zu bewahren und weiterzugeben? Auch die Vereinigung der Freunde des Jakobsweges stellt sich diese Fragen. Nicht ohne Grund wurde das Jahr 2020 zum „Jahr der Jugend“ ausgerufen.

Pilgern als Abenteuer und staunendes Unterwegssein

Meine Erfahrung zeigt, dass wir nicht früh genug anfangen können, mit den Kleinen das Pilgern einzuüben. Warum nicht einmal ein Pilgerangebot für Kinder und ihre Eltern oder Grosseltern machen? Es wurden längst extraleichte Kindertragen für den Rücken entwickelt. Schon Kleinkindern ist es so möglich, die Natur zu beobachten. Wenn die Kinder dann selbst gehen können, sind Etappenlängen von höchstens 10 Kilometern pro Tag sinnvoll. Das Tempo orientiert sich an den Kleinsten, denn sie sollen nicht überfordert werden. Es geht nicht, Kilometer zu „machen“, sondern darum, in einer erkundenden und staunenden Haltung der Natur gegenüber gemeinsam mit Kindern spielerisch auf dem Weg zu sein. Dabei sind eintönige Wegetappen und geteerte Wege ungeeignet. Jeder verschlungene Weg, jede Biegung birgt für Kinder ein Geheimnis. Etappen, die durch Waldstücke führen, bieten viele Möglichkeiten.



Die Zürcher Illustratorin Kati Rickenbach hat im Jahr 2016 die abgedruckte Illustration für das Pilgerzentrum St. Jakob, Zürich, dessen Leiter ich bin, als Auftragsarbeit angefertigt: Menschen sind auf dem Weg – Kleine und Grosse, unterschiedliche Nationalitäten, Angehörige unterschiedlicher Konfessionen und Religionen. Sie alle eint der Wunsch und die Freude, gemeinsam auf dem Weg zu sein. Herkunft hat keine Bedeutung, der soziale Status ist weitgehend unsichtbar, Generationen sind vereint unterwegs, sogar ein Hund ist dabei. Eine bunte Gemeinschaft – das ist mein Bild vom Pilgern in Gruppen. Ist das ein unerreichbares Ideal oder ein doch realistisches Ziel?

Aventure-pèlerinage avec des enfants (I)

MICHAEL SCHAAR TRADUCTION JACQUELINE BERNHARD-MÉNIER

L'illustratrice Kati Rickenbach a réalisé en 2016 l'illustration commandée par le Centre de Pèlerinage St. Jakob de Zurich – dont j'assume la direction en tant que pasteur-pèlerin – et qui représente des personnages sur le Chemin, des petits et des grands, de différentes nationalités et religions. Ce qui les unit est le désir et la joie de se trouver ensemble sur le Chemin. Ni l'origine, ni le statut social ne semblent jouer un rôle. Les générations sont rassemblées, il y a même un chien. Une communauté vivante, voilà ma conception du groupe de pèlerins. Est-ce un idéal irréalisable ou bien un but réaliste ?

Comment réussir à transmettre à la génération suivante la joie de parcourir les chemins jacquaires en Europe ? L'association des Amis du Chemin de St-Jacques se pose ces questions également. C'est la raison pour laquelle l'année 2020 a été déclarée «Année de la jeunesse».

Pèlerinage, aventure et découverte en chemin

A mon avis, il n'est jamais trop tôt pour commencer le pèlerinage avec des petits enfants. Pourquoi ne pas le proposer à des enfants accompagnés de leurs parents ou grands-parents ? Il existe des sacs à dos extra légers pour les petits. Ceux-ci savent observer la nature dès leur plus jeune âge et, quand ils marchent, il est raisonnable de limiter les étapes à 10 km. Le rythme de marche s'adapte évidemment à celui

des plus jeunes. Il n'est pas question de «faire» des kilomètres mais de découvrir la nature et ses merveilles de manière ludique en compagnie des enfants. Les étapes monotones ou les voies goudronnées sont inappropriées. Chaque sentier sinueux, chaque coin caché révèle un secret, les étapes traversant des parcelles boisées offrent des possibilités multiples.

Les enfants voient davantage que nous, adultes. Ils découvrent au bord du chemin ce qui leur semble à l'instant important et qui mobilise leur concentration : que ce soit une branche d'arbre ou l'écorce d'un arbre qui pourra nager dans un ruisseau. Ces intermèdes salutaires leur font faire de bonnes expériences en chemin. Il existe tant de jeux possibles avec des matériaux naturels. Les adultes sont là pour les soutenir. Un chemin se prête-t-il à marcher pieds nus avant de les rafraîchir dans un ruisseau ? Est-il possible de parcourir un tronçon du chemin alternativement au rythme de l'escargot et en sautant ? Que ressent un enfant quand il marche sur les traces des pas d'un adulte ? Les étapes présentant beaucoup de pierres au bord du chemin invitent à les ramasser et à construire des «bonshommes de pierres». Les petits artistes seront alors photographiés à l'aide du *Smartphone* auprès de leur «œuvre». Tout en marchant, on peut raconter des histoires de toutes sortes. Qu'est-ce qui vit dans la forêt ? Qui habite la maison se ▼▼▼

▲▲▲ Kinder können staunen, sie sehen mehr, als wir Erwachsene das tun. Sie entdecken am Wegesrand, was für sie jetzt im Moment wichtig erscheint und womit sie sich beschäftigen möchten: ob es nun die abgefallenen Äste eines Baumes sind oder die Baumrinde, die in einem Bach zum Schwimmen gebracht wird. Diese wohltuenden Unterbrechungen sind es, wo Kinder gute Erfahrungen beim Unterwegssein machen. Es gibt so viele Möglichkeiten, mit einfachen Naturmaterialien zu spielen. Erwachsene können dabei gute Unterstützende sein. Bietet sich vielleicht ein Wegstück an, barfuß zu gehen und danach die Füße in einem Bach zu kühlen? Kann ein Wegstück abwechselnd im Schneckentempo und hüpfend begangen werden? Wie fühlt es sich für Kinder an, in den Fussstapfen eines Erwachsenen zu gehen? Auf Etappen mit vielen Steinen am Wegesrand liegt es nahe, diese zu sammeln und damit Steinmännchen zu bauen. Fotografiert werden die kleinen Künstler anschliessend mit dem *Smartphone* neben ihrem selbst erschaffenen „Kunstwerk“. Beim Gehen können Geschichten aller Art erzählt werden. Wer lebt denn alles im Wald? Wer wohnt im Haus hinter der nächsten Kurve? Phantasie ist gefragt, regt selbst Erwachsene an. Ein echtes Abenteuer ist das!

Wenn Kinder beim Pilgern etwas zu tun haben, etwas gestalten und erfahren können, wenn es ihnen möglich ist, ihren Takt selbst vorzugeben, dann machen sie Erfahrungen, die sie prägen und zum Staunen über Gottes Schöpfung führen. Dabei darf das Singen nicht fehlen: Es tut gut, mit einem Lied auf den Lippen unterwegs zu sein oder es im Gehen zu lernen! Einfach

sollte es sein, wie das bekannte „Bruder Jakob, Bruder Jakob, schläfst du noch?“

In einer Zeit, in der viele Kinder verlieren, Wege bewusst zu gehen, weil sie in ihrer Freizeit überall hin mit dem Auto gefahren werden, tut die Bewegung, das Gehen, das Unterwegssein gut, weil es eine Kontrasterfahrung darstellen kann.

Generationen zusammen unterwegs

Ich möchte besonders Grosseltern unter uns Pilgernden ermutigen, mit ihren Enkelkindern unterwegs zu sein. Wenn die Kinder begeistert sind, stecken sie mit ihrer Freude die eigenen Eltern an. Kinder teilen gerne ihr Wissen, weil sie nun die Expertinnen und Experten sind. Eltern staunen und lassen sich freudig darauf ein. So erleben sie alle Abstand zum täglichen Einerlei und können als Familie bewusst die Zeit miteinander verbringen. Und nebenbei: Warum nicht auch mal einen speziellen Übernachtungsort wählen? Das Schlafen im Stroh garantiert, dass die Kinder davon noch lange berichten. Möglichkeiten dafür gibt es zuhauf! ■

Literaturhinweis:

Ökoptia, Natur-Spiele-Hits, Münster 2015. Sammlung einfacher und wunderbaren Naturspielmöglichkeiten im praktischen Taschenbuchformat, geeignet zum Mitführen im Rucksack von Erwachsenen.

Fiona Danks/Jo Schofield: Spielplatz Natur, Baden und München 2009. Mit Kindern die Natur spielerisch entdecken, erleben und gestalten.

▲▲▲ situant après le prochain virage ? La fantaisie demandée stimule même les adultes. Une véritable aventure !

Quand les enfants s'occupent en pèlerinant, expérimentent et créent, quand ils peuvent marcher à leur rythme, alors ce vécu les marque et les conduit



à admirer la Création de Dieu. Ce-faisant, le chant ne doit pas manquer. Une chanson sur les lèvres ou apprise sur le Chemin fait du bien ! Facile à mémoriser comme « Frère Jacques, frère Jacques, dormez-vous, dormez-vous ? ».



A notre époque où beaucoup d'enfants désapprennent la marche parce qu'on les conduit en voiture dans le cadre de leur temps libre – le mouvement et la marche consciente constituent une expérience précieuse.

Générationen réunies en chemin

Je voudrais encourager spécialement les grands-parents qui pèlerinent avec nous de se mettre en chemin avec leurs petits-enfants. Quand les enfants sont enthousiastes, ils communiquent leur joie à leurs parents et partagent volontiers leur nouveau savoir avec eux. Les parents des petits experts, étonnés, se laissent alors « contaminer ». Ils expérimentent ainsi à leur tour la vie de famille en chemin, loin du quotidien monotone. Et d'ailleurs, pourquoi ne pas choisir de passer une nuit dans un endroit spécial ? Dormir sur la paille est certainement une expérience dont les enfants parleront encore longtemps.

Il ne manque assurément pas de possibilités ! ■

Photos : Eva Ebel pour « Generationen auf dem Weg », Journées de l'église à Berlin 2017

Pilgern mit Kindern und Jugendlichen

VRENI GSCHWIND

2011, kurz nach meiner Ausbildung zur Pilgerbegleiterin, erhielt ich als erstes eine schwierige Konfirmandenklasse zugeteilt, mit vielen Jungs mit grossem Bewegungsdrang und angepassten *Girls*, die in der Gruppe fast untergingen. Ein Konfirmandenlager im üblichen Rahmen durchzuführen, kam deshalb nicht in Frage. Und doch sollte eine Verbindung von Religion, Tradition, Kultur und Sport interessant verpackt werden, damit alle auf ihre Kosten kämen.

Eine Strecke auf dem Pilgerweg zu wandern, bot sich als Lösung an: Zuerst die Füsse in Bewegung setzen, danach Hände, Körper, Seele und Geist anregen und dort dosierte Impulse streuen. Wenn alle engagiert mitmachten, konnte als Belohnung eine Kanufahrt in Aussicht gestellt werden.

18 Jugendliche im Alter von 15 bis 16 Jahren aus dem *Chillmodus* in Bewegung zu setzen, verlangt die Kraft einer Lokomotive. Wir pilgerten mit knappem Gepäck und guten Schuhen, versorgt mit Picknick – einmal sogar nachts bei einer eindrücklichen Mondfinsternis. Wir übernachteten im „Schlafen im Stroh“ und in Jugendherbergen. Nach drei Tagen erreichten wir den Fluss und tauschten dort den Pilgerstab mit dem Kanupaddel. Die Jugendlichen bekamen Achtung und Freude am Pilgern. Sie begegneten unterwegs anderen Pilgern und fragten nach ihren Beweggründen, quer durch



Muschelfischen im Brienersee

Europa zu pilgern. Stolz waren sie, dass sie zu Fuss die drei Wegetappen zu je 18 km trotz einigen Blasen an den Füßen geschafft hatten. Das Thema Pilgern wirkte nachhaltig und gewann an Bedeutung auch im Austausch mit gleichaltrigen Kollegen.

Jahre später reifte in mir die Idee, *Pilgern als Kinderprojekt im Generationenbogen* anzubieten. Das Projekt „Immer der Muschel nach“ konnte inzwischen wiederholt durchgeführt werden. Die Länge der Etappen wird dem Alter der Kinder angepasst. Die Etappen werden aufgelockert mit Singspielen, dem Suchen von Jakobsmuscheln, die zuvor im Wasser versteckt wurden, dem Schnitzen eines Pilgerstabs, dem Sammeln von Pilgerstempeln, usw. Im Freien findet sich viel Material, das sich in ein Ritual einbinden lässt: Ein Mandala aus Steinen, Blumen, Blättern legen macht immer Spass und lässt das Wunderbare in der Natur entdecken. ■

Pèleriner avec des enfants et des jeunes

VRENI GSCHWIND TRADUCTION LAURE BOVY

En 2011, peu après ma formation d'accompagnatrice de pèlerins, je me suis vue confier une classe difficile de gymnase, composée de plusieurs garçons suractifs ainsi que de filles discrètes qui disparaissaient presque dans le groupe. Il n'était donc pas question de mener un camp de gymnasiens dans des conditions habituelles. Il fallait toutefois créer un lien entre la religion, la tradition, la culture et le sport afin que tous y trouvent leur compte. Une solution s'imposa à moi : proposer une étape de pèlerinage pour mettre d'abord les pieds en mouvement, puis les bras, les corps, les âmes et l'esprit afin de pouvoir doser l'impulsivité. Si tous s'engageaient à jouer le jeu, ils seraient récompensés par un périple en canoë.

Faire passer dix-huit jeunes de 15 à 16 ans du mode de *se la couler douce* au mouvement requiert une énergie de locomotive. Nous avons pèleriné avec des bagages légers et de bonnes chaussures, pique-nique inclus, même une fois de nuit, par une éclipse de lune totale. Nous avons dormi sur la paille et dans des auberges de jeunesse. Après trois jours, nous sommes arrivés près d'une rivière où nous avons troqué nos bourdons contre des pagayes. Sur le Chemin, ils ont rencontré d'autres pèlerins et ils les ont interrogés sur leur motivation de sillonner l'Europe en pèlerinant. Ils étaient fiers d'avoir fait à pied trois étapes de 18 km, malgré quelques ampoules aux pieds !

Le thème « Pèleriner » a fonctionné formidablement bien et a pris tout son sens, également dans les échanges avec d'autres marcheurs.

Des années plus tard, j'ai conçu le projet de *Pèleriner avec des enfants en mode intergénérationnel*. Ce projet, intitulé « Toujours à la poursuite de la coquille », a depuis lors été renouvelé. La longueur des étapes a été adaptée en fonction de l'âge des enfants, les étapes égayées par des chants, la recherche de coquilles Saint-Jacques préalablement cachées dans l'eau, la taille de bourdons, la collection de tampons de pèlerins, etc. Dans la nature, on trouve beaucoup de matériaux qui se laissent associer : créer un mandala avec des cailloux, des fleurs, des feuilles fait toujours plaisir et permet de découvrir les merveilles de la nature. ■



Un mandala fait de matériaux naturels

Foncebadón – gestern, heute, morgen

GOTTFRIED ECKMANN

Das erste Mal auf dem *Camino Francés* unterwegs, kamen wir kurz nach Rabanal del Camino, im Anstieg zum *Cruz de Ferro*, durch Foncebadón. Dieses verlassene, geisterhafte Dorf mit den unbewohnten, zu Ruinen verfallenen Häusern war für uns eine bedrückende Wegerfahrung: ein Ort aus der **Vergangenheit**, ein Bild der Vergänglichkeit.

Es wird jedoch berichtet, dass dieser Ort am *Camino* einst eine Pilgerherberge besass. Im 10. Jahrhundert fand hier sogar ein Kirchenkonzil statt.

Jahre später kamen wir erneut als Pilger durch Foncebadón. Diesmal fanden wir Unterkunft in der alten Dorfkirche, die zu einer Herberge umfunktioniert worden war. Die aussergewöhnliche Herberge – gerade auch aus spiritueller Sicht – bleibt uns wohl zeitlebens

in dankbarer Erinnerung. Durch den inzwischen erfolgten Pilgerboom auf dem *Camino Francés* ist Foncebadón aus den Ruinen auferstanden. Mit seinen neuen Bewohnern, weiteren Herbergen, *Hostals* und Gaststätten ist es zu einem Ort der **Gegenwart** geworden.

Auf Initiative unseres Pilgerfreundes Norbert Scheiwe, Präsident der Badischen St. Jakobusgesellschaft, und mit Unterstützung weiterer Kreise ist inzwischen in Foncebadón das „Europäische Haus der Begegnung“ entstanden. Es dient insbesondere Jugendlichen mit sozialen Benachteiligungen, steht jedoch auch allen Menschen, die Erholung und Kontemplation suchen, offen. So ist aus dem leblosen Dorf eine lebendige, auf die **Zukunft** ausgerichtete Stätte geworden. ■



Bild der Vergangenheit

Foncebadón – hier, aujourd'hui, demain

GOTTFRIED ECKMANN TRADUCTION LAURE BOVY



Image de l'actualité

qui s'est développé depuis lors sur le *Camino Francés*, Foncebadón s'est relevé de ses ruines. Avec ses nouveaux habitants, d'autres auberges, des *Hostals* et des restaurants, Foncebadón est devenu un **lieu contemporain**.

A l'initiative de notre ami pèlerin Norbert Scheiwe, président de l'association badoise de Saint-Jacques et avec le soutien d'autres sociétés, une « Maison européenne de la rencontre » a vu le jour à Foncebadón. Elle est spécialement destinée aux jeunes en difficultés sociales, mais elle accueille également toutes les personnes en quête de repos et de méditation. Ainsi, de ce village mort sont nés des lieux vivants, **turnés vers l'avenir**. ■

La première fois que nous étions sur le Chemin, nous sommes arrivés, peu après Rabanal del Camino, dans la montée de la Croix de Fer à Foncebadón. Cet endroit abandonné, fantomatique, avec des maisons inhabitées tombant en ruines, nous a laissé une expérience oppressante du Chemin : un lieu **du passé**, une image éphémère.

On rapporte toutefois qu'autrefois s'élevait en ce lieu une auberge pour pèlerins. Au X^e siècle, il a même accueilli un concile des églises.

Des années plus tard, nous sommes retournés comme pèlerins à Foncebadón. Cette fois, nous avons trouvé un accueil dans l'ancienne église qui était devenue une auberge. Cette auberge extraordinaire – également du point de vue spirituel – est restée très longtemps dans notre souvenir reconnaissant. Grâce au *boom* du pèlerinage



Pour l'avenir

Blick auf das Leben

ANGEL L. HERNÁNDEZ GONZÁLEZ ÜBERSETZUNG SUSANNE SCHÜTZ

Anmerkung der Redaktion: Der Autor ist ein Freund von Bernhard Walter, der den spanischen Text auf Französisch übersetzte.

Es sind Tage der Pandemie, der Ausgangsbeschränkungen, notwendig und akzeptiert. Es sind traurige Tage, an denen die Zeit sich ausdehnt und die Bewegungsfreiheit sich einschränkt und an denen die Vorstellungskraft aktiviert werden muss, um nicht die Zukunft für die Zukunft zu verlieren.

Es sind Tage, an denen die Zeit stillzustehen scheint und uns einlädt, eine Pause zu machen auf dem Weg unseres Lebens.

Es sind Tage, die Erinnerungen wachrufen an jenen Teil des Lebens, der uns entschunden ist.

Es sind Tage, die meinen Blick zurück in vergangene Zeiten lenken. Wer sich erinnert, lebt neu auf, weil er einen einzigartigen, ewig währenden Schatz in sich trägt.

Und mit diesem Elan, der mich Vergangenes wieder erleben lässt, der den Blick zurück in Gang setzt, habe ich in meiner Erinnerung die *Caminos*, die ich gegangen bin, wieder zum Leben erweckt: all die Erlebnisse, die Landschaften, die speziellen Momente ... aber vor allem die Menschen, ohne die die Erlebnisse, Landschaften, speziellen Momente gar nicht existiert hätten.

Manchmal ist das Alleinsein ein Luxus, der erlaubt, die Bilder wieder zu sehen, die, ohne sie in einem bestimmten Moment festzuhalten, doch früher oder später einen Teil meines Lebens ausgemacht haben.

Letzten Endes haben sich die ungewöhnlichen Tage, die die Pandemie uns erleben lässt, unlösbar verbunden mit den Erinnerungen an vergangene Zeiten.

Der spanische Philosoph Emilio Lledó, schreibt in seinem Buch „*El surco del tiempo*“ (Die Spur der Zeit), dass „das Vergessen in einem gewissen Sinn mit dem Tod verwandt ist, als ob in jedem Pulsschlag nichts als die Leere dazwischen spürbar sei“, dass hingegen „die Erinnerungen es möglich machen, vorwärts zu gehen und Neues aufzubauen“, da allgemein gesprochen „die Geschichte von allen es uns erlaubt, dem Zufall und dem Schicksal gegenüberzutreten“. Der Philosoph denkt, dass „die Zukunft der Erinnerung sich vielleicht in der Unsterblichkeit findet“.

Ich stelle mir vor, wie leer die *Caminos* im Moment wegen des Virus sind. Kein Pilger, egal welcher Nationalität, Rasse oder Hautfarbe ist unterwegs. Aber eines Tages werden wir wieder auf dem Weg sein, weil der *Camino* ewig ist und im Herzen derjenigen, die ihn sehen und gesehen haben, lebendig bleibt.

Wir werden den *Camino* und seine Bilder wieder für uns gewinnen, aber nicht die Zeit. So wie es der Schriftsteller Julio Llamazares gesagt hat: „Obwohl Landschaften unverändert bleiben, ist der Blick auf sie nie derselbe.“ ■

Regard sur la vie

ANGEL L. HERNÁNDEZ GONZÁLEZ TRADUCTION BERNARD WALTER

Note de la rédaction : L'auteur de cet article est un ami du traducteur. Le texte français est basé sur la version originale espagnole.

Ce sont des jours de pandémie, de confinement obligé et accepté, des jours tristes où le temps s'allonge et l'espace se réduit, et où l'imagination se met en marche pour ne pas perdre la tranquillité ni l'espoir quant aux choses du futur.

Ce sont des jours où le temps s'est dilaté, où il semble s'être arrêté, nous invitant ainsi à faire une pause sur le chemin de notre vie.

Ce sont des jours qui invitent au souvenir pour faire revivre cette moitié de vie qui nous a quittés.

Ce sont des jours qui me font porter mon regard en arrière pour me remémorer les temps passés, parce que celui qui se souvient vit à nouveau, puisqu'il porte en lui un trésor sans fin.

Et avec cet élan qui me fait revivre ce que j'ai déjà vécu, qui met en marche ce regard en arrière, j'ai repassé dans ma mémoire les *Caminos* par lesquels je suis passé, transportant dans ma mémoire des scènes, des paysages, des moments ... mais surtout les personnes sans lesquelles ces scènes, paysages et moments n'auraient pas existé.

J'ai repassé tous ces *Caminos*, dans la solitude de ces jours d'isolement, et j'ai retrouvé les personnes que j'ai connues et qui se trouvent dans mon esprit comme si le temps n'avait pas passé. Parfois, la solitude est un luxe qui te permet de revoir des images qui, sans s'inscrire dans un moment précis, sont

des images qui ont fait partie de ta vie à un moment donné.

En fin de compte, les jours que nous vivons maintenant, hors du temps, se sont installés du côté des temps passés. Nous portons en nous le passé, nous ne pouvons nous en déprendre.

Emilio Lledó, philosophe espagnol, écrit dans son livre « *El surco del tiempo* » (Le sillon du temps) que « l'oubli s'apparente d'une certaine manière à la mort comme si dans chaque battement ne restait plus que la place de l'absence » et que, en revanche « la mémoire est ce qui permet de construire et d'avancer » puisque sur le plan général, « l'Histoire de tous est ce qui nous permet d'affronter le hasard et le destin ». Et il nous avertit que « le futur de la mémoire se trouve peut-être dans l'immortalité ».

J'imagine que les *Caminos* sont aujourd'hui vides. En raison de ce virus, il ne s'y trouve plus aucun pèlerin, quelle que soit sa nationalité, race ou couleur, plus personne n'y chemine. Mais qu'un jour nous y retournerons puisqu'il est éternel et qu'il survit en tous les cas à celui qui le regarde. Nous récupérerons les *Caminos* et nos regards. Mais pas le temps. Comme l'a dit Julio Llamazares, « bien que les paysages demeurent, immuables, un regard jamais ne se répète ». ■

Am Anfang waren es die Sterne

CATHERINE MAGNIN ÜBERSETZUNG GEORGES MÄDER

Am Anfang waren es die Sterne, welche im 9. Jahrhundert den Eremiten Pelagius zum Grab des heiligen Jakobus in Galizien führten.

Ihrer bedienten sich auch die Pilger im Mittelalter, um in der Nacht ihren Weg nach Compostela zu finden. Zusätzlich dienten der Wegfindung auch die Geschichten und Informationen, die aus den Kirchen, Hospitälern und Gasthäusern stammten, welche die Handels- und Pilgerwege säumten.

Dann beschleunigte sich die Zeit: Im 15. Jahrhundert entwickelte sich der Buchdruck, im 18. Jahrhundert verbreitete sich die Aufklärung und im 19. Jahrhundert erfolgte die industrielle Revolution. Die Zeit raste weiter: In den 1960er Jahren brachte das Fernsehen die Welt bis in entlegenste Gebiete. Flugzeuge brachten die Schweiz schneller an Compostela heran ...

Das Internet begann sein Netz in den 1990er Jahren zu spinnen. Blogs, soziale Netzwerke und E-Mail und SMS folgten. Von nun an ist der Pilger auf den Routen per GPS unterwegs. Er ist per Adresskartei auf seinem iPhone sofort mit seinen weit entfernten Freunden und Angehörigen verbunden.

Der Raum ist geschrumpft, die Zeit hat sich verkürzt. Ist es der Fehler der Technologie?

Letztere kann Negatives und Positives bewirken. Ohne die Globalisierung wäre die Covid-19-Krankheit nicht zur Pandemie geworden. Aber hätte sie ohne Informationstechnologie so schnell gestoppt werden können, so dass den Pilgern eine langwährende Nahrungsmittelknappheit, wie sie früher die Pest nach sich zog, erspart geblieben ist?

Egal was die Technologien von morgen für uns bereithalten, sie werden nichts daran ändern, dass von der Schweiz bis nach Santiago de Compostela und Finisterre immer drei Millionen Schritte zurückzulegen sind und dass es Zeit dafür braucht. Die Pilgerreise erinnert uns daran, dass die Welt gross und wir klein sind, aber auch, dass der Pilger auf seinem Weg wächst und zum Wesentlichen zurückkehrt: zum Menschen, zu sich selbst und zu andern Menschen.

Nein, die Technologie kann den „Geist des Weges“ nicht ersetzen. Trotzdem und mit Gelassenheit hat die Vereinigung der Freunde des Jakobweges eine modernisierte Website eingerichtet und ist in sozialen Netzwerken (*Facebook*) aktiv, um Informationen, Zeugnisse, Fragen und Wünsche so gut wie möglich mit denjenigen zu teilen, welche die „Sterne“ von Compostela im Blick haben ... ■

Au début étaient les étoiles

CATHERINE MAGNIN

Au début étaient les étoiles qui, au IX^e siècle, menèrent l'ermite Pélage à la tombe de Saint-Jacques, en Galice ... Et dont se servaient les premiers pèlerins dans la nuit du Moyen Âge pour retrouver leur chemin vers Compostelle, en plus des récits et informations glanés dans les églises, hôpitaux, auberges qui jalonnaient les routes commerciales.

Puis, le temps s'est accéléré : XV^e siècle l'imprimerie ; XVIII^e les Lumières ; XIX^e siècle la révolution industrielle. La machine s'emballe. Dans les années 1960, la télévision fait entrer le monde dans les chaumières. Les avions rapprochent la Suisse de Compostelle ...

Internet tisse sa toile dans les années 1990. Blogs, réseaux sociaux, messageries instantanées suivent. Désormais le pèlerin marche avec, dans le creux de sa main, les itinéraires, les adresses, et même ses proches dont il est pourtant si loin.

L'espace a rétréci, le temps s'est raccourci. La faute à la technologie ?

Pourtant, cette dernière peut contenir le mal et son remède. Sans mondialisation, la maladie à coronavirus Covid-19 ne serait pas devenue une pandémie. Mais sans les technologies de

l'information, aurait-elle été enrayée si vite, épargnant aux pèlerins des décennies de disette du Chemin similaires à celles causées par la peste ?

Qu'importe ce que nous réservent les technologies de demain. Elles ne changeront rien du fait que, de la Suisse à Saint-Jacques de Compostelle et Finisterre, il y a toujours quelque trois millions de pas à faire, et que cela prend du temps. Le pèlerinage nous rappelle que le monde est grand et que nous y sommes petits, mais aussi qu'en chemin le pèlerin grandit et revient à l'essentiel, à l'humain, lui-même et autrui.

Non, la technologie n'est pas près d'avoir la peau de l'esprit du Chemin. Aussi, sereinement, l'Association des Amis de Saint-Jacques s'est dotée d'un site internet modernisé et s'active sur les réseaux sociaux, pour partager au mieux informations, témoignages, questions, désirs avec ceux qui ont, dans les yeux, des étoiles ... ■

Von Lausanne nach Fátima mit 24 Jahren

LEON REIFIG ÜBERSETZUNG ANAHÉE BREGNARD

Ich bin den Weg im Jahr 2017 gegangen, damals war ich 24 Jahre alt. Ich startete in Lausanne mit dem Ziel Santiago de Compostela. Dort angekommen, verlängerte ich meinen Weg bis Fátima. Das Rückreisdatum hatte ich nicht im Voraus geplant. In den sechs Monaten, die ich unterwegs war, habe ich 2500 km zurückgelegt. Ich war auf dem Weg, um mir selbst zu begegnen.

Lange habe ich nachgedacht, welche Anekdoten ich erwähnen soll. Hier ist eine von vielen: Ein paar Tagesetappen vor Figeac ging ich durch einen Wald, als ich plötzlich den Drang verspürte, auf ein „stilles Örtchen“ zu gehen. In



Der Weg nach Fátima

der Ferne sah ich eine *Gîte*, näherte mich, zog meine Schuhe aus und liess meinen Rucksack auf dem Treppenabsturz liegen. Beim Betreten des Wohnzimmers stieg mir Kaffeeduft in die Nase. Die *Hospitalera* empfing mich und zeigte mir das „Örtchen“. Zurück im Wohnzimmer, lud mich die freundliche *Hospitalera* ein, mit den anderen Pilgern zu frühstücken. Sie sang mit einer wunderschönen Stimme. Beim Abschied nahm sie meine Hand, küsste sie, wünschte mir alles Gute und begann das Pilgerlied *Ultréia* zu singen. Seit jenem Tag kann ich es auswendig.

Gerne erinnere ich mich der Aufmunterung, die in mir das Schild hervorrief, das den Pilgern beim Verlassen der Schweiz und der Einreise nach Frankreich einen guten Weg wünscht. Ein Höhepunkt war die Flussfahrt im Kajak auf dem Célé von Figeac nach Cabrerets. Auch die Ankunft nach 40 km Marsch in der Herberge von Burgos, wo ich vor Müdigkeit vor meinem Bett weinte, gehört zu jenen Momenten, die ich nie vergessen werde; ebenso das Durchqueren abgebrannter Wälder, wo der Rauch das Atmen erschwerte und die Sicht auf zehn Meter beschränkte; schliesslich die Ankunft in Fátima am 7. Dezember.

Letztes Jahr (2019), in Rocamadour, fragte mich ein Journalist, warum ich den Weg gehe. Diese Frage hatte ich mir selber auch oft gestellt: warum? ▼▼▼

De Lausanne à Fátima à 24 ans

LEON REIFIG



Leon sur le Chemin

J'ai fait le Chemin en 2017, à ce moment-là, j'avais 24 ans. Je suis parti de Lausanne pour me rendre à Santiago et prolonger mon chemin jusqu'à Fátima, ainsi, j'ai marché au total 2500 km. Je l'ai fait en une traite. Cela m'a pris six mois, n'ayant pas eu de délai de retour, j'ai vécu et j'ai été à la rencontre de moi-même.

J'ai longtemps réfléchi à quelles anecdotes partager, en voici une : Quelques jours avant Figeac, au petit matin, je marchais à travers une forêt quand soudain une envie d'aller au petit coin me vint. Au loin je vois un *gîte*, je

m'en approchai, enlevai mes chaussures et laissai mon sac sur le palier. En entrant dans le séjour, une belle odeur de café me vint au nez, l'aubergiste arriva et me montra par où aller. Quand je retournai dans le salon, ils étaient en train de prendre le petit-déjeuner. L'aubergiste me demanda de prendre place parmi eux. Elle chanta d'une si belle voix ! Après le café, prêt à repartir, elle prit ma main, l'embrassa et me souhaita tout le meilleur pour la suite. Pendant que je m'éloignais du *gîte*, elle commença à chanter *Ultréia* ... Depuis ce jour, je le sais par cœur. ▼▼▼



Leon vor seinem Zelt

▲▲▲ Ich wusste keine definitive Antwort. War es die Abenteuerlust? Wollte ich mich selbst übertreffen? Wollte ich zeigen, was alles möglich ist?

Der Weg hat mich vieles gelehrt: Man ist nie allein, wenn man es nicht will. Man genießt das Leben jeden Augenblick. Welche Freiheit, nicht zu wissen, wo man nachts schlafen oder was man essen wird!

Ich kann immer noch nicht sagen, welcher Wegabschnitt mir am besten gefallen hat. Das Leben ist ein Weg, der mit der Geburt beginnt und dem Tod endet. Unsere Eltern erziehen uns und wir lernen von ihnen, was richtig und

was falsch ist. Dann gehen wir zur Schule und lernen noch vieles dazu. Wir treffen Freunde, wählen einen Beruf und nehmen von jedem Lebensabschnitt das mit, was uns wichtig erscheint. All diese Erfahrungen machen uns zu dem, was wir jetzt sind.

Der Weg ist anders. Von dem Moment an, wo ich gehe, bin ich befreit von Pflichten und muss keinem Befehl mehr gehorchen. Wenn ich wandern will, wandere ich, wenn ich mich ausruhen will, ruhe ich mich aus. Der Weg lehrt uns, auf uns selbst zu hören. So begegnete ich mir selber und fand meine Spiritualität.

Ultreia! ■

▲▲▲ D'autres moments m'ont marqué comme par exemple : le panneau qui nous souhaite au revoir à la sortie de la Suisse en entrant en France ; la descente de Figeac à Cabrerets en Kayak via le Célé ; l'arrivée au gîte à Burgos après 40 km à pied, pleurant de fatigue devant mon lit ; la traversée des forêts en flammes où la fumée m'a empêché de respirer et où je ne voyais pas à plus de 10 mètres ; et enfin l'arrivée à Fátima le 7 décembre.

L'année dernière (2019), étant revenu en France faire la voie de Rocamadour, un journaliste m'avait demandé pourquoi je faisais le Chemin. Cette question, je me l'étais posée souvent, pourquoi ... ? Je ne savais pas. Une envie d'aventure, de se surpasser ? De montrer ce qu'on peut faire ?

Le Chemin m'a beaucoup appris : d'abord que l'on n'est jamais seul, on savoure la vie à chaque instant. Quel



Et enfin l'arrivée à Fátima



Marcher dans le sable

plaisir de ne pas savoir où être au soir, où dormir, que manger ... ! Je ne pourrais dire quel chemin m'a le plus plu entre le GR 65, le *Camino Francès* ou encore le *Caminho Português*.

Et puis, j'ai répondu au journaliste : La vie est un chemin qui commence au moment où on voit le jour, nos parents nous éduquent et nous apprenons d'eux ce qui est juste et faux. Puis nous allons à l'école et apprenons encore plus de choses, nous rencontrons des amis, commençons une profession et durant tout ce temps, nous prenons de chaque partie un peu de ce qui à nos yeux est juste. Tout cela fait ce que vous êtes maintenant. Mais le Chemin, lui, n'est pas comme ça. Dès le moment où je marche, je n'ai pas un devoir à accomplir, pas d'ordre à suivre. Si je veux marcher, je marche, si je désire me reposer, je me repose. Le Chemin nous apprend à s'écouter soi-même. Ainsi, je me suis rencontré et j'ai trouvé ma spiritualité.

Ultreia ! ■

Erinnerungen an die *Via Francigena* (I)

HANS DÜNKI / ANTOINETTE CAVEGN

In der Zeit, als das Coronavirus uns ans Haus fesselte, erinnerten wir uns gerne an unsere Wanderungen und Begegnungen auf der *Via Francigena*. Vielleicht helfen die folgenden Tipps Pilgern, die den Weg nach Rom noch vor sich haben. Wir waren nie einsam, die Wege waren jedoch auch nicht überlaufen. Die sorgfältigen Markierungen und Wegführungen waren hilfreich.

In den Pilgerherbergen fanden wir immer einen Platz zum Übernachten. Hotels oder B&Bs hatten wir jeweils am Vortag reserviert. Wo wir dies nicht taten, gab es einige Male Probleme. Die italienische Bevölkerung schien die Pilger (noch) nicht als Belastung zu empfinden. Immer stiessen wir auf Herzlichkeit und Hilfsbereitschaft.

Als Senioren sind wir etwas aus der Zeit gefallen und so waren wir noch ohne GPS unterwegs. Als gedruckte Führer benutzten wir jenen aus dem Rother-Verlag (Ausgabe 2013) und den Outdoor-Führer (2018). Der Weg verändert sich schnell und so waren die Angaben stellenweise bereits überholt. Die Pilgerherberge in Sarzana gab es z. B. bereits nicht mehr. Die übersichtliche Etappeneinteilung und die recht zuverlässigen Zeitangaben waren nützlich. Profitieren konnten wir zudem von den detaillierten Aufzeichnungen unseres Pilgerfreundes Walter Wyser.

Sehr viele Pilgerinnen, die in Lucca starteten, benutzten teilweise einen Gepäckservice oder gar ein Pauschalangebot. Sie zeigten sich damit sehr zufrieden (z. B. www.bags-free.com). Auch auf der *Via Francigena* pilgert jeder und jede auf seine persönliche Weise.

Hinweise zu ausgewählten Stationen:

St-Maurice – Aosta (Juli 2017)

Gastlichkeit und Spiritualität im Hospiz (nicht Hotel) auf dem Grossen St. Bernhard.

Jugendherberge Echevenoz: freundlicher Empfang, Schlafsaal und Zimmer, angenehmes Restaurant. Die flache Wanderung zwischen St-Maurice und Martigny ist abwechslungsreich, oft im Schatten.

Die Passstrecke zwischen Bovernier und Sembrancher ist mühsam und bei Nässe heikel. Man legt sie besser mit dem Zug zurück. Da bis im Frühsommer auf dem Wanderweg Schnee liegen kann, sollte man rechtzeitig abklären, ob er begehbar ist. Allenfalls ab Tunnelportal das Postauto benutzen.

Pontremoli – Siena (Mai 2018)

Pontremoli ist ein geeigneter Ausgangspunkt auf der Südseite des Cisa-Passes, Bahnstation. Übernachtung im *Convento Cappuccini*. Betreuung durch Freiwillige, gepflegt, ruhig, Einzelzimmer. ▼▼▼

Conseils et souvenirs : *Via Francigena* (I)

HANS DÜNKI / ANTOINETTE CAVEGN TRADUCTION JACQUELINE BERNHARD-MÉNIER

A l'époque où le coronavirus nous bloquait à la maison, nous nous sommes remémorés avec plaisir nos marches et rencontres sur la *Via Francigena*. Peut-être les conseils suivants aideront-ils les pèlerins envisageant de se rendre à Rome à pied. Nous n'étions jamais seuls, sans que les chemins ne soient trop fréquentés cependant, le balisage était bon et les indications utiles.

Nous avons toujours trouvé un lit dans les gîtes. Pour les hôtels ou les B&Bs, nous réservions la veille, là où nous ne l'avions pas fait, il y a eu quelquefois des problèmes. La population italienne ne semble pas (encore) considérer les pèlerins comme un fardeau et nous a témoigné gentillesse et soutien.

Comme seniors, nous sommes quelque peu démodés et nous déplaçons encore sans GPS. Nous avons utilisé deux guides en langue allemande, Rother-Verlag (édition 2013) et le *Outdoor-Führer* (2018). Le chemin évoluant vite, certaines infos écrites étaient déjà périmées. Le gîte de Sarzan par exemple n'existait plus. La répartition claire des étapes ainsi que l'indication du temps de marche étaient pratiques. Nous avons pu en outre profiter des notes détaillées de notre ami-pèlerin Walter Wyser. Un grand nombre de pèlerins partant de Lucca utilisaient un service de transport de bagages ou même une offre globale, ce dont ils étaient fort satisfaits (exemple : www.bags-free.com).

Chacun, chacune pèlerine à sa façon, sur la *Via Francigena* également.

Conseils pour quelques but d'étapes :

St-Maurice – Aosta (juillet 2017)

Hospitalité et spiritualité à l'Hospice (pas à l'hôtel) au Grand St-Bernard. Auberge de Jeunesse d'Echevenoz : accueil sympathique, dortoir et chambres, restaurant agréable.

La randonnée à plat entre St-Maurice et Martigny est variée, souvent ombragée. Le tronçon du col entre Bovernier et Sembrancher est pénible et sur sol mouillé, délicat. Il vaut mieux prendre le train.



Section préservée de la Via Appia près de Montefiascone

Pontremoli – Siena (Mai 2018)

Pontremoli, gare, sur le côté sud du col Cisa, est un bon point de départ. Nuitée au *Convento Cappuccini*. Prise en charge par des bénévoles ; bien entretenu, calme, chambres individuelles. ▼▼▼

▲▲▲ Annunziata

Im Kirchenschiff ein kleiner Tempel, der genau über der historischen *Via Francigena* errichtet wurde. Mit etwas Glück führt der Priester durch die Stätte.

Villafranca

Gut aufgehoben im *Albergo Manganelli*.

Aulla

Herberge in der *Chiesa di San Caprasio*, Museum.

Die folgende Etappe kürzten wir durch eine Taxifahrt bis Vecchietto. Im Abstieg nach Sarzana passiert man, völlig abgelegen und überraschend, ein Ruinenfeld. Es handelt sich um die sorgfältig dokumentierten Reste des Castello della Brina. Ab dem 12. Jahrhundert wurde hier der Verkehr kontrolliert und Zoll erhoben – beeindruckende Begegnung mit der (Pilger-) Geschichte, deshalb genügend Zeit einrechnen.

Sarzana

Der *Convento San Francesco d'Assisi* ist geschlossen und umgenutzt.

Marina di Massa

Nach Sarzana empfehlen wir, bis Luni (Ausgrabungen) den normalen Weg zu gehen. Von dort aus geht es ans Meer und mehr oder weniger den Strand entlang bis Marina di Massa.

Ostello Apuano, direkt am Strand. Das Hauptgebäude erinnert an den Stil von Rudolf Steiner; freundlich, Halbpension.

Pietrasanta

Herberge in der *Casa Diocesana di Spiritualità*.

Günstiger Gourmet-Pilgertisch (fixe Zeit, Anmeldung) im Restaurant Giovanni.

Valpromaro

Pilgerherberge der Kirche. Sie wird von Freiwilligen geführt. Über 30 Liegen, Waschmaschine, Garten, sehr freundlich; am Abend Besuch des Pfarrers.

Der in den Führern angekündigte Fussweg parallel (links) zur vielbefahrenen Strasse wurde abschnittsweise realisiert. Den Einstieg muss man suchen, da der Weg bereits teilweise überwachsen ist.

Lucca

Hotel Puccini im ruhigen Gässchen zwischen Pucciniplatz und der Chiesa San Michele.

Altopascio

Gute Herberge, Anmeldung im Touristenbüro. ■



Denkmal aus weissem Marmor in Marina di Carrara

▲▲▲ Annunziata

Dans la nef, un petit temple édifié exactement sur la *Via Francigena* historique. Avec un peu de chance, le prêtre fait une visite guidée.

Villafranca

On se sent bien à l'*Albergo Manganelli*.

Aulla

Gîte dans la *Chiesa di San Caprasio*, musée. Nous avons raccourci l'étape suivante en prenant un taxi jusqu'à Vecchietto. Dans la descente vers Sarzana, on passe tout à coup devant un champ de ruines complètement isolé. Il s'agit des restes du Castello della Brina, soigneusement documentés. Des droits de douane y furent perçus à partir du XII^e siècle – rencontre étonnante avec l'histoire (pèlerine). Il est conseillé de prévoir suffisamment de temps.

Sarzana

Le *Convento San Francesco d'Assisi* est fermé et a changé d'affectation.

Marina di Massa

Après Sarzana, nous recommandons de suivre le chemin normal jusqu'à Luni (fouilles archéologiques), puis de se diriger vers la mer avant de suivre plus ou moins la plage jusqu'à Marina di Massa. *Ostello Apuano*, directement sur la plage. Le bâtiment principal rappelle le style Rudolf Steiner; amical, demi-pension.

Pietrasanta

Gîte *Casa Diocesana di Spiritualità*. Prix avantageux du menu-gourmet pour pèlerins (horaire fixe, sur inscription) au Restaurant Giovanni.

Valpromaro

L'auberge de l'Eglise. Gérée par des bénévoles. Plus de 30 chaiseslongues, jardin, très accueillante; visite du prêtre dans la soirée.

Le chemin piéton annoncé dans les guides, parallèle (côté gauche) à la route très fréquentée a été réalisé par sections. Mais il faut en chercher l'accès car le chemin est d'ores et déjà partiellement envahi par la végétation.

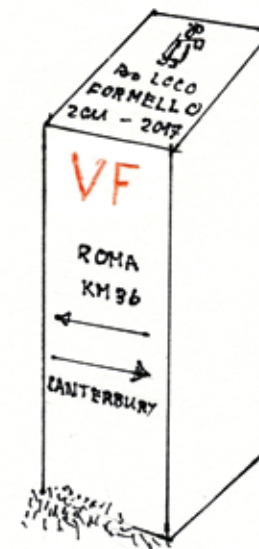
Lucca

Hotel Puccini dans une ruelle calme entre la place Puccini et la Chiesa San Michele.

Altopascio

Bonne auberge, inscription au bureau de tourisme. ■

Dessins : Hans Dünki



Der Botafumeiro und seine Geheimnisse

HANS RUDOLF SCHÄRER



Foto: Michael Murza - www.michael-murza.de

Das Gefäss des *Botafumeiro* in der Kathedrale von Santiago ist 94 cm hoch und sein grösster Durchmesser beträgt 59 cm. Zusammen mit den tragenden Ketten, der Kohle und dem Weihrauch erzeugenden Harz ergibt sich ein Gewicht von 56,5 kg. Sein Schwerpunkt befindet sich in Ruhelage 1,2 m über dem Fussboden bzw. 55 cm über dem Kesselboden. Der Kessel wurde 1852 aus Messing gefertigt, dann versilbert; er ersetzte einen eisernen Kessel. Das in der Kuppel befindliche eiserne Gerüst stützt sich auf vier Säulen ab. Im Kreuzungspunkt befindet sich eine bewegliche Achse mit zwei daran fixierten Rollen, eine mit 30 cm, die andere mit 60 cm Durchmesser. Über die grössere Rolle läuft das tragende Seil des *Botafumeiro*, windet sich einige Male um die Verbindungsachse und liegt schliesslich über der kleineren Rolle und fällt dann unten in die Hände der *Tiraboleiros*. Rahmen sorgen dafür, dass die Seile nicht aus den Rollen springen. Ziehen die *Tiraboleiros* ihr Seil um einen Meter nach unten, so hebt sich der Kessel, bedingt durch die

unterschiedlichen Rollendurchmesser, um zwei Meter.

Nach einer initialen Auslenkung von rund 13° gegenüber der Senkrechten, erreichen die *Tiraboleiros* mit dem sogenannten „Aufpumpen“ innerhalb von 80 Sekunden und 17 Schwingungen eine maximale Auslenkung von 82°, bzw. eine maximale Höhe von einem halben Meter unter dem Gewölbe des Querschiffes. Der Kessel rast mit einer maximalen Geschwindigkeit von 68 km/h an den in der Regel acht wirkenden *Tiraboleiros* vorbei.

Analyse der Schwingung

Juan R. Sanmartín Losada¹, ehemals Direktor des Instituts für Luft- und Raumfahrttechnik der Universität Madrid, legte 1983 eine umfassende Studie über die Schwingungen des *Botafumeiro* vor. Für die Modellierung musste er zahlreiche, vereinfachende ▼▼▼

¹ Juan R. Sanmartín Losada, O Botafumeiro: Parametric pumping in the Middle Ages, American Journal of Physics, vol. 52, 1984, p. 937-945.

Le Botafumeiro et ses secrets

HANS RUDOLF SCHÄRER TRADUCTION NORBERT WALTI

Le caisson du *Botafumeiro* de la cathédrale de Saint-Jacques est d'une hauteur de 94 cm et d'un diamètre maximal de 59 cm. Les câbles porteurs, le charbon et la résine produite par la combustion de l'encens font un poids total de 56,5 kg. Son centre de gravité se situe, au repos, à 1,2 m au-dessus du sol, à 55 cm au-dessus du fond du chaudron. Celui-ci fut confectionné en 1852, en laiton argenté. Il remplaçait un chaudron en fonte. La structure porteuse fixée haut sur le dôme s'appuie sur quatre colonnes. A la croisée, se trouve un essieu mobile muni de deux poulies solidement fixées, l'une de 30 cm, l'autre de 60 cm de diamètre. Le câble porteur du *Botafumeiro* coulisse dans la gorge de la grosse poulie, s'enroule plusieurs fois autour de l'axe, pour se poser finalement sur la petite poulie. Il arrive ainsi dans les mains des servants (*Tiraboleiros*) qui tirent sur la corde. Des renforts latéraux assurent que les câbles ne sortent pas de la gorge des poulies. Quand les *Tiraboleiros* tirent la corde d'un mètre vers le bas, le caisson s'élève de deux mètres grâce au diamètre différent des deux poulies.

La course initiale de 13° par rapport à la perpendiculaire s'allonge avec le travail de « pompage » des *Tiraboleiros* : en 80 secondes et 17 mouvements d'oscillation, l'angle de la course atteint 82°, correspondant à une hauteur maximale d'un demi-mètre sous la

couple de la nef. Le caisson bondit alors à une vitesse de 68 km/h tout près des huit *Tiraboleiros*.

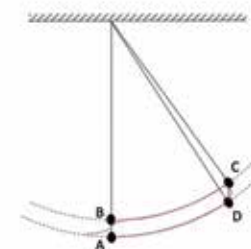


Fig 1 : Mise en mouvement du *Botafumeiro* : au point A, la corde est retenue de près, ainsi le caisson se déplace de B en C suivant une course avec une longueur de corde réduite. Au point de conversion C, le caisson tombe au point D, le mouvement se prolonge dans une course déterminée par la longueur de corde initiale. En décalage avec la ligne idéale, le mouvement qu'on peut observer en réalité est représenté par la ligne rouge.

Analyse de l'oscillation

Juan R. Sanmartín Losada, ancien directeur de l'Institut des techniques du mouvement dans l'air et l'espace à l'Université de Madrid, a fait paraître en 1983 une étude approfondie sur les oscillations du *Botafumeiro*. Le modèle de « pendule mathématique » ne s'applique qu'aux petits angles de déviation et ne convenait pas pour analyser les oscillations. La modélisation du mécanisme oscillatoire a exigé la prise en compte de nombreux paramètres tels que la forme et la résistance à l'air du *Botafumeiro*, l'oscillation propre du caisson, le poids propre du ▼▼▼

Dessin : H.R. Schärer

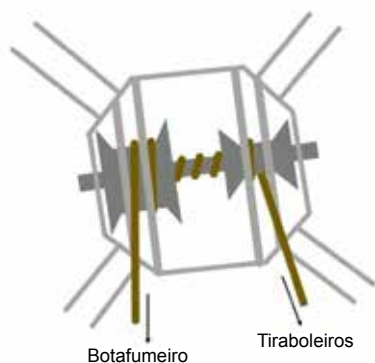
▲▲▲ Annahmen treffen, wie z.B. Form und Luftwiderstand des *Botafumeiro*, Eigenschwingung des Kessels, Eigengewicht des Trageseils und sein zugehöriger Luftwiderstand usw., ist doch das Modell des mathematischen Pendels allein schon wegen der grossen Auslenkung unzureichend. Trotz all den Idealisierungen konnte er rechnerisch die Bewegung des *Botafumeiro* sehr genau bestimmen und stellte nur kleine Abweichungen zu den in Realität gemessenen Werten fest.

Natürlich lüftete er auch das Geheimnis des Bewegungsmusters der *Tiraboleiros* (vgl. Fig. 1 im franz. Text). Beim Durchgang durch den tiefsten Punkt (A) der Flugbahn reissen die *Tiraboleiros* an ihren Seilen und verkürzen so die Länge des Seils, an dem der Kessel aufgehängt ist (B). Erreicht der Kessel den höchsten Punkt (C), wo der Kessel einen kleinen Moment still steht und dann wieder zurück pendelt, lassen sie das Seil wieder los (D). Physikalisch gesehen wird die Bewegungsenergie im tiefsten Punkt für den Hub umgewandelt. Durch die Verkürzung des Seils wird der Kessel – dank dem Einsatz der *Tiraboleiros* – ohne Verlust der maximalen Bewegungsenergie um rund 2 m angehoben. Demzufolge erreicht der Kessel mit der in ihm gespeicherten Bewegungsenergie im Umkehrpunkt seiner Bewegung ein rund 2 m höheres Niveau. Für den Bremsvorgang vertauschen die *Tiraboleiros* ihre Aktivitäten. Sie verkürzen das Seil im höchsten Punkt und verlängern es im tiefsten Punkt der Flugbahn.

Unglücksfälle

Ein Seilriss ist dann wahrscheinlich, grosse Auslenkungen vorausgesetzt, wenn die auf das Seil wirkenden Kräfte am grössten sind, d. h. beim

Durchlaufen des tiefsten Bahnpunkts, genauer in jenem Moment, in dem das Seil verkürzt wird (A). Bei kleinen Auslenkungen verschiebt sich der kritische Punkt in den Punkt (C). Am 23. Mai 1622 riss das Seil im Punkt C und fiel praktisch senkrecht nach unten, nur wenig fehlte und die *Tiraboleiros* wären davon getroffen worden.



Zeichnung: H.R. Schärer

Fig. 2: Schema der Aufhängevorrichtung, Rollen mit Achse fest verbunden, auf Traggestell aufliegend, verankert in Säulen der Kuppel, Seil um Rollen und Achse gewickelt, durch Schienen seitlich gehalten

Auch am 25. Juli 1499 riss das Seil, dieses Mal aber mehr oder weniger am tiefsten Punkt seiner Bahn, als die *Tiraboleiros* das Seil verkürzten. Der Kessel flog weit durch das Querschiff und zerstörte eine Eingangstüre. Wäre der Kessel dort nicht zerschellt, so hätte er rund 40 m weit fliegen können. Am schweizerischen Unspunnenfest liegt die Rekordweite beim Stossen des 40 kg schweren Steins bei etwas unter 5 m. Dieser Vergleich veranschaulicht die Kräfte bzw. Energie, die mit dem schwingenden Kessel verbunden sind. Würde der Mechanismus für das Pendeln von der romanischen in eine gotische Kirche doppelter Höhe verlegt, so würden die damit wirksamen Kräfte ►

▲▲▲ câble porteur et sa résistance à l'air, etc. Les mouvements du *Botafumeiro* ont tout de même été calculés assez précisément. Les résultats numériques fondés sur ce modèle mathématique compliqué étaient en décalage minime avec les valeurs mesurées rétrospectivement en réalité.

Le professeur Samartin Losada a bien sûr établi le schéma des mouvements des *Tiraboleiros* (voir fig.1). Au passage du point le plus bas (A) de la trajectoire, les *Tiraboleiros* tirent à toute force sur leur corde, ce qui raccourcit la longueur du câble auquel est fixé le caisson (B). Lorsque le caisson atteint le point le plus élevé (C), il reste immobile pendant un instant avant d'opérer à la descente son mouvement de pendule. A ce moment, les *Tiraboleiros* relâchent la corde (D). Du point de vue de la physique, l'énergie du mouvement (cinétique) du caisson est transformée en énergie de levage (potentielle). L'effort des *Tiraboleiros* pour raccourcir la corde a pour résultat l'élévation de 2 m du caisson sans aucune perte de l'énergie maximale. Par conséquent, avec l'accumulation de l'énergie, le caisson gagne 2 m d'élévation au retour du mouvement pendulaire. Pour l'opération de freinage, les *Tiraboleiros* inversent leur effort. Ils raccourcissent la corde au point le plus élevé (C) et l'allongent au plus bas de la course.

Des accidents

Une rupture de la corde est possible quand les forces s'exercent au plus fort sur la corde, c'est à dire au passage du point le plus bas de la course, précisément au moment où l'on tend la corde (A). En cas de dérives mineures, le point critique se déplace au point (C). Ainsi le 23 mai 1622, la corde se rompit au point (C) et le caisson tomba quasi à la verticale en frôlant le groupe des *Tiraboleiros*. Le 25 juillet 1499, la corde se rompit à peu près au point le plus bas de sa course, alors que les *Tiraboleiros* la raccourcissaient. Le caisson vola à travers la nef et fracassa une porte d'entrée. Si le caisson n'avait pas éclaté, il aurait pu franchir 40 m de plus. En comparaison, la pierre d'Unspunnen de 40 kg a été lancée à 5 m, record de cette discipline alpestre. Cela illustre la somme de forces, respectivement l'énergie contenue dans le « caisson volant » du *Botafumeiro*.

Si ce mécanisme pendulaire était transposé d'une église romane à une église gothique d'une hauteur double, les forces actives en présence seraient considérablement plus fortes. Ce n'est pas seulement la stabilité du dispositif de suspension qui devrait être solutionnée, mais aussi le nombre des *Tiraboleiros* devrait être augmenté, jusqu'à 50 (!) personnes, selon certains calculs. ■

◀ bedeutend grösser. Nicht nur stellte die erforderliche Stabilität der Aufhängevorrichtung ein schwer zu lösendes Problem dar, auch die Anzahl der *Ti-*

raboleiros müsste vergrössert werden, Berechnungen zeigen, dass etwa 50 (!) Personen für die Kontrolle der Pendelbewegung erforderlich wären. ■

St. Wendelinskapelle am Jakobsweg Tirol

HANS DÜNKI

Schon von weiten sahen wir das keck zum Himmel ragende Giebeldach eines kleinen, modernen Baus. Zwischendurch verloren wir es aus den Augen und standen dann plötzlich vor dem Bijou, der St. Wendelinskapelle.

Am Brenner entsteht ein Basistunnel für die Bahnverbindung zwischen Innsbruck und Bozen. Er soll 2028 in Betrieb genommen werden. Damit der Bau schneller vor sich geht, sind bei derartigen Projekten sogenannte Zwischenzugriffe vorgesehen, von wo aus nach beiden Seiten gebohrt werden kann. Wenn möglich wird das Aushubmaterial in der Nähe dieser Baustellen deponiert. Ein solcher Zwischenzugriff erfolgte zwischen Steinach am Brenner und Stafflach. Obwohl der Rohbau des Tunnels abgeschlossen ist (Stand März 2020), bleibt die Deponie bestehen. Sie ist 1400 m lang und 80 m hoch; ihr Volumen entspricht einem riesigen Würfel von etwa 200 m Kantenlänge. Die Bevölkerung wehrte sich vergebens dagegen, wie im Quart-Heft für Kultur im Tirol Nr. 21/13 zu lesen ist (www.quart.at). Heute ist der Aushub begrünt und der Wanderer bemerkt ihn kaum. Eine interaktive Dokumentation über den Basistunnel ist in Steinach zu besichtigen (tunnelwelten@bdt-se.com).

Wegen des Bauvorhabens musste auch die alte Wendelinskapelle aus dem 19. Jahrhundert weichen, die nicht unter Denkmalschutz stand. Das neue Gotteshaus ist wieder dem heiligen Wendelin gewidmet, dem Schutzheiligen der Viehhirten und Bauern, der Felder und Wiesen. Es wurde 2013 eingeweiht.



Foto: Brenner-Basis Tunnel BBT SE

St. Wendelinskapelle am Brenner

Der Grundriss ist ein Dreieck. Dieses symbolisiert einerseits die Grundpfeiler des christlichen Glaubens (Glaube, Liebe, Hoffnung) und andererseits die Dreifaltigkeit Gottes. Oberhalb des Eingangs wacht aus farbigem Glas in Dreiecksform das Auge Gottes. Durch grosszügige Glasfenster fällt viel Licht in den Innenraum.

Aus der alten Kapelle wurden zwei Heiligenbilder als erhaltenswürdig eingestuft: ein geschnitztes, neueres Relief des heiligen Wendelin und ein stark verschmutztes Marienbild. Sie finden, fachgerecht restauriert, ihren Platz in Wandnischen der neuen Kapelle. Eine Besonderheit ist der Altar mit einer um das geschnitzte Kreuz versammelten Gruppe. Es ist der Primizaltar des heutigen Steinacher Pfarrers. Davor befinden sich links eine Statue der heiligen Barbara, Schutzpatronin der Tunnelbauer, und rechts eine des heiligen Wendelin.

Den Neubau übernahm die Tunnelbaugesellschaft. Sie legte Wert auf die Verwendung von natürlichen Materialien aus dem Projektgebiet. Am auffälligsten ist dabei das Sichtmauerwerk aus dem Ausbruchsmaterial des Tunnels (Bündner Schiefer). ►

La chapelle de St-Wendelin au Tyrol

HANS DÜNKI TRADUCTION BÉATRICE BÉGUIN

De loin déjà, nous apercevons le toit d'un petit bâtiment moderne, puis le perdons parfois de vue avant d'être face à ce bijou : la chapelle de St-Wendelin.

En 2028, un tunnel ferroviaire de base sera mis en service au Brenner pour relier Innsbruck et Bolzano. Pour accélérer la construction, de tels projets prévoient des accès intermédiaires d'où il est possible de percer des deux côtés. Les matériaux d'excavation sont alors déposés à proximité. Un accès intermédiaire a été creusé entre Steinach am Brenner et Stafflach. Le matériau excavé s'étend sur 1400 m de long et 80 m de haut. La population s'y est opposée en vain mais, aujourd'hui, le talus est fleuri et on le remarque à peine. L'ancienne chapelle du XIX^e siècle dédiée à St-Wendelin, qui n'était pas protégée, a dû quitter les lieux.

Une nouvelle chapelle a été édifée, toujours dédiée à St-Wendelin, patron des bergers et des paysans, des champs et des prés. Elle a été réalisée avec les matériaux issus de l'excavation. Son plan est un triangle qui

symbolise d'une part les fondements de la foi chrétienne (foi, amour, espoir) et d'autre part la trinité de Dieu. Au-dessus de l'entrée veille l'Œil de Dieu, en verre de couleur et en forme de triangle, tandis que des baies vitrées inondent l'intérieur de lumière.

Deux sculptures sacrées de l'ancienne chapelle ont trouvé place dans les niches murales : un relief récent de St-Wendelin et une image de Marie. L'autel présente une particularité avec, autour de la croix sculptée, un groupe comportant Sainte-Barbara, la patronne des constructeurs de tunnels, et Saint-Wendelin.

A l'automne 2019, ma partenaire et moi avons parcouru le Tyrol sur le Chemin de St-Jacques de Steinach am Brenner à Sterzing. Du côté nord, cet itinéraire emprunte souvent de beaux chemins, mais la signalisation pourrait être améliorée. En Italie, pèlerins et cyclistes utilisent une piste très bien aménagée, mais entièrement asphaltée. Heureusement, nous avons pu marcher côte à côte car il y avait peu de cyclistes. ■

◀ Meine Partnerin und ich sind den Jakobsweg Tirol im Herbst 2019 von Steinach am Brenner bis Sterzing gegangen. Auf der Nordseite verläuft er meist auf schönen Wegen. Die Beschreibung hat allerdings noch Verbesserungspotential. In Italien deckt

sich der Pilger mit dem Veloweg. Dieser ist zwar sehr gut ausgebaut, jedoch durchgehend asphaltiert. Glücklicherweise waren nur wenige Radfahrer unterwegs, so dass wir gut nebeneinander pilgern konnten. ■

Unterwegs mit leichter Kost

HANS DÜNKI

Der Rucksack liegt endlich reisefertig bereit. Pilger und Pilgerin haben sich nach langem Hin und Her entschieden, was unbedingt hinein gehört und worauf man schweren Herzens verzichten muss.

Findet sich nun trotzdem noch ein Plätzchen für ein Buch oder wird der Rucksack dann zu schwer? Es wäre doch schön, wenn man unterwegs bei einer Rast oder vor dem Einschlafen nebst Pilgerführer auch etwas ganz Anderes lesen könnte.

Ein Roman aus den Pyrenäen?

Gerne lese ich etwas über die Gegend, in der ich unterwegs bin. So hat mich meine Buchhändlerin für den Weg über den Somportpass auf einen Roman der katalanischen Schriftstellerin Maria Barbal aufmerksam gemacht. Die inzwischen sehr erfolgreiche Autorin beschreibt in ihrem Erstlingsroman „Wie ein Stein im Geröll“ in schlichten Worten ein Frauenleben in einem abgelegenen Dorf der Pyrenäen (Taschenbuch, 180 g). Immer wieder belebte dieser Roman auf der Wanderung durch die einsamen Siedlungen auf dem spanischen *Camino* unsere Phantasie.

Weshalb nicht Gedichte?

In meinem Rucksack hat es immer Platz für ein paar Gedichte. Oft lernen wir beim Gehen eines auswendig. Das macht uns Freude. Zudem wiegt einrororo-Bändchen fast nichts (Rainer

Maria Rilke, Gedichte, 30 g). Manchmal stelle ich mir eine kleine Auswahl zusammen und nehme nur die Fotokopien davon mit auf den Weg.

Öfters zitieren wir das fröhliche Gedicht von Joachim Ringelnatz mit der willkommenen Aufforderung zu einer verdienten Rast im duftenden Grün:

„Verstecke dich faul in der Fülle der Gräser, weil's wohltut, weil's frommt“, lauten zwei Zeilen daraus.

Sommerfrische

Zupf dir ein Wölkchen aus dem
Wolkenweiss,

Das durch den sonnigen Himmel schreitet,
Und schmücke den Hut, der dich begleitet,
Mit einem grünen Reis.

Verstecke dich faul in der Fülle der Gräser,
Weil's wohltut, weil's frommt,
Und bist du ein Mundharmonikabläser
Und hast eine bei dir, dann spiel,
was dir kommt.

Und lass deine Melodien lenken
Von dem freigegebenen Wolkenzupf,
Vergiss dich. Es soll dein Denken
Nicht weiter reichen
Als ein Grashüpferhupf.

Joachim Ringelnatz (1883-1934)

Dans l'interminable ...

Poème choisi par LAURE BOVY

Dans l'interminable
Ennui de la plaine,
La neige incertaine
Luit comme du sable.

Le ciel est de cuivre
Sans leur aucune,
On croirait voir vivre
Et mourir la lune.

Comme des nuées
Flottent gris les chênes
Des forêts prochaines
Parmi les buées.

Le ciel est de cuivre
Sans leur aucune.
On croirait voir vivre
Et mourir la lune.

Corneille pousive
Et vous, les loups maigres,
Par ces bises aigres
Quoi donc vous arrive ?

Dans l'interminable
Ennui de la plaine
La neige incertaine
Luit comme du sable.

Paul Verlaine, Romances sans paroles (1874)

Die Jakobsglöckner von Rorschach

ALOIS AMBAUEN

Die Geschichte der Jakobsglöckner von Rorschach beginnt mit der erstmals 857 urkundlich erwähnten Jakobskapelle, dem ersten Gotteshaus in Rorschach. Auf dem Kapellenareal stand auch ein Brunnen, an dem die Bewohner Wasser für ihren täglichen Gebrauch schöpften. Die frühmittelalterliche Anlage diente auch als Bethaus und Raststätte für Jakobspilger. Die Kapelle war dem Apostel Jakobus, dem Schutzpatron der Pilger und Wallfahrer, geweiht. Das tägliche *Angelus*-Läuten in der Kapelle um 6, 11 und 18 Uhr, begleitet vom *Angelus*-Gebet, drei *Ave Maria*, markierte die Tageszeiten. Am Morgen galt das Läuten dem Gedenken an die Auferstehung Christi, das Mittagsläuten erinnerte an das Leiden und Sterben Christi und am Abend wurde der Menschwerdung Gottes gedacht.

Im Jahre 1761 überstand die Kapelle den Altstadtbrand des Stadtteils Unterflecken. Bei diesem Brand wurden in der näheren Umgebung 14 Häuser eingäschert, nur die Jakobskapelle blieb unversehrt. Mit der Weiterentwicklung der Stadt als Hafencity, Warenumserschlagplatz, Marktort, Ausgangspunkt für Pilger nach Santiago de Compostela sowie mit dem Aufkommen der Pferdekutschen wurde die Kapelle zu einem Verkehrshindernis. Sie war mittlerweile in einem sehr baufälligen Zustand und wurde auf Wunsch der Bewohner des Quartiers Unterflecken

und mit ausdrücklicher Bewilligung der Bischöfe von Chur und St. Gallen abgerissen. Am gleichen Standort wurde darauf der erste Jakobsbrunnen gebaut (1833/34). Von den rund 50 Brunnen im damaligen Rorschach war der Jakobsbrunnen einer der wichtigsten Wasserspender. Er stand beim Gasthaus „Krone“, nahe der Poststation. Hier wurden die Pferde gewechselt und getränkt. In unmittelbarer Nähe befand sich die „Schmitte“, wo die Pferde neu beschlagen werden konnten. Die ganze Anlage war so konzipiert, dass der Warenumserschlag und die erforderlichen Manöver mit den Pferdekutschen bestmöglich ausgeführt werden konnten.

Zur Brunnenanlage gehörte auch ein Glockenturm. In diesem wurde das Glöcklein der abgerissenen Kapelle montiert und der Turm mit einem mechanischen Uhrwerk für Zeitanzeige und Schlagwerk ausgerüstet. In der Mitte des Glockenturms befand sich eine Jakobusfigur und oben drauf stand eine Christusstatue. Das tägliche *Angelus*-Läuten der Jakobsglocke wurde beibehalten. Die Kosten wurden aufgeteilt. Die katholische Kirchgemeinde war zuständig für den Glockenturm und das Läuten der Glocken, während die politische Gemeinde für die Wasserversorgung und den Unterhalt der Wasserbecken zuständig war.

Der tägliche Einsatz für das *Angelus*-Läuten führte im Jahre 1867 zu ▼▼▼

Les sonneurs de cloches à Rorschach

ALOIS AMBAUEN TRADUCTION BERNARD WALTER



Saint Jacques regardant vers l'ouest

L'histoire des sonneurs de cloches de Rorschach remonte à l'an 857, où pour la première fois est attestée l'existence de la chapelle de Saint-Jacques, la toute première église de Rorschach. Il y avait également sur le terrain de la chapelle une fontaine à laquelle venaient puiser les habitants pour leur usage quotidien. Cet édifice du Haut Moyen Âge était aussi une maison de prières et un lieu de repos pour les pèlerins de Saint-Jacques. La chapelle était dédiée à l'apôtre Jacques, patron des pèlerins. Les moments de la journée étaient marqués par les sonneries quotidiennes de l'angélus dans la cha-

pelle, à 6, 8 et 11 heures – accompagnées de la prière de l'*angelus* : trois *Ave Maria*. La sonnerie du matin rappelait la résurrection du Christ, celle de midi les souffrances et la mort du Christ, et celle du soir était dédiée à Dieu fait homme.

En 1761, la chapelle échappa à l'incendie qui ravagea le quartier d'Unterflecken. Lors de cet incendie, ce sont 14 maisons qui furent réduites en cendres dans l'environnement proche, seule la chapelle de Saint-Jacques fut épargnée. Avec le développement de la ville comme port, lieu d'échanges commerciaux, place de marché et point de départ du pèlerinage de Santiago, ainsi qu'avec l'arrivée des calèches, la chapelle devint une entrave à la circulation. Entre-temps, elle était tombée en décrépitude, et sur le souhait des habitants du quartier et avec l'accord express des évêques de Coire et de Saint-Gall, elle fut détruite. C'est sur ce même endroit que fut construite la première fontaine de Saint-Jacques (1833-1834). Des quelque 50 fontaines de la Rorschach de l'époque, la fontaine de Saint-Jacques était l'une des plus importantes. Elle se trouvait à côté de l'auberge de la Couronne, près du relais de poste. C'est là que les chevaux étaient changés et abreuvés. Tout près de là se trouvait la « *Schmitte* » où les chevaux pouvaient être ferrés. Tout était conçu de façon à exécuter le mieux possible les transferts ▼▼▼

▲▲▲ einer heftigen Diskussion unter den Bewohnern des Unterfleckens, denn niemand wollte noch Zeit haben, dieses Amt auszuführen. Nach heftigen Protesten aus kirchlichen Kreisen konnte Pfarrer Johann Gälle die Wogen glätten, und es fanden sich wieder motivierte Leute, die das *Angelus*-Läuten weiterführten. 1879 wandte sich der Bürger Roman Hertenstein besorgt an den Kirchenverwaltungsrat, da er befürchtete, das dreimalige *Ave-Maria*-Läuten würde dem säkularen Zeitgeist zum Opfer fallen, was seiner Meinung nach sehr zu bedauern wäre. In der Tat verstummte die Glocke noch vor Ende des 19. Jahrhunderts.



Jakobsbrunnen in Rorschach

62 Jahre nach seiner Erstellung gefiel der mittlerweile baufällige Brunnen manchen Bewohnern nicht mehr. Es wurde daher ein Verein gegründet mit der Absicht, das Bauwerk zu ersetzen. Einheimische Planer und Handwerker bauten einen neuen Brunnen ohne Uhrwerk, dafür mit einer neuen Glocke, hergestellt in der Glockengießerei in Staad (SG). Die Glocke trägt die Inschriften „*St. Jakobus, ora pro nobis*“ und „*Pax Dominus*“. Der Brunnen wurde mit drei Becken ausgeführt, auf dass die Dreifaltigkeit auch optisch erkennbar würde. Auf dem Brunnen steht eine lebensgrosse Jakobusfigur, die nach Westen blickt, zum 2334 km entfernten Santiago de Compostela, dem Ziel jedes Jakobspilgers.

Das Glöcklein aus dem Glockenturm des zweiten Brunnens ist heute im *Heimatmuseum im Kornhaus* in Rorschach zu besichtigen, ebenso die Nachbildung der Jakobskapelle im Stadtmodell.

Sogar während der Wirren des ersten und zweiten Weltkrieges fand das *Angelus*-Läuten statt. Im Jahre 1970 konnte der damalige Glöckner sein Amt wegen Krankheit und Gebrechlichkeit nicht weiter ausüben und es fand sich leider kein Nachfolger. So verstummte die Glocke – bis zum 1. Januar 1975. Zuvor, Ende 1974 war ihr Antrieb durch den einheimischen Karl Keller, ▼▼▼

▲▲▲ de marchandises et les manœuvres avec les calèches.

Un clocher faisait aussi partie de l'ensemble. On y monta la clochette de l'ancienne chapelle détruite et on installa sur la tour une horloge mécanique pour donner l'heure et faire les annonces. Au milieu de la tour, il y avait une représentation de Saint-Jacques, et par-dessus se dressait une statue du Christ. On conserva la sonnerie quotidienne de l'*angelus*. Les frais furent partagés : la paroisse catholique s'occupait du clocher et des sonneries, tandis que la commune politique était responsable de l'approvisionnement en eau et de l'entretien du bassin.

La sonnerie quotidienne de l'*angelus* provoqua de vives discussions parmi les habitants d'Unterflecken, car plus personne ne voulait consacrer le temps nécessaire à cette tâche. Après de fortes protestations de la part des cercles religieux, le pasteur Johann Gälle put calmer le jeu, et on trouva à nouveau des personnes motivées pour accomplir cette tâche. En 1879, le citoyen Roman Hertenstein, très inquiet, s'adressa au conseil de l'église, craignant que la triple sonnerie quotidienne de l'*Ave Maria* ne disparaisse, victime de l'esprit profane de l'époque, ce qui serait à son avis très regrettable. Et de fait, la cloche se tut avant même la fin du XIX^e siècle.

62 ans après son édification, la fontaine qui tombait en ruine ne plaisait plus à certains habitants. Une association fut alors fondée avec pour but de la remplacer. Des architectes et ouvriers construisirent une nouvelle fontaine, sans horloge, mais avec une



Poisson au-dessus du bassin de la fontaine

nouvelle cloche fabriquée à Staad (SG). La cloche porte les inscriptions « *St. Jakobus, ora pro nobis* » et « *Pax Dominus* », La fontaine fut construite avec trois bassins afin que l'on y reconnaisse la trinité. Sur la fontaine, il y a une représentation grandeur nature de St-Jacques qui porte son regard vers l'ouest, vers Santiago de Compostela, à 2334 kilomètres de là, le but de chaque pèlerin. La clochette du clocher de la seconde fontaine se trouve aujourd'hui au *Heimatmuseum im Kornhaus* à Rorschach.

Même durant les troubles des deux guerres mondiales, on continua de sonner l'*angelus*. En 1970, suite à la maladie du sonneur, on ne trouva pas de successeur, et la cloche se tut durant cinq années. La cloche avait été entretemps électrifiée et on ne sonna ▼▼▼

▲▲▲ alt Eichmeister und Kirchenrat, elektrifiziert worden. Nun wurde das tägliche Läuten reduziert auf zwei Einsätze: um 11 Uhr und um 18 Uhr. Durch die Automatisierung ging viel Menschliches verloren: es gab keine Gespräche mehr auf dem Weg zur Glocke oder auf dem Heimweg, keine Diskussionen über Vorfälle in der Stadt oder das Weltgeschehen, kein Pilger fragte nach dem Weg.

Im Jahre 2009 hatten zwei Verantwortliche der Fachhochschule für Soziales (FHS) in St. Gallen, Selina Ingold und Mark Riklin, die Idee, die heutige Zeit zu entschleunigen. Das Projekt „Rorschach – Stadt der Sinne“ wurde initiiert mit dem Ziel, die Hektik zu reduzieren, die zunehmende Digitali-

sierung in der Gesellschaft abzubauen und wieder mehr Sinnlichkeit und Sehnsucht nach Fantastischem ins Leben zu bringen, kurz gesagt: bewusster zu leben. Unter anderem wurde vorgeschlagen, die Jakobsglocke zu „entautomatisieren“ und wieder von Hand zu betreiben. Da ich seit dem 1. Januar 1994 die Technik der Jakobsglocke betreue, wurde ich angefragt, abzuklären, ob es möglich wäre, die Glocke wieder von Hand zu läuten. Auf meine positive Antwort hin suchte man nach Glöckner/innen für den Jakobsbrunnen. Es bildete sich ein Team und ich wurde zum „Oberglöckner Alois“ erkoren. Momentan besteht das Team aus sechs Frauen, neun Männern und zwei „Notglöcknerinnen“. ▶



„Oberglöckner Alois“ im Brunnenstock

▲▲▲ *l'angelus* plus que deux fois par jour. Cette automatisation fit perdre beaucoup sur le plan humain : plus de discussions sur le chemin menant à la cloche, plus de pèlerins demandant leur chemin.

En 2009, deux responsables de l'école technique de St-Gall (HES), Salina Ingold et Mark Riklin, ont eu l'idée de ralentir le rythme effréné de la vie d'aujourd'hui. Leur projet « Rorschach – Ville des sens » avait pour but de diminuer la part d'informatisation de la société et de remettre dans la vie de la sensualité et le besoin de fantaisie, en un mot : vivre de façon plus consciente. Une des propositions était de « désautomatiser » la cloche de Saint-Jacques. Etant donné que depuis le 1^{er} janvier 1994, je m'occupe de la technique de la cloche de Saint-Jacques, on m'a posé la question de savoir s'il était possible de reprendre la sonnerie manuelle de la cloche. Suite à ma réponse positive, on a cherché des sonneurs, et je fus choisi comme

« chef sonneur Alois ». Notre équipe comprend actuellement six femmes, neuf hommes et deux « sonneuses d'urgence ».

Depuis l'année de pèlerinage sainte de 2010, la cloche de Saint-Jacques est sonnée manuellement chaque jour du 31 mars au 31 octobre à 11 h et à 18 h durant au moins trois minutes. Depuis, le son de la cloche a de nouveau été modulé en fonction de la personnalité de celui qui tire sur la corde. Pendant l'hiver, quand moins de pèlerins sont en route, on remet en service la sonnerie automatique.

Autour de la fontaine de Saint-Jacques, la vie a repris ses couleurs. Les gens se rencontrent et se parlent, et les pèlerins prennent le temps d'écouter le son de la cloche et de l'emporter avec eux sur la route. Celui qui puise dans les bassins de la trinité, c'est ce qu'on raconte, n'aura jamais à souffrir de la soif sur sa longue route. ■

◀ Seit dem heiligen Pilgerjahr 2010 wird die Jakobsglocke täglich vom 31. März bis 31. Oktober um 11 Uhr und 18 Uhr während mindestens drei Minuten von Hand geläutet. Seither haben Gefühl und Sinnlichkeit wieder Einfluss auf den Glockenklang, denn es gibt Unterschiede, je nachdem wer am Strang zieht. Während der Wintermonate, wenn weniger Pilger unterwegs sind, wird das Läuten automatisch betrieben.

Das Leben rund um den Jakobsbrunnen ist wieder bunter. Menschen begegnen sich und tauschen sich aus und Pilger nehmen sich Zeit, dem Klang der Glocke zu lauschen und ihn mit auf den Weg zu nehmen. Wer von den wasserspendenden Röhren der Dreifaltigkeitsbecken schöpft, so wird überliefert, wird auf seinem weiteren Weg niemals Durst leiden. ■

Erinnerungen an den Lockdown 2020

HANS DÜNKI und ANTOINETTE CAVEGN

Der Lockdown zwingt uns, den Karfreitagsgottesdienst in Antoinettes Kirche von Zürich-Höngg über Internet virtuell zu besuchen. Die neue Art, eine Predigt zu hören, hat immerhin den Vorteil, dass man bequem im Sessel sitzen und Kaffee trinken kann und sich trotzdem wie im heimischen Gotteshaus fühlt.



Reformierte Kirche Höngg ZH

Später brechen wir zu einer kleinen Pilgerwanderung zu verschiedenen Stadtkirchen in Zürich auf, wo wir ab und zu ein Lied anstimmen. Wir beginnen bei der Kirche in Höngg und wandern weiter zur Kirche St. Jacob, wo ich an der Aussenwand diese Schreibweise des Namens das erste Mal entdeckte. Wohl ein Spassvogel hat auf die Frontfläche eines Mauerchens „Happy Ausnahmezustand“ gemalt.

Nun besuchen wir die Liebfrauen-Kirche, wo ich infolge des „gelockdownten“ Kirchenchorbesuchs massiv unter Entzugserscheinungen leide. Verstärkt wird das Gefühl des Entzugs, weil uns der Organist und die Katechetin in diesem Augenblick über den Weg laufen. Sie kommen direkt von der Messe, die sie zusammen mit Pfarrer Karber in der leeren Kirche gefeiert haben. Auch wenn wir zur Risikogruppe der Coronapandemie gehören, hätte ich gefahrlos in einer Ecke der leeren Kirche mitsingen können ...

Auf den Nebenstrassen durch die Stadt sind nur wenige Menschen unterwegs. Die belebte Gegend rund um den Hauptbahnhof durchqueren wir sicherheitshalber mit dem fast leeren Tram.

Es ist eine seltsame Zeit mit ungewohnten Einschränkungen. Wir meistern sie jedoch recht gut. Für den Vormittag haben wir die Gymnastiksendung von *TeleZüri* entdeckt. Für jeden Tag setzen wir uns ein Ziel. Wir fühlen uns immer noch privilegiert und sind sehr froh über unseren Schrebergarten.

Versorgt werden wir von Antoinettes Sohn, der angesichts der Notwendigkeit, für seine Mutter zu sorgen, ganz toll über sich hinausgewachsen ist.

Es gibt eine Zeit zum Pilgern und es gibt eine Zeit zum Planen. Jetzt ist die Zeit zum Planen! ■

Souvenirs du Confinement 2020

HANS DÜNKI et ANTOINETTE CAVEGN TRADUCTION LAURE BOVY

Le confinement nous contraint à prendre part virtuellement à l'office du Vendredi Saint de l'église normalement fréquentée par Antoinette à Zurich-Höngg. La nouvelle manière d'entendre une prédication a toutefois l'avantage que l'on peut s'installer confortablement dans son fauteuil, boire un café et se sentir malgré tout comme à l'église.

Ensuite, nous partons faire un petit pèlerinage à travers diverses églises de la ville de Zurich, au cours duquel, ça et là, nous entonnons des cantiques. Nous commençons par l'église de Höngg, poursuivons par celle de St-Jacob où, pour la première fois, je découvre sur le mur extérieur cette orthographe du nom. Un plaisantin s'est amusé à peindre sur la face avant d'un petit mur « Joyeux état d'exception ».

Nous arrivons à la Liebfrauenkirche, où en raison du confinement, je souffre profondément de ne pas avoir accès au chœur de l'église. Cette frustration est renforcée par le fait que nous apercevons au même moment l'organiste et les catéchèses. Ils sortent de la messe qu'ils ont célébrée ensemble avec le curé Karber dans une église vide. Quand bien même nous faisons partie des personnes « à risques », eu égard à la pandémie du coronavirus, j'aurais pu, sans danger, dans un coin de l'église vide, chanter avec eux.



Tour de la Liebfrauenkirche à Zurich

Peu de monde dans les rues de la ville. C'est dans un tram quasi vide que nous traversons en toute sécurité le quartier animé autour de la gare.

C'est une période étrange avec des restrictions inhabituelles. Nous l'affrontons toutefois assez bien.

Pour le matin, nous avons découvert l'émission de gymnastique de *TeleZüri*. Chaque jour, nous nous assignons un but. Nous nous sentons malgré tout privilégiés et sommes très heureux de disposer d'un jardin.

Le fils d'Antoinette s'occupe de nous et prend soin de sa mère avec beaucoup de gentillesse.

Il y a un temps pour pèleriner et un temps pour planifier. Maintenant, c'est le temps de planifier ! ■

Magen-Darm-Alarm in Ponferrada

NORBERT WALTI ÜBERSETZUNG HANS DÜNKI

Auszug aus dem Tagebuch eines Hospitalero:

Es ist heiss, sehr heiss an diesem Augustnachmittag. Am Empfang der imposanten *Albergue San Nicolás de Flue* von Ponferrada ist viel los. Wer einen Platz gefunden hat, tummelt sich um das Wasserbecken, plaudert und erholt sich von den Anstrengungen des Tages. Es herrscht eine Stimmung von Ruhe und Gelassenheit. Sogar die beiden *Hospitaleras*, die in den letzten beiden Stunden die Pilger eingeschrieben haben, können jetzt ihre Stifte ablegen und mit zufriedenerm Blick die angekommenen Pilger betrachten. Mehr als 250 Personen haben nun für die nächste Nacht ein Bett.

Plötzlich ändert sich die Stimmung, Spannung liegt in der Luft. Rufe und gedämpfte Schreie dringen von den Sanitäreanlagen her. Vor den Toilettenabteilen hat sich eine Menschenmenge gebildet. Eine junge Frau liegt stöhnend vor dem Lavabo. Magenkrämpfe quälen sie und sie verliert Stuhl. Kein Arzt ist in der Menge und man ist auf Vermutungen über die Ursache angewiesen. Nach einer Weile gelingt es drei Freiwilligen, die junge Pilgerin zu ihrem Schlafplatz zu bringen. Im Laufe weniger Minuten fühlen sich weitere Pilger krank und erleben die gleichen Symptome, Schwindel und Kraftlosigkeit. Zwei Sloweninnen melden sich, auch sie kurz vor dem Erbrechen. Aber sie weigern sich, im Schlafsaal zu

nächtigen. Sie wollen Hektik vermeiden und im Zelt auf dem Nachbargrundstück übernachten. Ein weiteres Problem! Während des Abends schaue ich von Zeit zu Zeit nach ihnen.

Im Laufe des Abends folgt eine neue Aufregung. Ein Krankenwagen fährt mit Sirenengeheul vor und übernimmt die Verantwortung für die erste Patientin, deren Zustand sich eher verschlechtert hat. Wieder kommt Spannung auf. Glücklicherweise ist die Klinik in der Nähe und die Diagnose lässt nicht lange auf sich warten: Gastroenteritis (Magen-Darm-Entzündung). Erleichterung im Publikum! Nun schnell in der Küche Teewasser heiss machen und dafür sorgen, dass die Kranken gut zudeckt sind.

Am darauffolgenden Morgen ist die Welt wieder in Ordnung und um 6.30 Uhr sind fast alle unterwegs. Meine erste Sorge gilt den „Schützlingen“ im Garten. Irina und Ivanka haben jedoch gut geschlafen und sind am Aufbrechen Richtung Villafranca del Bierzo. Jetzt wird es für uns *Hospitaleros* Zeit, uns an die Aufgaben des Vormittags zu machen. Küche und Räume müssen in Ordnung gebracht und hunderte Plastikflaschen eingesammelt werden. 500 m² Wohnfläche sind staubzusaugen. Für die frisch ankommenden Pilger müssen Betten und Wäsche gemacht und muss Tee gebrüht werden. *Hoy es otro día* – heute ist ein neuer Tag. ■

Alerte à la gastro à Ponferrada

NORBERT WALTI

Extrait du carnet de l'hospitalier :

Il fait très chaud, cet après-midi d'août en plein dans la canicule. Il règne une belle animation à l'entrée de l'imposant bâtiment *Nicolas de Fluë*, le gîte de Ponferrada. Ceux qui ont trouvé une place batifolent autour du bassin, de l'eau jusqu'aux genoux, échangent des impressions et bavardent joyeusement en se lâchant après l'effort du jour. Une ambiance toute de calme et de sérénité. Même les deux *hospitaleras*-secrétaires qui, depuis deux heures, ont inscrit plus de 250 personnes, posent leur stylo.

Tout à coup l'énergie change, une tension palpable s'établit aux abords de l'entrée de l'*Albergue*. Des exclamations et des cris étouffés parviennent du bloc sanitaire principal. Un attroupement s'est formé devant les compartiments des toilettes. Une jeune femme est prostrée devant une cuvette, elle gémit entre deux spasmes qui lui retournent l'estomac et font fuir ses intestins. Aucun médecin ne s'annonce, dans l'effervescence ambiante on en est réduit à des hypothèses. Au fil des minutes, d'autres pèlerins commencent à se sentir mal et à présenter les mêmes symptômes. Branle-bas général, sentiment d'impuissance. Deux Slovénes s'annoncent, elles aussi au bord de la nausée. Mais elles refusent d'occuper une couchette en dortoir. Elles veulent éviter la cohue et tiennent absolument à dormir sous leur tente

plantée sur le terrain voisin. Un souci supplémentaire. Durant la soirée, entre les nombreux gestes et activités de fin de journée, mes pensées vont vers Irina et Ivanka, que je vais voir à intervalles pour constater que leur état s'améliore gentiment.

Dans la soirée, nouvelle alerte. Une ambulance arrive, gyrophare enclenché, elle prend en charge la première malade, dont l'état a plutôt empiré. Cette intervention jette un froid, les commentaires se font discrets, une nouvelle tension s'établit. Heureusement, la clinique est proche, et le diagnostic ne se fait pas attendre : gastro-entérite. Soulagement dans l'assistance, cela fait du bien de savoir ... vite à la cuisine pour faire chauffer de l'eau pour des tisanes, et aussi s'assurer que les malades soient bien couverts ... Au matin tout est rentré dans l'ordre, à 6h30 presque tout le monde est parti. Au lever du lit, mes premières pensées vont à mes « protégées » au jardin. Irina et Ivanka ont passé une bonne nuit, elles s'apprêtent à partir en direction de Villafranca del Bierzo. A nous maintenant, *hospitaleras/os* d'empoigner les tâches de la matinée, mise en ordre de la cuisine et du *patio*, des centaines de bouteilles à eau en plastique à rassembler, 500 m² de sol à aspirer, faire les lits et la lessive, préparer des litres de thé froid pour la vague suivante de pèlerins : *Hoy es otro día* – aujourd'hui est un autre jour. ■

Nochmals leichte Kost für unterwegs

Oelker, Petra, **Tod auf dem Jakobsweg**, Hamburg: Rowohlt Verlag, 2007, Band 24 685, 384 Seiten.

Darf es zur Abwechslung auch ein Krimi sein? Zufällig bin ich auf die Taschenbuchausgabe einer mysteriösen Geschichte, verfasst von der Schriftstellerin Petra Oelker, gestossen. „Tod auf dem Jakobsweg“ heisst der Titel.

Eine Pilgergruppe ist während zwei Wochen zwischen St-Jean-Pied-de-Port und Santiago de Compostela unterwegs. Bereits beim Übergang der Pyrenäen nach Roncesvalles geschieht ein unerklärlicher Unfall. Oder war es doch kein Unfall? Bis zur Ankunft der Pilgergruppe in Santiago löst sich das Rätsel nach und nach.

Abgesehen von der spannenden Handlung ist der Roman auch deshalb lesenswert, weil er uns an Orte führt, die man auf dem *Camino* kennenlernt, sofern man die Pilgerreise noch vor sich hat. Ist man den Weg bereits gegangen, lässt er Erinnerungen aufleben.

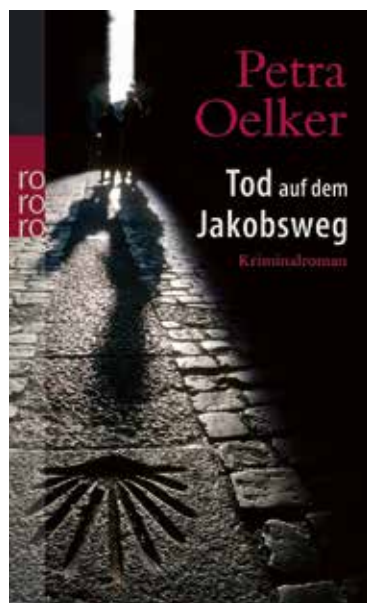
Ich habe mich gefragt, wie es die Autorin geschafft hat, die Aufklärung des Falls mit den detaillierten Schilderungen des Weges und dessen Highlights so gekonnt zu verbinden. Auf Anfrage bestätigte mir die Verfasserin denn auch, dass sie immer sehen und erleben müsse, worüber sie schreibe. „Ich habe mich anfangs der 2000er Jahre – also lange vor Hape Kerkelings Buch – noch nicht getraut, den ganzen Weg allein zu gehen. Als Norddeutsche, fern der Berge, gehörte das Wandern nicht zu meiner Sozialisation“, schreibt sie mir. Um erste Erfahrungen zu sam-

eln, ging Petra Oelker, analog zur Handlung in ihrem Roman, mit einer Gruppe mit Begleitfahrzeug auf den Jakobsweg.

Seither ist sie fast jedes Jahr längere Zeit unterwegs. Sie kennt inzwischen viele Pilgerwege, so auch den Jakobsweg durch die Schweiz.

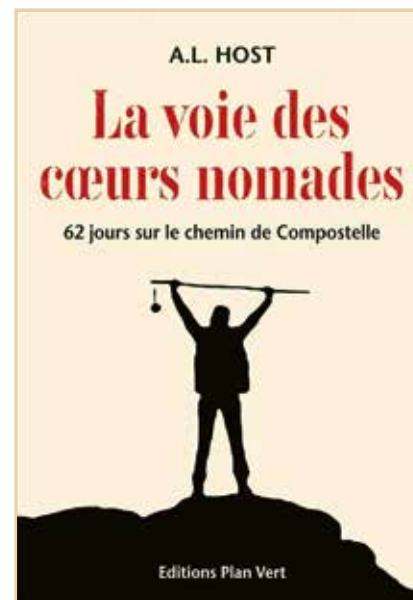
Petra Oelker scheint Humor zu haben. Sie würde es dem Pilger auch nicht übelnehmen, wenn er auf dem *Camino* täglich die „abgewanderten“ Seiten des Taschenbuchs zurücklassen würde, Blatt um Blatt. Der „leichten Kost“ ledig, würde sich das Gewicht des Rucksacks um 336 g erleichtert haben.

Hans Dünki



62 jours sur le Chemin à 25 ans

Alisa Host, **La voie des cœurs nomades**, Genève : Editions Plan Vert, 2015, 352 p., ill.



Véritable touche-à-tout, Alisa Host est une jeune artiste suisse aux talents multiples. À l'aube de ses 25 ans, elle décide de tout quitter pour partir seule et sans économies sur les chemins de Compostelle. Ce périple de 1600 kilomètres va changer sa vie. Deux ans après son retour, elle décide de le relater dans le livre « La voie des cœurs nomades ». L'œuvre, basée sur une histoire vraie, consiste en un carnet de bord journalier relatant ses 62 étapes entre la France et l'Espagne.

A l'instar de chaque pèlerin, Alisa aura vécu une expérience unique et persévéré jusqu'à son but. Au cœur de son périple, elle rencontre des personnages hauts en couleurs qui lui permettent d'avancer et de lui donner la force nécessaire pour continuer. Au gré de ses

nombreuses rencontres, de tous âges et de tous horizons, Alisa s'ouvre au monde. Sur le Chemin, le temps est suspendu, elle se sent comme dans une autre dimension, un entre deux mondes. Les frontières sont oubliées, aussi bien physiques que sociales.

Quelques jours avant son arrivée, un accident va remettre en question la poursuite de son objectif. Elle songe à abandonner. S'en suivent des journées remplies de crises, de doutes et de questions sans réponses. De vieux démons resurgissent, des chaînes se brisent puis enfin l'apaisement arrive. Le lecteur suit l'évolution d'Alisa qui devient de plus en plus indulgente avec elle-même. Sa foi dans le destin s'affine et se construit : Alisa panse ses blessures, évolue et voit le monde d'un œil nouveau. Ce chemin intérieur va lui permettre de se retrouver mais aussi d'enfin trouver une paix intérieure. Elle arrive le jour de ses 25 ans à Compostelle. Une autre vie l'attend désormais, loin des besoins futiles et matériels du quotidien.

Le récit passionnant tient en haleine et le lecteur prend plaisir à suivre l'évolution de l'auteure. Il conviendra aussi bien à un jeune pèlerin désireux de faire le Chemin et avoir un aperçu de l'aventure humaine qui l'attend qu'à des pèlerins aguerris souhaitant se replonger dans leurs souvenirs. N'est-ce finalement pas à tout âge que le chemin façonne, transforme et peut changer une vie ?

Anahée Bregnard

Auf der *Via Jacobi* im Hitzesommer 2018

Zaugg, Esther, **Auf dem Jakobsweg durch die Schweiz**: Erlebnisbericht, Winterthur: estellasternverlag, 2019, 241 S., ill., zaugg.esther@bluwin.ch

„Bist du nicht Esther aus Winterthur?“, so wird die Autorin einmal von einer anderen Pilgerin begrüsst. Esther Zaugg hält in ihrem Buch *Erlebnisse fest*, die sie im Hochsommer 2018 auf ihrer Pilgerwanderung durch die Schweiz gemacht hat. Der Tag, an dem sie, ohne lange Vorbereitung, in Konstanz aufbricht, ist der Beginn einer langanhaltenden Hitzewelle mit Temperaturrekorden von 40 Grad – Bedingungen, die die Pilgerin unterwegs mehrmals zum Verzweifeln und physisch an ihre Grenzen gebracht haben. Von allen Pilger-Tagebüchern, die ich kenne, hat mir Zauggs Erlebnisbericht bis heute das grösste Lesevergnügen bereitet: humorvoll, witzig, selbstironisch, frisch von der Leber weg, authentisch erzählt sie ihre Pilgerreise, die sie allein unternommen hat. Die Schilderungen, flüssig geschrieben, machen die Leserschaft gleichsam zu Mitpilgernden, die sich mitfreuen und mitleiden.

Das Buch gliedert sich, den regionalen Wegabschnitten der *Via Jacobi* entsprechend, in fünf Teile. Ein kurzer Prolog zu Beginn und ein längerer Epilog am Ende rahmen das Ganze ein. Ein prägnant ausgedrückter Gedanke, teils von der Autorin selber, teils von fremden „Geistern“ formuliert, leitet leitmotivisch jeden Teil ein. Zwischen den Teilen illustrieren Fotos den Text. In den „Eckdaten“ listet die Verfasserin detaillierte Angaben auf zu den

zurückgelegten Kilometern, zu den Wetterverhältnissen an jedem der 24 Wandertage, zu den persönlichen Ausgaben für Verpflegung, Unterkunft, usw. sowie zum mitgeführten Rucksackinhalt.

Breiten Raum nimmt die Beschreibung von überraschenden Begegnungen unterwegs ein, sei es mit anderen Pilgernden oder mit Ortsansässigen. Immer wieder ist Esther Zaugg überwältigt vom herzlichen Empfang und der grosszügigen Gastfreundschaft, die sie von Privaten erfährt, bei denen sie spontan zum Mittagessen eingeladen wird oder die sie beherbergen. Öfters verschafft sie ihrer Verärgerung Luft, etwa wenn ihr Pilgerführer Fehlinformationen liefert. Über die geradezu „mörderische“ Hitze stöhnt sie: „Diese Hitze stinkt mir jetzt wirklich! Ich habe sie so was von satt!“ Kurze Zeit später ist die Welt wieder in Ordnung: „Mit wenigen Schritten bin ich beim Brunnen, und dann ist Weihnachten! Ich hänge mich an den Hahn ... Herrlich, ich bin wieder ein Mensch!“ Über ihren Rucksack, kurz „R“ genannt, schreibt sie: „Mein fauler Kumpel ‘Rucksack’ ist mir mittlerweile nicht nur an den Rücken, sondern auch schon so ans Herz gewachsen, dass er mir zu einem stillen Weggefährten geworden ist. Ich kann dem Lümmel gar nicht richtig böse sein, dass er partout immer noch nicht selber laufen will.“

Otto Dudle

Sur le chemin suisse de Compostelle

Tagnard, Emmanuel, **Via Jacobi** : Sur le chemin suisse de Compostelle, St-Maurice, Editions Saint-Augustin, 2020, 144 p.



Avec *Via Jacobi*, Emmanuel Tagnard, journaliste à la Radio Télévision Suisse et co-producteur de l'émission « Faut pas croire », nous invite à revisiter le Chemin de St-Jacques en Suisse.

A la fois carnet de route et récit, ce petit ouvrage retrace de manière très personnelle la *Via Jacobi* telle que l'a parcourue l'auteur, de Rorschach à Genève, en 2019.

Outre ses étapes et ses bonnes adresses pour l'hébergement, Emmanuel Tagnard partage ses coups de cœur comme la bibliothèque Werner Oechslin à Einsiedeln, le parcours à faire pieds nus autour d'un pommier près de Riggisberg ou le menu pèlerin du restaurant *Glanis* à Gland. Que l'on soit en chemin ou non, ces évocations suscitent l'envie d'une visite ...

Homme de médias et de communication, l'auteur aime échanger. Son ouvrage se fait l'écho des rencontres qu'il a faites en chemin, qu'il s'agisse de pèlerins croisés, d'hôtes chez qui il a séjourné ou de personnalités telles l'abbé Claude Ducarroz, prévôt émérite de la cathédrale de Fribourg, désormais chargé de l'accueil jacquaire au refuge pèlerin.

Enfin, cette approche plurielle est enrichie de discrètes références, multiples et variées, notamment cinématographiques, religieuses et historiques, qui éclairent le chemin suisse de St-Jacques et permettent d'en approfondir les traits méconnus.

Avec des illustrations de Baladi, auteur genevois de bandes dessinées.

Béatrice Béguin

Pilgerstamm

Basel

Erster Dienstag im Monat
ab 19:00
Restaurant Bundesbahn,
Hochstrasse 59
Gregor Ettl
078 760 78 99
gregor.ettlin@gmx.ch

Bern

Erster Freitag im Monat
ab 18:00, ausg. August
Casa d'Italia, Bühlstr. 57
Marc und Ursula Jenzer
031 829 18 36
maujenzer@bluewin.ch

Graubünden (Chur)

Erster Montag im Monat
ab 18:00
Restaurant No Name,
Gürtelstr. 45, Chur
Vreni Thomann
081 630 31 17
vrenithomann@bluewin.ch

Luzern

Letzter Dienstag im
Monat ab 18:00
Brasserie Flora
Pilatusstr. 5
Hansruedi Heer
041 360 96 73
h-heer@hispeed.ch

St. Gallen

Letzter Dienstag im
Monat ab 19:00
Spanischer Klub
Klubhausstrasse 3
Markus Jud
071 524 70 64
stamm@
pilgerherberge-sg.ch

Solothurn (Olten)

Daten auf Anfrage,
jeweils ab 19:00
Restaurant Kolpinghaus,
Ringstrasse 27, Olten
Sascha Kamber
062 752 50 96
pilgerstamm@bluewin.ch

Winterthur

Erster Dienstag im Monat
ab 18:00
Treffpunkt Vogelsang,
Untere Vogelsangstrasse 2
Otto Dudle
052 212 96 18
odudle@bluewin.ch
pswinti.jimdofree.com

Zürich

Erster Freitag im Monat
ab 18:45
Cramerstrasse 7,
Pilgerzentrum St. Jakob
Michael Schaar, Pfarrer
044 242 89 15
jakobspilger@zh.ref.ch

Ticino (Bellinzona)

Daten auf Anfrage,
jeweils ab 19:00
Ristorante Casa di Popolo,
Bellinzona
Hermann Heiter
079 393 39 64
entretien@viajacobi4.ch

Rencontres jacquaires

Fribourg

Dernier mardi du mois
dès 19:00
Café du Gothard
Emmanuel Chappuis
079 930 91 10
emmanuel.chappuis@
gmail.com

Genève

Dernier lundi du mois
dès 17:30
Café La Terrazza
1, Avenue Edmond-Vaucher,
1219 Châteline
Adrien Grand
022 757 36 55
grand.adrien@bluewin.ch

Neuchâtel

Premier lundi du mois
dès 17:00
Café l'Aubier, 1^{er} étage,
Rue du Château 1
Anne Walder Pfyffer
076 316 98 66
pelerin.neuchatel@
bluewin.ch

Valais (Sion)

Sur demande, dès 19:00
trois fois par année
Hôtel du Rhone, rue du
Scex 10, Sion
Bernard Knupfer
078 619 42 03
bernard.knupfer@netplus.ch

Vaud (Lausanne)

Premier mardi du mois
dès 18:00
Restaurant Le Milan
Bd de Grancy 54
Katherine Schmid
079 479 25 53
mazurka@vonet.ch

Kontakte Contacts

Geschäftsstelle Adresse officielle

Association helvétique des
Amis du Chemin de Saint-
Jacques
Bd James-Fazy 4
Case postale 2066
1211 Genève 1
078 888 87 81

Präsident Président

Pierre Leuenberger
1950 Sion
079 628 08 95
presidence@viajacobi4.ch

Vizepräsidentin Vice-présidente

Doris Klingler
8224 Löhningen
052 685 18 77
079 271 36 56
vice-presidence@viajacobi4.ch

Sekretariat deutsche Schweiz & Pilgerberatung

Stellvertretung Murielle Favre
1291 Commugny
079 395 79 55
sekretariat@viajacobi4.ch

Secrétariat romand et service aux pèlerins

Murielle Favre
1291 Commugny
079 395 79 55
secretariat@viajacobi4.ch

Adressverwaltung Liste des membres

Murielle Favre
1291 Commugny
079 395 79 55
membres@viajacobi4.ch

Rechnungsführung Trésorerie

Ruth Schläppi
3860 Meiringen
078 862 90 48
tresorier@viajacobi4.ch

Webmaster

Bernard Favre
1291 Commugny
022 776 45 05
webmaster@viajacobi4.ch

Koordinator Weg-Unterhalt Coordinateur du chemin

Hermann Heiter
6968 Sonvico
076 393 39 64
unterhalt@viajacobi4.ch
entretien@viajacobi4.ch

Communication Kommunikation

Catherine Magnin
1012 Lausanne
079 417 55 68
communication
@viajacobi4.ch
facebook@viajacobi4.ch

Ultreia

Doris Klingler
8224 Löhningen
052 685 18 77
079 271 36 56
ultreia@viajacobi4.ch

Unterkunft Deutschschweiz

Urs Sager
8005 Zürich
079 406 04 78
unterkunft@viajacobi4.ch

Werden Sie Mitglied!

Kontaktieren Sie Murielle
Favre, Stellv. Sekretariat
Deutsche Schweiz:
079 395 79 55

Hébergement Suisse romande

Claire-Marie Nicolet
1291 Commugny
022 776 12 08
hebergement@viajacobi4.ch

Greffière Protokollführung

Patricia Loulgerie
1654 Cerniat
076 218 24 98
greffiere@viajacobi4.ch

Refugio Belorado

Wolfgang Sieber
7320 Sargans
081 723 69 90
belorado@viajacobi4.ch

Librairie romande

Adrien Grand
1233 Bernex
022 757 36 55
librairie.romande
@viajacobi4.ch

Koordination der Stämme Coordinations des stamms

Jean-Marc Perrin
1983 Evolène
079 637 34 39
stamm@viajacobi4.ch

Jakobs-Ikonografie Recherche compostellane

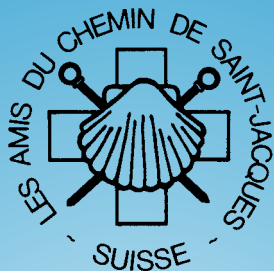
vakant / vacant

Buchhandlung zum Jakobsweg GmbH

P. u. G. Schachtler
9000 St. Gallen
071 422 70 71
info@shop-jakobsweg.ch

Devenez membre !

Appelez Murielle Favre du
Secrétariat romand :
079 395 79 55



Unsere Website www.viajacobi4.ch

Sie finden auf der *Website* Informationen aller Art über das Pilgern und über die Jakobswegrouten nach Santiago de Compostela, in der Schweiz wie auch im Ausland.

Notre site www.viajacobi4.ch

Vous trouverez sur le site web des informations de toutes sortes sur le pèlerinage et les chemins de Saint-Jacques de Compostelle, en Suisse et ailleurs.

Unser Newsletter

Er informiert über aktuelle Aktivitäten der Vereinigung. Er wird all jenen Personen zugestellt, die ihre Mailadresse für die Verteilerliste freigegeben haben.
Email: membres@viajacobi4.ch.

Notre newsletter

Elle informe des activités actuelles de l'association. Elle est transmise à toutes les personnes inscrites sur la liste des intéressés.
Email : membres@viajacobi4.ch.

Der *Newsletter* steht allen Mitgliedern offen, die eine Information mit andern teilen möchten, z. B. um einen Pilgergefährten, eine Pilgergefährtin zu finden.
Email: webmaster@viajacobi4.ch.

La *newsletter* est ouverte à tout membre souhaitant partager des informations, comme p. ex. pour trouver une compagne ou un compagnon de route.
Email : webmaster@viajacobi4.ch.

Ultreia Nr 67 • Mai 2021

Themenschwerpunkt
Der Rucksack

Gerne erwarten wir Ihre Texte!
Redaktionsschluss 31. Januar 2021

Ultreia no 67 • mai 2021

Thème principal
Le sac à dos

Nous attendons vos textes !
Délai rédactionnel 31 janvier 2021